

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.

Zespół (fond) 4.

Zbiór rękopisów Biblioteki Baworowskich

Dział (opys) 1

764. Semiramis, tragedia Voltaire'a, tłum Wincentego Kamińskiego, tekst francuski i polski.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Львівська бібліотека
АН УРСР

ВІДДІЛ РУКОПИСІВ

Ба б. 764

764

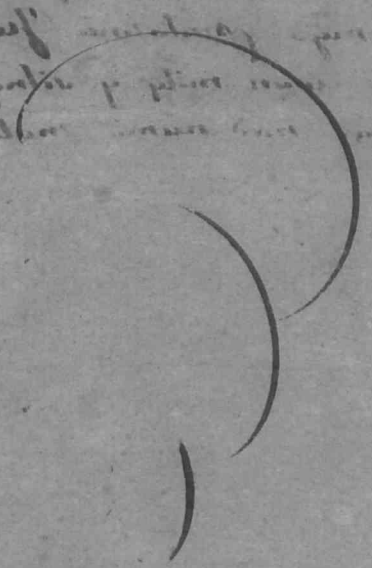
Nr. 764.

IV. E. 5

Semiramis,

Tragedie:

Voltaire.

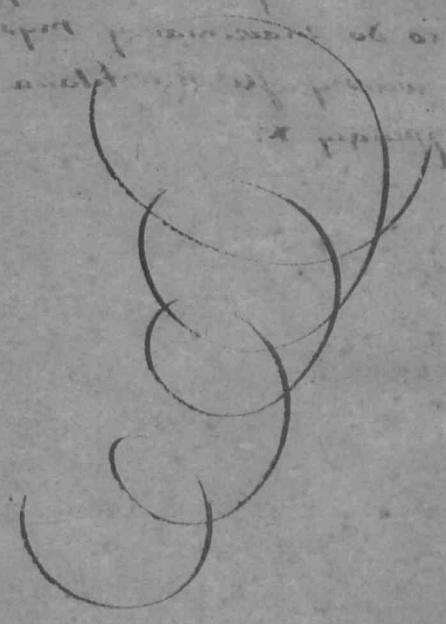


Semiramis

Tragedya.

Iluminaciona p[er] Vincentigo

Raminstigo.



Uwaga tłumacza.

Z wyszłuch Tragedy: Woltera Semiramis mi się najlepiej podobata,
• y dlatego iż przetłumaczyłem na polską mowę, więc o tym mówię:
dając: iż Ję Arabia Rymowski Karklau podobnie iż tłumacz
cyt. Ale gdy mi Ję Polawowski starosta dał tłumaczenie Rym-
owskiego umyśliłem iż raz inną próbic, a znajdując we
wiele miyszał moiniejsze nawet od myś przetoiwie Ję Arabijs
co do znaczenia y myśli autora, oraz wien miły y silny, wiele
własny Ję Karklausa letadnie dać nad nimi znal. nastę-
pnie y.

Personage.

Semiramis reine de Babylon.
 Arrau ou Ninias son fils.
 Arma prince du sang de Belus.
 Assus prince du même sang.
 Orocs grand Prêtre.
 Otan ministre attaché à Semiramis.
 Mitran ami d'Arrau.
 Cedas attaché à Assus.

Garde. Magas. Esclaves.
 Suite.

Osoby.

Semiramis królowa Babilonu.
 Arrau czyli Niniasz /:a:/ u syn.
 Arma szynurka z krwi Belusa.
 Assus szynurka z krwi.
 Orocs Arystokrat. /:a:/
 Otan /:a:/ minister przychylny /:a:/ Semi-
 ramidii.
 Mitran przyjaciel arrausa.
 Cedas przychylny assusowi.

Straz bolu krolowy. /:r:/ Magowia. Ni-
 walnicy. Dwornicy. /:g:/

/:a:/ z wiodka nauki przesy do Egiptu
 a z Egiptu da Grecji, podobnie y nielito
 y przewisla toi przesy Kolia. Zwano
 Semiramis, Belus; Isosiris, Hermus;
 Simonides, Epaminondas. Jelim iest
 przewislium y Arraus. Latym gdy
 go na polsku przewidzi niemozna bez
 przy zostawic, nacti zlebnimiqy wtozyc
 wyraz.

/:a:/ Jwad naydawniyszy y naypryncipal-
 alny przestugajiqy dawia narwisle
 sturbi religij, zwat naywyssza gtowz
 Kosciola Arystokratow.

/:a:/ Jako Ukato, Isosiris daty sz na pol-
 sku przewidzi, tak Otanus y Mitranus
 lepiy brzmiz Otan y Mitran.

/:a:/ Istotnie thumaziq naktato potozyc przy
 wigrazny ni iad przychylny, alby to nielito
 podczunni ity myslie.

/:r:/ Gwardia wdrystow.

/:g:/ Podobnie y switar.

Acte 1.

Scene 1.

Arzau. / Deux esclaves portent une cassette dans le lointain /
Mithane.

Arzau.

Où, Mithane, en secret l'ordre émané du trône,
Vient entre tes bras Arzau à Babylone.
Qu'la ruine en ces lieux, brillant de sa splendeur,
De son puissant génie imprime la grandeur!
Quel art puissant a pu former ces enceintes profondes,
Où l'Euphrate égare ses ondes en tribus ses ondes:
Ce Temple, ces jardins dans les airs soutenus,
Ce vaste mausolée où repose Ninus?
Héroïques monuments, moins admirables qu'Elle!
C'est ici qu'à ses pieds Semiramis m'appelle.
Les rois de l'Orient, loin d'elle prosternés,
N'ont point eu ces honneurs qui me sont destinés:
Je vais dans son état voir cette reine Justesse.

Mithane.

La renommée, Arzau, est souvent bien trompeuse;
Et peut-être avec moi bientôt vous gemirez,
Quand vous verrez de près ce que vous admirez.

Arzau.

Comment?

Mithane.

Semiramis, à ses douleurs livrée,
Semu ici, les flammes dont elle est dévorée:

Teat wyobraia obsusną kolumnadę gmalow, w głębi widai spatai Squirabidy,
ogrody niby w powietru nad spataum zawiszone. Po prawcy tu kosiost a
po lewcy maurolium Ninusa. f: b: /

Scena 1.

Arzaw. f: Dwóch niewolników niesą razem o spodal spaly: /

Mitran.

Arzaw.

Mitranu słysie rochar wydany od tonu,
Rzeka nmi w tuc obiję w spodid Babilonu.
Gdzi królowa w tył miyscał iasnūiqe swę chwata,
Gruz silę Geniuszu dau wüllwosi twata.
Jakaż stuba te rzuta gylboku kanaty,
w któryśd lufat z wod będnęł nusi hō niasmiaty.
Ten kosiost, te ogrody w powietru zawiszone. f: b: /
Ten mauroliy gdzi Nina poprosty doion?
Wicane dritar, mniy gadne od niy podziwunia,
Tu nmi wrywa do tuch' iakichis' spytunia.
Mocane wschodu pnd niz opodal niuni,
Ja ufnosiz, iako ia nū sę zastajami.
Uryz tedy w swcy chwaly królów szysliwę.

Mitran.

Czystość stawar bywa Arzaw idradliwę.
I moie rade wydane wiaz z mng wycelnunia,
Kidy z bliska ed uryzi twego podziwunia.

Arzaw.

Co mowisz?

Mitran.

Semiramis w zalach pogrziona,
Wydzis f: c: / sūu tu smutku, którym iest dzionar:

f: b: / w mey stey lodycy diat wotwa r: 1711 we widniu drukowany namasz
poszanuete obraru Teatu iak bydz powiniu, zaly m. wiotku ony pnd stawia
ni z flumacarnia Ju Uysnerowskiego: bowiam y cata stuba podobnego Teatu
domysla' sę kaz.

f: b: / wyppadate napisai na powietru zawiszone, ak gdyby byly zawiszonemi rōono,
lydz wyiny nad atowiba, widiatby tyllko onyśd spud wie spatauazuz: zawiszon ras
ukosnie moga sę catlium olu pndstawia!

f: c: / Zamiasz, tu sūu smutku, potorytu wydzis; bo ta ogulnoś spyluny zaymni.

L'horreur qui l'épouvante est dans tous les esprits.
Tantôt remplissant l'air de ses lugubres cris,
Tantôt muet, abattu, égare, interdit,
De quelque dieu vengeur évitant la poursuite,
Elle tombe à genoux vers ces lieux rités,
à la nuit, au silence, à la mort consacrés;
Seigneur ou nul mortel n'osa jamais descendre,
du de Nirius, mon maître on conserve le arde.
Elle approche à pas lents, l'air sombre, intimidé,
Et se frappa le sein de ses pleurs inondé.
A travers les horreurs d'un silence farouche,
des noms de fils, d'époux, échappant de sa bouche.
Elle invoque les dieux, mais les dieux irrités.
Ont corrompu le cours de ses prospérités.

Arrau.

Quelle est d'un tel état l'origine imprévue?

Mitrane.

L'effet est affreux, la cause est inconnue.

Arrau.

Et depuis quand les Dieux l'avaient-ils ainsi?

Mitrane.

Depuis qu'elle ordonna que vous veniez ici.

Arrau.

Moi?

Mitrane.

Vous. Le fils, Seigneur au milieu de ces fêtes,
Quand Babylone en feu célébrait vos conquêtes;
Lorsqu'on vit déployés ses drapeaux suspendus,
Monuments des états à vos armées rendus;
Lorsqu'ava tant d'état l'euphrate vit paraître,
Celle jeune Arma, la nièce de mon maître,
Le pur sang de Belus, et de nos souverains,
Qu'aux Scythes ravisseurs ont arraché vos mains;
Le Trône a vu fléchir sa majesté suprême,
Dans des jours de triomphe, au sein du bonheur même.

Okrośności" ią straszna wystlich umyśt rai.
 To raz krynium powiatu zatosnyu prwai,
 To now f:ć: f cida, męziona, trwoina, obzłaua,
 Ukłaię od Bogow by męiuyh sigaua,
 Ukłiła w tył tu męiuyh smutnyd, f:ć: f oddatonyd,
 Nay, mileria, smięu samy posuwuyh;
 W pnybyth gdiu zyguy nigdy ni byw aię,
 Gdiu wotoli męgo Vana Nina spozuywaię.
 To f:ć: f idiu krobim wolnyu smutna, pnustrawona,
 Wzę w tonu z wipauę, trauu uolona,
 A w psond okrośności dikię mileria,
 Pruwisła męia, syna, wrykum f: d: f wymiaria.
 Wrywa Bogow, lea Bogu na nię, wrynuwau,
 Staszaty pawa tyia spomyśtuaię kłau.

Araus.

Z kęd wrykita ta wrypau ię ni pnywidiaua.

Mitau.

Okrośni stutli wamy, pnyryna ni nana.

Araus.

Jak dawno ręk Bogow tę kęę wotata?

Mitau.

Od ciamu gdy tu tobi stawię sę karata.

Araus.

Jak to? f: d: f

Mitau.

Jak ist... Byto to, w psond tył swięt dawi,
 Gdy toć w ogniu Babilon wylbit wrygżauu:
 Gdy widiauo stauany wryte wrywionu,
 Wmilięz tęg bronig stony ukorionu,
 Kidy młoda Arama pompyg okaratu,
 Sistrunica Ninua kęstam uolatu.
 Ja kryta krew Wclusa y krolu narodu,
 Kwois wrywat od Sęytow barbarzyńcuw rodu.
 W owias to Semitauu dwistna Maustatu,
 Wryd kęuufow; wryd. 120. 120. pogadita swiatu. f:ć: f

f:ć: f kłau" rary dwa, To raz, to raz: psutoby "pukłau" rymu, wyc potorytem To now
 f:ć: f Dla kępęgo wraicnia porwoilitu. To bu doda' wryat "smutnyd."
 f:ć: f Jurae rai trau potorytem, "to" Albowim podobnu powtanaraw w polskiu
 wrysu ni z kęmę.
 f: d: f mimowolnu wrymlykaię sę z ię ust, nitak ied męcio, jak stowa wrykum
 wymiariani. Gowim dawa pnywalonu zgręstauu wrybura swe cęry y w
 męiuyh narykżęgo uistku wrywau sę ni by z ię gęb: narwisła omarię
 a pnyryny talowyo uistku.
 f: d: f W męiuyh, ia, męiu dla wrykżę w polskiu mowiryu zadriwinia, po:
 tozytu. "Jak to?"
 f:ć: f Zamiasł wrydnuu, wrykłau na Ironu, potorytem pogadita swiatu: gdy: wally
 gniwau Semitauidy nuderwalata ukłauia, ak bardzy wrypauy wrygżęny idobę
 byta.

Arma n'a point part à u trouble odieux;
 Un seul de ses regards admirait les Dieux.
 Arma d'un malheur ne peut être la cause,
 Mais de tout, cependant, Semiramis dispose:
 Son cœur en ces horreurs n'est pas toujours plongé?

Mitrane.

De ces hagnius mortels son esprit dégagé,
 Souvent reprend sa force et sa splendeur précieuse;
 J'y revois tous les traits de cette au si fier,
 A qui le plus grand rois sur la terre adores,
 Même par leurs flatteurs ne sont pas compassés.
 Mais lorsque, succombant au mal qui la dévise,
 Ses mains laissant flotter les reins de l'Empire,
 Alors le fier Astur, ce Satrape insolent,
 Fait gémir le Palais sous son joug accablant.
 Ce secret de l'Etat, cette honte du Trône,
 N'ont point encore paru les murs de Babylone.
 Alliers on nous envie, ici nous gémissons.

Arrau.

Sous les faibles humains quelles hautes les cœurs;
 Leu par-tout le bonheur est mêlé d'austérité.
 Leu trouble aussi cruel m'agit et me consume.
 Privé de ce mortel, dont les yeux éclairés,
 Auraient conduit mes pas à la route égarée,
 Auvent le destin qui m'a ravi mon père,
 En proie aux passions d'un âge téméraire,
 A mes vœux orgueilleux sans guide abandonné,
 De quels écueils nouveaux je marche environné!

Mitrane.

J'ai pleuré comme vous ce veillard vénérable,
 Phadate m'était cher, et sa perte m'est sensible.
 Atlas! Ninus l'aimait, il lui donna son fils,
 Ninus notre espoir, à ces maux fut remis.
 Un même jour ravit et le fils et le père;
 Il s'impôsa des loix un exil volontaire;

Artaus.

Arta pomiarowa pnyerzq ni byta,
 Onaly swym spoyhanim y Bogów zmizkryta.
 J nistrawsia Arta nikomu ninada;
 Wsialzi wysytlim królowa, iabo du tak wtada.
 Czyli rawsu rozpaczq iij sosa gnzbioni?

Mitran.

Gdy i iij tarytlu igroz, bywaig spzdione;
 Wraia do swoy dritnosii, swoy pinyerzq swaty,
 Dai sji widzie tu duch królowy wyspawaty,
 I letoryn naywiztwe król w swaim okadrami,
 Dnie spodillibwin, namagq nigdy byz wównau. /:é:/
 Ale kudy pod branicu nistrawsia u padow,
 J besto i rqb udoni letoryn dritni wtada:
 W ow iaw asun sakra ppa dumq rozkubiany,
 Kwi dwor okazaty w obngde kragdany.
 Ja stam taumicaw, ta ohjda tronu,
 Stawiam israc na pnyerzta mury Wdabilonu.
 Swiat nam losu radrosu a my tu iijamy.

Artaus.

O iab my stabi ludzi i tego sji ulemy;
 Ji stajsa goryczani widzie pnypladani;
 O iab srogini wishtim me sosa nylani,
 Lem stant mziw letory miat swiastu prawduwe,
 Bytly wyspirat me króli u dworu btydlawc.
 Zonky pnyerzawunni, letore oycw wito,
 Bydqe w mysu widlu mtodyw rqbz buseliwq duto,
 Myu zamiarow bei wodta dumnyw zostawiony,
 Jakimis pnypasianu idz otworony!

Mitran.

Wraz i toba stawonygo stasia ospitalni,
 Chaudata ia kwdatu, strab igo awi.
 O Bogi! Ninus go kwit /:é:/ staw swojz rodi;
 W rne sjo dat syna /:é:/ nadruiz nowodu.
 Gdy w dnu idnyu syn, Ouc rzi w smisi mizrbawii,
 Dobrowolni kwcy oic postud na wygnani.

/:é:/ Mysl w tysh dwórk wisstach frauustki dalyka lypsa, arieli w moim
 ktemawenim. Tu sji kwytyu padow y pnyerz te dwa wassa frauustki lypiz
 pnytoiz! a nabyd sji uwaliat za pnyprawc.
 /:é:/ Inabyto potoryn Ninus go kwdat, ale w spowy istym wisstcu ist wyrae kpy:
 datur, a rawar w wisstach powstawi uicaw wyraz, pny sji kadmoria rymsaw.
 /:é:/ Wsharjwat mi ryu opustawic wyrau Niwada a potoryni sjo: wstawia
 gdy udnoi oba wyrazy inagz

Mais enfin son sort a fait votre grand cas.
Éléé près de lui dans le champ de l'honneur,
Vous aviez à l'Empire jadis des provinces;
Et plus pas la gloire au rang des plus grands princes;
Vous étiez devenu l'ouvrage de vos mains.

Arrab.

Je ne sais en ces lieux quel seront mes destins
aux plaines d'Asbaran quelques vœux peut-être,
Lui-même trouvant héraud m'ont assez fait connaître.
Et quand Semiramis, aux rives de l'Oronte,
Vint proposer des lois à cet peuple vaincu,
Elle laissa tomber de son char de victoire,
Sur mon front jeune encore un rayon de sa gloire:
Mais soudain dans les camps un soldat honore
Champe à la cour des rois, et languit ignoré
Mon sort en caprivant, me dit que ma fortune,
Dépendait en ces lieux de la cause commune.
Il remit dans mes mains ces gages précieux,
Lui seul conserva toujours loin des profanes yeux:
Je dois les déposer dans les mains du grand Prêtre,
Lui seul doit en juger, lui seul doit les connaître.
Sur mon sort, en secret, je dois le consulter,
A Semiramis même il peut me présenter.

Mitrane.

Placé dans l'obscurité, obscur et solitaire,
Daignez dans les soins de votre saint ministère,
Sans vaine ambition, sans crainte, sans détour,
On le voit dans son Temple, et jamais à la cour.
Il n'a point affecté l'orgueil du rang suprême,
Ni plus sa Thiasse auprès du diadème;
Moins il veut être grand, plus il est révéré.
Lui-même m'est ouvert en ce séjour sacré.
Je puis même, en secret, lui parler à cette heure,
Vous le verrez ici, non loin de sa demeure,
Avant qu'un jour plus grand viant éclairer vos yeux. // Il sort //

Leu i go z krau wyjdu tuq wullosi' diatato,
Od nago prowadrony pognatis' sij z dwoatq.
Powiliszyles wasstwo Kraiami noweni,
A stawa iz zrownata z dligity pidwstami.
Samimus' sobu winim' swoi wywyzsani.

Artaus.

Nuwim' iaki tu bydu' moju puznaczeni.
Na spolad' asbarani' naldare' wyuzstawa,
Wypadli' doze' swytsiwe' daty' mui' zna' z myszawa;
I ludy' Semiraniis' nad' Otz' Gnygani;
Dnyz' d'ata' dai' prawa, wstada' sto ludami.
Spusitai' z woru' wyuzstawa' co' iq' nist' wypaniaty,
Na moju' metode' coto' promin' swoiy' dwoaty.
Ale' uysto' na' spoli' zalnisi' w' law' stwoizny,
Pda' u' dnu' monardow' gini' apustawony.
Moy' dnu' amir' aiq' n'leto' u' swytsiwe' moju'
w' stolicy' sp'as' z' dobiacu' k'raiu' sp'as' ma' st'gani' swoi.
Dotym' sp'as' co' na' mi' oddat' te' swytsiwe' swyay' sp'g' /
K'ore' k'nyty' by' n' d'astulit' ony' w' w'ob' otowu' wy.
Alusy' u' kapitanowi' stoye' naywyzsani,
Widnie' ony' sp'ognaw' wolno' tyllu' f'auu.
Alau' go' sp'as' schidni; by' moy' lo' ob'awit,
I'igo' sp'as' by' mui' sp'ud' k'rolowz' stawit. sp'g' /

Altau.

Pradlu' sij' do' n'iq' zbl'izaw' sk'nyty, oddalony,
P'etnamiu' obowiazal'ow' swytsy'el' zap'ny'at' ony.
Otwasty' ber' sk'nytoni' smiaty' sp'ny' sp'akoni, sp'h' /
Widawim' go' w' swy'at'ny' a' n'igdy' sp'ny' dwoni.
By' by' dz' sp'as' w' st'ym' sp'as' n'iu' d'nu' n'iu' w' st' adata,
N'ipragni' by' z' koronq' Thiasa' k'ratu.
In' w'qay' sij' un'ia, tym' w'qay' w'ulbiony,
K'nystyp' do' n'igo' cradau' iust' mi' sp'owolony:
Mogz' n'awit' uk'rycia' z' n'um' moju' w' toq' d'awit,
I' n'um' iust'ie' z'atani' noi' c'at'lam' d'lyti, sp'z' /
B'idiu' go' tu' o'gl'ada', ma' bl'islo' mi' st'hami. sp' wy' d'udzi' /

sp' u: / Lu' uo' licus. Artaw' to' mowiq' byt' w' Babiloni' stolicy' Panstoa
sp' z: / sp'rawa' pow'z'edna' a' dobro' k'raiu' u'dno' m'arq.
sp' f: / Wyras' sp'otym', cras' ay' nois' un'ia' d'igugo' otowiba' dobi'it'ny' r'ysui.
sp' g: / Gaze' znaiy' f'ant, why' z'le' w' sp'ot' l'ity' mowiu' b'aniato.
sp' y: / Wyras' "moju' mui' stawie' sp'ud' k'rolowz', n'ic'iasnia' silni' z'au'fania' d'nu' d'ol'
albowim' i' imi' mogli' stawie' artawu' sp'ud' k'rolowz', ale' d'nie'; by' tyllu' go' on'
i'deu, n'uleto' imy' stawit, znaiy' u' on' by' du' sij' n'um' op'it'ku' wat.
sp' h: / Wulli' kaplan' z' ur'adu' swogo' sp'oborn'ego' by' dz' sp'owizani.
sp' z: / In' sp'utorini' dla' g'lad'nosci' w'istaw' w'obit'u, w' z'aw'z'e' iust' wolno' sp'umawoni.

Arace seul.

Eh! quelle est donc sur moi la volonte' des Dieux,
 Qui me rescrivent-ils? et d'ou vient que mon pied
 M'euroit, en capitant, aux pieds du sanctuaire?
 Moi soldat, moi rouché dans l'honneur des combats,
 Moi qu'enfin l'amour seul entraîne sur ses pas!
 Aux Dieux des haldéens quel service ai-je à rendre?
 Mais quelle voix plaintive ici se fait entendre?

Si on entend des gemissemens sortis du fond du tombeau
 et ils sont entendus!

Du fond de cette tombe, au cri lugubre, affreux,
 Sur mon front pallissant fait dresser mes cheveux:
 De Ninus m'a-t-on dit, l'ombre en ces lieux habite...
 Les cris ont redoublé, mon ame interdite.
 Sejour sombre et saulé, manes de ce grand roi,
 Sois plus forte des Dieux, que vous le soit de moi?

Scene III.

Arace. Orocs. Suite de Magus. Mithrae.

Mithrae à Orocs.

Oui, Seigneur, en vos mains Arace ici doit rendre,
 Ce monument secret que vous semble attendre.

Arace.

Du Dieu de haldéens leontife redouté,
 Permettez qu'un germe à vos yeux présenté,
 Apporte à vos genoux la volonté dernière
 D'un père à qui mes mains ont fermé la sépulture.
 Vous dignifiez l'aimé...

Orocs.

Jeune et brave mortel
 D'un Dieu qui conduit tout, le devoir et nul,
 Vous amène à mes yeux plus que l'ordre d'un Dieu.
 De Chardak à jamais la memoire m'est due.
 Son fils me l'est encore plus que vous ne croyez.
 Les gages précieux, pas son ordre envoyés,
 Ou sont-ils?

Arace.

Les voici.

Arrau. Jan.

O Losy! Coi są u moga i Ubożów woli staniu?
 Coi oni pnie nacciaiz? / moy ouie cernu
 Konaię pnie potyła tu miyscu swistana?
 Dena iotnina com wrost wosod woimny wnawy.
 Co idgnę tu spasy dla mitosi spaway.
 Jaluiz Udogów haldeystlic mam palnic? ilucnia? f: i: /
 Lea w stypiz? Coi to iest za jil uducuria? f: i: /
 f: Daiz się stypiz i iucnia i grobu wychodizca: /
 f: j: tibi tego tu grobu iatome odgtoay. f: i: /
 Na mym uole wybladym naccyly wtoay.
 Ninusa iatim stypiz, ain tu stady iuc...
 f: mowu stypiz i iuc: f: i: /
 Iucnia powtonone. Ah caly trulliz.
 Enybytha swisty! Dulu ty wullizje iucola!
 Wruclmoway glosu Udogow. moiw iata tua wola?

Scena III.

Arrau. Orocs. Magowu. Mitrau.

Mitrau do Orocsa.

Jak pani u tym tu miyscu ppanmili cubane,
 w ieluciu pnie Arrau bida i oddaue.

Arrau.

Wulliz Kaplain Udogo Haldeystlicgo toruay!
 Coi wol aby woicownik pnie Dobę stoizay?
 Ipatnit u nog tucyl oycia ostatnu iucloay.
 Lamluotem mi powatim... o iliz nilet rary!
 i go Panu koolatim.

Orocs.

Introduciru walcizay!

Udogo u wosy i tlim nade wyrol tu odwucizny,
 Barduiy u tu pnowadi. ni oycia ilucnia.
 Samiqtla miu Chardatu nidoounidia.
 Iyru ego iest mi milizym nad spoyui wadz.
 Commili u bydi maiz daue u ru nazu, f: R: /
 Jdiz sz?

Arrau.

Oto... Wier one.

f: i: / Ustugi: daiz się domyśla: i są do wykonania ony d stonemiu
 f: j: / Glos zalqy się, krouiz iest y dobitny pnie jil oddanym.
 f: i: / Glos byty raz tyllio oddanym a tu nabyty tal moway zrobit na Arrausi wozu.
 nio, calem nusiay i iuc bydi killelucotem. f: potoytu odgtoay.
 f: k: / w Edyzi i letocy tu maccytu nimazi tego; ale w nastem puzaycu wistu wyray. f: i: /
 „ucnia powtonone... konicami daty domyst, by potoyti to obawinini.
 f: R: / Monastowu y gtoay kosiota panuizyo w pnowadi im rowne, samist „ia, moiw mo:
 wig „ my. nazu.”

faux véritables donnent le cope aux mages, qui le po:
sont sur un autel!

12.

Oros. si Ouvrait le coffre, et se penchant avec respect et
avec douleur!

C'est donc sous qu je touche,
Restes deus et saures, je vous vois, et ma boude,
Presse avec des sanglots us tristes monuments,
Qui, m'adressant des pleurs, attestent mes sermens.
Que l'on nous laisse seuls, allez; et sous Mitraue,
De ce secret mystere écarter tout profane.

f. Les mages se retirent!
Voici ce même sceau, dont Ninus autrefois
Trausmit aux nations l'empreinte de ses lois:
Je la vois, cette lettre à jamais affrayante,
Qui prie à se glau traça sa main mourante.
Adora ce baudreau don il fut couronné;
A veuges son trepas ce feu est destiné,
Ce feu qui subjugué la Perse et la Médie,
Fut utile instrument contre la perfidie,
Contre un poison trop sur, dont les mortels ayents

Arzau.

Cel! qui m'apprenra vous?

Oros.

Les horribles secrets,

Sont encore demures dans une nuit profonde.
Du sein de a sépulture, inaccessibl au monde,
Les maurs de Ninus et les Dieux outrages,
Ont élucé leurs voix, et ne sont point veuges.

Arzau.

Jugez de quelle horreur j'ai du secret l'atteint,
J'ai même, et du fond de cette auguste enceinte,
D'affreux gemissemens tant vus moi parveus.

Oros.

Ces avertis de la mort sont la voix de Ninus.

f: Niwoltnicy oddaiz spaly magow y wyslodza. 13.

Magowie iz stadaiz pnd acylogstauuf: 1:1

Orocs. f: 2 dylai qz sz lu niy, ohoira iz 2
ustrawawium y romwninuwif

War u sz dotykan,
Dziqthi smite y swiqt? Widz was! Pnytykan, f: 1:1
Do ust z thonim, was smutru duiow pny pommicuwi f: 1:1
Kiy ronij. Swiadli moiel pny sig do pnninaw.
Dostawie nad te samydu... pny... Dyl hitawu,
By nibt na zrudt taunnie, odbyway ruwanie.
f: Magowu sz oddalaizif

Oto tai sama pncan, litorq wyuslano,
Na sprawal, co u: Nina woli rozdytawu.
Oto pnyf tu list pnystradku narawu szazqz
Ktorq szaz iur dnyptz pntat luel ginqz
Utwajmy te pnyprawy znal f: 1:1 korony.
Ja smuc Nina tu Patate iawu potuwicany;
Patate co Persow, Medow, nam i hotdowat krau,
A pnyw budny zradie pomoy nudaiz
Pncan twizni co grot ucha smiru szuwy....

Aracuw.

O Niaba! Coi ia szysz?

Orocs.

Jcu szest strasliwy, f: 1:1
Niwysudt usca z nacy gtu dugo milerinaw,
Z grobu nypnyf pny dla ludi pleminaw.
Cinu Ninusa, wai Bogi rozginiwawu,
Wznosiz glos szuwy zamoty, a ni sz studawu.

Aracuw.

Owadi iaku pnystradku uszta. wraunaw,
Gdy i tye Maucolawu obrozma igzunaw,
Szurawu. f: 1:1 sztuw onym aty poruszony.

Orocs.

Gtosau to sz Ninusa te pny smutru tony. f: 1:1

f: 1:1 Na Ottaru tej spali stadaiz ni moge magowu; bo w niyru romowy tej szuwy Ottara
nibyto y niy gdy iz Orocs laci schowai w Ottar, dai sz domystai Ottara w koscil; za
tym wypadato napisai „ stadaiz iz pnd acylogstauuf...

f: 1:1 Dotykan znany szaz; a pnytykan do uzo; znany sz promoz szal a tal w f: 1:1 szuwy
nacy rozhionu te wyary dwa mogz byd rozornionu.

f: 1:1 Monumaw. Pomili. Sz to duiow pnyqthi szly pny pommicuwi.

f: 1:1 Ja go widz tu list. nakiato pnyozyc: at smuc sz idawato lypny szobie wolu w
rymad polskid powtoniu. „ Oton

f: 1:1 Tu szonicy nakiato, porwolitan sobu dopatnie wiszaw.

f: 1:1 Awant. Dwiqz, ton nibt tu znany sz pny polsku.

Arrau.

Deux fois à mon oreille ils se sont fait entendre.

Orces.

Ils demandent vengeance.

Arrau.

Il a droit de l'attendre: Mais de qui?

Orces.

Les cruels, dont les coupables mains,
De plus juste du rois ont privé les humains,
Ont de leur trahison cadé la trame impie;
Daus la nuit de la tombe elle est ensevelie.
Atterré des mortels ils ont séduit les yeux:
Mais on ne peut tromper l'œil vigilant des Dieux.
Des plus obscurs complots il perce les abymes;

Arrau.

Ah! Si ma faible main pouvait punir ces crimes!
Je ne sais; mais l'aspect de ce fatal tombeau,
Daus mes sens éternes porte un trouble nouveau.
Ne puis-je y consulter ce roi qu'on y révère?

Orces.

Non. Le Ciel le défend; un oracle secoue
Nous interdit l'aide de ce séjour de plume,
Atabité par la mort et par des Dieux vengeurs.
Attendez avec moi le jour de la justice,
Il est tems qu'il arrive, et que tout s'accomplisse.
Je n'en puis dire plus; des paroles éloignées,
Je lève au pais mes mains vers le ciel indigné.
Sur ce grand instant, qui peut-être vous tôte,
Le Ciel, quand il lui plait, ouvre et ferme ma bouche.

J'ai dit ce que j'ai dû; tremblez qu'en ces remparts,
Une parole, un geste, un seul de vos regards,
Ne trahisse un secret que mon Dieu vous confie,
Flair de sa gloire et du sort de l'Asie,
Et y va de vos jours. Vous mages, approchez;
Dun es chers monuments sous l'aube sainte cachez.

La grande porte du Palais s'ouvre et se remplit des gens
Des Asiens parait avec sa suite d'un autre côté
Déjà le Palais s'ouvre, on entre sur la scène.
Vous voyez et Assur, dont la grandeur hautain,
Traîne ici sur ses pas un peuple de flatteurs;
Mehi, Dieu tout puissant, donne vous les grands eurs!
O Monstres!

Arcaus.

Dwa razy dośi wyrazni styru mi si; daty.

Oroes.

Chęć zemsty.

Arcaus.

Jak obiasniasz Stuzruu by iuy chiaty.
Luz od koga?

Oroes.

Obrutni. Ktoiyd zboyce stou,
Zgnębity ludy w tuola naylepszego zgoni.
Dnydluuy zdrady spręzyna zyciu utajona,
Jsu ciomosiad tyw to gęobu pogrubiona.
Ktawo smęteluym mogli idiatat amamuu,
dus Uogow cawaiqa niwudli spoyruni.
Je widi cymoxi zbrodnia kosliwiu ukrętz.

Arcaus.

O gdyby ma męta rku ku zemsi ukrętz
Uydz mogta... Niwim cemu, tu widok grobowy,
Zdziwionym moim zmyston dai smutek nowy?
Nimogę is' dla rady wgrób smiateni: luoli?

Oroes.

Niu. Niba zakauiq... A ostke wyroli,
Wibraniaig nau pnystypu w te ptaan sęidliho:
Gdzi sę snui gnaw Uogow, smusi widowisko.
Lubay z męz ust laru chwila pniacisna. f: ni/
Jui ma pnysi. Juntha bydu dopituionar.
Nu mogę wıyay moiwie... Od ityę oddalony
K Nibom gniewnym f: o: f mę wnozy ukonony.
W ty willuuy sprawu, letisai mozi uibu tyka,
Nibo iak du me usta, otwira, zamyla.
Ruditu. com byt powiniu. Dny: zawsz twortliwi,
By spoyruni, rudi, stowo, wysit niuępliwu,
Niwydate taimie: co u Uoj moy dai,
W nich cusi Jęz, Aręi, losy maig Jęci.
Jęriku o tuc zymu. Abli: sę Majowu.
Je droęi sragli w ottaz slęz kęiz Uogowu.

f: Wilku drwi patarowi otwiraig sę y napęduiaig zotni nawi. I drugiy stony z swo:
imi dwonauami assu dai sę widęci uydędqy f:

Jui sę Patac otwira y wstęp do Krolowy.
Pabr Aęus postępnui pny dumi surowy,
La niam Hle idri podtyd ludi y podkubnyd.
o Uogę! Jali: kęwy wmasici niwucmnyd.
Gotwira!

f: ni: Chwila sęprawidliwosi z chwila kary. Jdzi wyppada wy stępę ubarai sę wy:
razami udu: zmaszani.
f: o: f Jui nibom gniewnym; ale to slęsuui wolne w Pocy: Polstęy.

Qui? Seigneur?

Oros.

Adieu. Quand la nuit sombre,
 Sur ces coupables mais vicieuse, jetés son ombre,
 Je pourrai passer en prison des Dieux;
 Redouble les, Arrau. Ils ont sur vous les yeux.

Scène IV.

Arrau. f: sur le devant du Theatre avec Mitru. / Assus. f: sur un
 des cotés avec Cedus et sa suite. / Cedus.

Arrau.

De tout ce qu'il m'a dit que mon ame est émue!
 Quels crimes! quelle cour! Et qu'elle est peu connue!
 Qui! Ninus, quoi, mon maître est mort empoisonné!
 Et je ne vois que trop qu'Assus est supposé.

Mitru. f: à Arrau.

De voir de Babylone assus lieu de naissance,
 Sa lieu autorité veut de la défiance;
 La reine la minage, on craint de l'offense;
 Et l'on peut sans rougir, devant lui s'abaisser.

Arrau.

Devant lui?

Assus. f: Dans l'enfoncement à Cedus /

Me trompe je? Arrau à Babylone?
 Sans mon ordre? Qui! Qui! Tant d'audace m'étonne.

Arrau.

Qui Oros?

Assus.

Approchez. Quels intérêts nouveaux,
 Vous font abandonner vos camps, vos drapeaux?
 Des vices de l'Oros quel sujet vous amène!

Arrau.

Mes services, Seigneur, et l'ordre de la Reine.

Assus.

Qui! La reine vous mande?

Arrau.

Oui.

Assus.

Mais savez vous bien,
 Qui pour avoir son ordre, on demande la main?

Aras.

Jakto Panu?

Oroci.

Wzdy idzie. Jdy obizy
Noc swym umim te mury, w ktoryst izbrowia zyci.
Wzdy mogt z toba mowic jny Wogadl chwaciu.
Ktoy sz idl Aras. Hana. Daiz wspanai. f: o: / podlodin /

Scena IV.

Aras y Mitran. f: Stoiz w pnodzi, Teatu: / Assus. f: 2 dm
guy stony z swym dwortem: / Cedar.

Aras.

O jak tym co stysiatu dudi moy iust w ruzrony!
Co za izbrowia? Co za dwo? tu nudowiony!
Ninus Pan moy z trawny nikarumii umira. f: d: /
Assus go stut. f: p: / Me amii tu selwet chwaca.

Mitran. f: 2 idla do Arasowai: /

I monardow Wabitolu Assus uwadrony.
Ouz swg wtaiz nad imydl pragnu bydz utrorony.
Krolowa go powata, narod go sz lyla,
Ninypadla sz zadec, gdy przed nim ulylta.

Aras.

Co przed nim?

Assus. f: w gylu. Teatu do Cedosa: /

Nimylit sz. Aras w tej tu stronai?

Sto! On! Woz mydl rotharow smie bydz w Wabitolu.

Aras.

Co za Duma?

Assus.

Prybliz sz. Jakiz drito nowe,
Imusta cy nuczai oboi, staudany woy showe?
Dlaczego z bugow Ota, przybyl tu w te strony?

Aras.

Ma Jutba Panu. Rozkaz krolowy zpatuiony.

Assus.

Krolowa cy wczwata?

Aras.

Tak iust.

Assus.

Ze ia pisru, rotharuj a krolowa poty?
albo. Niewisz ty,

aby miec sz rothary, tra ukacu mego. f: p: /

f: o: / sz ditan. i lepny Wogow sprawi chwaci y opatrnosti tak wywaz.
f: o: / Niharumii; bo z trawny smieci niust smiesz Wchotwar.
f: p: / Cy podczynia, cy twurdzani z caria domyslajacy sz, idnoi mury.
f: p: / Dla tyo i pisruy moi wistie chwaczty sz na go, pntoryftu drugitar te duma wisze.

Assus.

Je l'ignorais, Seigneur, et j'aurais pense meme,
Blasph, en le croyant, l'honneur du Diademe.
Pardonnez un Soldat, est mauvais coutisier,
Nourri dans la Sittie, aus plains d'Albarane,
Je puis servir la cour, et non pas la couraie.

Assus.

L'age, le temps, les lieux vous l'apprendront peut-ete.
Mais n'ez pas moi seul aus peds du bon admis,
Iu venez-vous dechez pres de Semiramis?

Assus.

J'ose lui demander le pris de mon outrage,
d'homme de la servit...

Assus.

Vous osez davantage.
Osez ne m'expliquer pas vos vœux presomptueux;
Je sais pour Arma vos desirs et vos feux.

Assus.

Je l'adore, sans doute, et son cocu ou j'aspire,
Est d'un pris à mes yeux au dessus de l'Empire.
Et mes profonds respects, mon amour...

Assus.

Archev.

Vous ne commencez pas à qui vous insultez.
Iu! Vous apostiez la race d'un Salmak,
Au Sang des demi-Dieux du Tigre et de l'Euphrate?
Je vous bien pas pitie vous donnez un avis,
Si vous osez porter jusqu'à Semiramis,
A l'insulte avec, que vous osez me faire,
Vous m'avez entendu, fremissez temeraires:
Mes droits impunement tu son pas offensés.

Assus.

J'y cours de ce pas meme, et vous m'ahardissez:
C'est effit qui sur moi fit toujours la mesure.
Quelques soient en ces lieux les droits de votre plan,
Vous n'avez pas celui d'outrager un Soldat,
Iu servit et la reine, et vous meme, et l'Etat. #

Assus.

Vous vous punis peut-ete; et je vais vous apprendre.
Iul pris de tout d'audace un sujet doit attendre.

Assus.

Tous deux nous l'apprendrons...

Je vous parais hardi, mon feu peut vous déplaire,
Mais vous ne paraissez eut fois plus temeraires;
Vous, qui vous osez votre sang presomptueux m'insultez,
Vous vous osez apres grand pour me faire plus blis.

Arzaus.

Niu... Niwidiatu. Pami... A nawał myslatbyu;
Ti kmi winge honoru bronu obciatbyu;
Dzuba... Zolnir wit dworak niudogodny. Pami.
Wyhowany w Jyty, w polach aškarau,
Alygta stury Dworowi, ka go traci niuimim.

Arzaus.

Nawoz, laci wile, raw y niyca rozumim.
Gdy tu stawio sprud tromy, wladry moicy sira:
Co dawa od Samirawit, by i wywidalyta.

Arzaus.

Smim iq, prosic za mystwo mou o nad grody:
O honoru Jy. Turania...

Arzaus.

Wylawu two powody.
Niudluywan ty swane, tairuduma stoli.
Wim: i kochawu aumy, zgtbiawu two widoli.

Arzaus.

Ubustwoian iq! Joney swa posiadawu,
Pulitadam nad caly Samirawit.
A ma awoi, mitoru dla nuy...

Arzaus.

Stoy, y niubonia mooy.
Niweis, kogo obciawu iudwawu: stowy.
Co? ty i laci potqera, to Samirawit stowu
Z. stowu Putbogiu gdu Jygy, Eufkrat ponc iumy.
Z litosa i prustroge, podaj nastyyma,
Semirawit pulitadam twoim dze wyskyma,
Jedi smisi. Jak, iabio, ni iq wyjawit smiata.
Iudwawu iudny nato, aby i ty stalo:
Nilet tu bekosnie moicy niytku powagi.

Arzaus.

Zawo idz do tronu, dodatus odwagi.
Ist sluch. zawo na nmi p-pogotka wgnito.
Jakow du na tym mayse, nuch tua bydra stow,
Nawam mooy aubys, zolniraw obciaw,
Ktory sy za Kholow, laci, kraj nasciat-off

Arzaus.

Abym iq slasat. Nawoz, iat ma bydi Alotawu,
Affront w zwiachukowi smi czynie poddawu.

Arzaus.

Bedim. sy uuy! Obaw.

Moz iq sy woi gnawa, zday sy bydr smiaty
Luz ty w mysl awal wicy go stowu iudwawu
Co dawa bym od tym iatimiu zwat madylony
Iq ise sy bydr: dox" wiallum bym byt powawony.

f: q: / Putbogi Jygy y Eufratu. Inawy tyiqy nad Jygyem y Eufratem.

Semiramis. ¶ Paraît dans le fond appuyée sur ses femmes.

Otane. ¶ va devant Assus. ¶ Assus. Arrac. Mitrau.

Otane.

Seigneur, quitter ces lieux;
La reine en ce moment se cache à tous les yeux.
Respecter les douleurs de son amant éperdue.
Dieux, relever la main sur sa tête étendue.

Arrac.

Qui je la plains.

Assus. ¶ à l'un des vici. ¶

Sortons. Et sans plus consulter

De ce trouble innoui songeons à profiter.

Semiramis. ¶ avance sur la scène. ¶

Otane. ¶ à Semiramis. ¶

O reine, rappelez votre force première,
Qui vos yeux, sans horreur, s'ouvrent à la lumière.

Semiramis.

O voile de la mort, quand vitendrez vous couvrir
Mes yeux remplis de pleurs, et laissez de s'ouvrir?

¶ Elle marche éperdue sur la scène croyant voir l'ombre de

Nirrus. ¶

Abyme, ferme vous; fantôme horrible, arrête;

Frappé ou astra à la fin de menaces ma tête.

¶ plus tranquille. ¶

Arrac est-il venu?

Otane.

Madame, en cette cour,

Arrac auprès du Temple a devancé le jour.

Semiramis

Cet voix formidable, infernale, ou céleste,

Qui dans l'ombre des nuit pousse un cri si funeste;

M'avertit que le jour qu'Arrac doit venir,

Mes douleurs tourmens seront prêts à finir.

Otane.

Au sein de ces horreurs goûter donc quelque joie;
Espérer dans ces dieux dont le bras se déploie.

Semiramis.

Arrac est dans ma cour. Ah je deus qu'a son nom,
Et l'horreur de mon forfait trouble moins ma raison.

Semiramis. f: w głębi Teatru polozumi się opęta naszyjł
 kobitad. Otan. f: Idź da Assuraj! Assus. Arzau. Mitra

Otan.

oddali' się Pauc
 wprasram: Co królowa doc bydz niwidzianar,
 Szanuj Boles' szosthaney iey duszy... Udogowii!
 Odwrocaci ręk waszq groziqz iey głowii.

Arzau.

Ah! Tak mi Ję!

Assus. f: Do udnego z swoich!
 Oddodimy. J bi rad stładania,
 Konystajmy z takiego oney pomisraia.

Semiramis. f: Zblićia się na suny!

Otan. f: Do Semiramidy!

Ah królowa! Uas ubrai dawne twoi sity,
 By twego wrota dila stała nisarzy.

Semiramis.

* Zastony smitci ludzi, zauluui mi na wili

* Krow p'atne utrudone chwascim powili. f: t:!

f: Szubiga suny oblatana zdaig. się widzie' ci! Niunaw!
 Enspasui zamkuciu się, Hoy iunie skawiliwy!
 Uderi we mnie, lub przestań grozić głowii moiej.

f: spokozy nuy staw!

Arzau czy przyjdzie?

Otan.

Na łwe rotharani,
 Stawiz. się przy koruile uprudził switami. f: t:!

Semiramis.

Jtos tu ogromny z p'iletow, albolitei zgorq,
 le wśród nocq z granicami p'mnika te mury,
 ostregai: z Arzau dain do nas przybycia,
 Uteruic stroge myli niszczajnego zyna.

Otan.

w posrod tady rozprawy niel balsam nadziui
 Ji Udogi i p'napustrozq, stodye w sercu wliu.

Semiramis.

Arzau tu przyjdzie... Na igo wy p'mnieui,
 Umyst stabiuy iui dziszq moju p'nciwiniu.

f: t: / Je z wiessu porwolitem sobiu trode p'mrobie.

f: t: / W mowii francuskiej slowo Arzau potozime tal w pytanii, iako y w odpo.
 widi p'ylku uleddi; unaw b'miatoby styluu post'olity rozmowy.

Quelque en pour jamais l'importune memoire;
 Qui de Semiramis les beaux jours plins de gloire,
 Effaunt a moment honteux ou malheureux,
 Qui d'un fatal hymen blisa le joug affreux.
 Ninus en vous chassant de son lit et du trone,
 En vous perdant, Madame, eut perdu Babylone.
 Pour le bien des mortels vous presentés ses coups,
 Babylone et la terre avoient besoin de vous.
 Et quinze ans de vertus et de travaux utiles;
 Les arides deserts par vous rendus fertiles,
 Les sauvages humains soumis au frein des loix;
 Les arts dans nos cites naissant à votre voix,
 Ces hardis monuments, que l'Univers admire,
 Les acclamations de ce puissant Empire;
 Sont autant de témoins, dont le cri glorieux,
 A déposé pour vous au Tribunal des Dieux.
 Enfin, si leur justice emportait la balance,
 Si la mort de Ninus excitait leur vengeance,
 D'où vient qu'assés si brave en pais les courroux?
 Assés fut en effet plus coupable que vous;
 Sa main, qui précépa le breuvage homicide,
 Ne tremble point proutant, et rien ne l'intimide.

Semiramis.

Nos destins, nos devoirs étoient trop diffusés;
 Plus les noeuds sont saes, plus les crimes sont grands.
 J'étais épouse, Otan, et je suis sans excuse;
 Devant les dieux vengeurs mon désespoir m'accuse.
 J'avais vu que ces Dieux justement offensés,
 En m'arrachant mon fils, m'avoient punie assez;
 Qui tant d'honneur travaux scudoient mon Diademe,
 ainsi qu'au monde entier, respectable au ciel même.
 Mais de puis quelques mois, ce spectre fureux,
 Vient affliger mon cœur, mon œil, mes yeux.
 Je me traîne à la tombe, ou je ne puis devancer;
 J'y reviens de loin cette fatale aubaine,
 Je l'insoque en tremblant; des sons, des cris affreux,
 Des longs gémissements répondent à mes vœux.
 D'un grand courroux je me vois aecté,
 Et peut-être il est temps que le crime s'espice.

Otanu.

Mais est'il assés que ce spectre fatal,
 Soit en effet sorti du séjour infernal?
 Vous out deses erreurs votre ame est obsédée;
 De son ouvrage même elle est intimidée.
 Croit voir ce qu'elle craint, et dans l'horreur des nuits,
 Voit enfin les objets qu'elle même a produit.

* Zabrai na lawse o niem myśli uprzylenione,
 * Nud dui Semiramidy chwata napatrione,
 Zatrę, pawie szczytęgo lub itęgo momentu,
 w letwym fatalne zwięzli uswan do szętu.
 Ninus ię oddalaie od toia y tonu,
 Chęz ię zęubic, wobitły zęubę Wdabilonu.
 Dla szęwia powosudęz upruditas iosy;
 i Wdabilonem y swiatem tuc itęronu losy.
 Lat pitnawiu erot twoid y swa użęctęnyd;
 Oto widai pton zęiny w swastial puzer odwicęnyd,
 Prawa oswięcaie pmyot led iducęnyd,
 A kęnsita w następl miastal na twoy gtoś powstaly,
 Imiate pomili, letorym swiat sę iaty duiwi,
 Gtośy tsi, co u wmosię poddani szęstliwi;
 Sę tyle swiadłwia, co sęz sa ię swoi swęby,
 Bnid sęd Wdogow, aiby zatrzymali giorby.
 Nalonia ydyby Nuba kasa pnuwaiata,
 Jsmiwe nina onęgo lemtę pobudata.
 Dlaęgor sę qę Epsu spolloęny nięhla?
 Wimmęszia ięgo byta nizi Twoiia ręha.
 Ja ręhu letia zboyay pny swaiata krunil,
 Nudry. Ani go niędy pmshtal led frawenil.

Semiramis.

* Ime me pnuwaiata, ime obowiazli,
 * Tym wileby iest wytempl, im sę swiętse zwięzli.
 Bytam zong Otauu, nie mmi nicęw maicia,
 Bnid Wdogani ma rozpau oskaręnie sprowia.
 Rozumiatu u stęwni Wdogi zagniwau,
 Ikuowsy mmi smięzię sęwa będz pmbtagau.
 I tyle prai mysl więllid wstawionępl na duiwi,
 Jm samym Nubi będz lu moiy zalicu.
 Dec od lilla męsięcy ta mata stęstliwa,
 ledęca mmi, sęz sę ię, widęz nięstęz obiwau.
 Wlily sę lu giorowi, samau weęsi nięmata,
 idala tęszę te pępioty, letorem podchwata.
 Dęzca wywau idl tęstli, a lęyli stęstliwe,
 Ięli odspowiadaię na wercowia tiliwe.
 O wille no wydaręnie ięstau ostrionę,
 Moie cas; by sa ibrodni kany dopudione.

Otau.

Ale czyli te puzna; i ta mata szęga,
 wywata sę z pomistliwi pilięstęgo bęga?
 albo
 * Oca mousie byd; puznie pnuwaiata duiwi?
 * Ze ta potwor; pilięstęgo wywotęst sę odęstau?
 Cęstoloi wtaony m bęzdu duiwa omawia,
 swaim duiwu, tōstai nagli puzstęstęna.
 Iędi stęstli sway ogędai a w cęmmotial nęcy,
 Nalonia widi mmi; sęstid węypl mysl moiy.

Je l'ai vu, ce n'est point un cruel passage,
 L'enfante du sommeil la sappeus meusongee;
 Le sommeil à mes yeux refusant ces douceurs,
 N'a point sur mes esprits répandu ses erreurs.
 Je vaillais, je juraiss à tort qui me menait,
 Lorsqu'au bord de mon lit j'entends nommer Arzace.
 Ce nom me rassurait; tu sais quel est mon cœur;
 Assur depuis un temps l'a pénitence d'horreur.
 Je tremis quand il faut menager mon complice,
 Rouge devant ces yeux est mon premier supplice.
 Et je deteste en lui et davantage affreux,
 Qui lui donne un forfait qui nous uist tous deux.
 Je voudrais... Mais faut'il, dans l'état qui m'opprime;
 Pas un crime nouveau punir sur lui mon crime.
 Je demandais Arzace, à fin de l'oppresser
 Au complice odieux qui passe m'imposer;
 Je m'occupais d'Arzace, et j'étais moins troublé.
 Dans ces moments de pais, qui m'avaient consolé,
 Ce ministre de mort à sepparu soudain,
 Tout degaillait de sang, et le glaive à la main;
 Je crois le voir encore, je crois encore l'entendre.
 Vient'il pour me punir, vient'il pour me défendre.
 Arzace au moment même arrivait dans ma cour,
 Le ciel à mon repos a réservé ce jour.
 Cependant toute en proie au trouble qui me tue,
 Va pais ne sentre point dans mon ame abbatue.
 Je passe à tout moment de l'Espoir à l'effroi,
 Le fardeau de la vie est trop pesant pour moi.
 Mon honneur m'importune, et ma gloire passée,
 N'est qu'un nouveau tourment de ma triste pensée.
 J'ai nourri mes Ragnius, sans les manifester,
 Ma peur ma fait rougir. J'ai craint de consulter,
 Le mage révéré, qui chérit Babylone;
 D'avillir devant lui la main de l'Iron.
 De montrer une fois en pressant du uil,
 Semiramis tremblante aux regards d'un mortel.
 Mais j'ai fait en secret, moi-même fier et plus hardi,
 Consulter Jupiter aux sables de Libie,
 Comme de loin de nous le Dieu de l'Univers,
 N'est mis la vérité qu'au fond de ces deserts.

Widiatau iq. Ni ust to przedmiot ten będiwy,
 Co go mu niety prulot wabia kłaukiwy.
 Ten umyłaig. osin stodliuga ulicua,
 Na mi umyły niorsiat będnego zmamurico.
 * Rozmyslaig, nad gromym mym lodu oruwatau,
 * Gdy przytoiu arzaas imi wstyriatau.
 To imi sit dopata, masi sowa uauia,
 Wlat w ni asus rudwatę swę myslę zabuia. /:s:/
 Dny: si musz, orczyrai zbrodni wyptodiatau,
 Wstyd moy przed nim. naysiawszę mg losę ornara.
 Ubrzydzę się w nim stanysig, letonę zbrodnia data,
 Co nas oboi raun. w ty aymodi wyplata.
 Chiatabyim. Cylic truba w tal imi przybywym stau
 Nowy zbrodnig w nim. kasaı moig dohonani?
 Werwatau arzaas dla upobonuias,
 Wyptowinowaję, co imi migo uuzaias
 Mystatau o arzaas imię bytau strawionai;
 Gdy w tym stau poloiu nito powionai,
 Raptun wynatau imi si strazydo strawionai,
 Inymaig i patasun raui wynasionai
 Jstca mi się igo glos, igo obraz imi,
 Niwim ay mg obronę, ay lare gotui?
 W ty samy dwili arzaa na mym dworu stau,
 Niwo mi na spocaynel moi ku diin dai:
 Jednal cata w proilitad y wzgrywai cata,
 Spoloznoscaino i zgnębionę my dudy wygnata
 Co moment i obropnosu w nadzię smichodę,
 Co uziarsca ugista iqua ludwi chodę.
 * Iron mi się iei uprzylnyt a ma dawna dwata,
 * Nowym się smitny myslę udycurium stata.
 Katmy się zgnęrotau, bez iel wyiauwim:
 Ma boiaim imi rumini. Lchau się raduia,
 Iu godnyo kaptawa w od Babilonu
 Kollany. Nidhaę podlic dostoynosu trau,
 By niolharai swiatu w przytomosi Nibar;
 Że się lchai otowilca Semirauis truba.
 Selwetnam ni tal durma, cyli wisay smiata,
 Do Jowista w Libij radie się wystata
 Jak gdyby Bóg w wyszluo na tym suniu cęni,
 Brawdy nimiat ogtarai iah tyllu i Pustyni

/:s:/ Assus myslę bydz na Ironi, chiat bydz Semirauidy mationclimo y oney
 musiat odhuyc swoi myslę z ramioty.

26.

Le Dieu qui s'est caché dans cette sombre enceinte,
A reçu de long-temps mon hommage et mes vaines prières;
J'ai comblé ses autels, et de dons, et d'encens;
Régnera-t-on le crime, hélas, par des présents?
De Memphis aujourd'hui j'attends une réponse.

Scène VI.

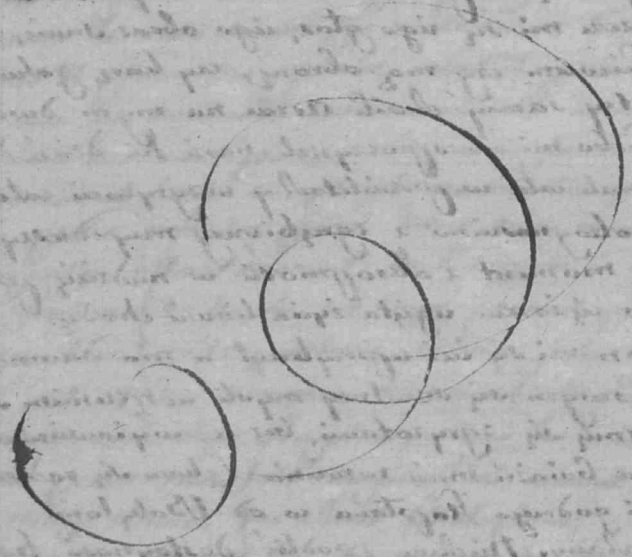
Semiramis. Otane. Nitane.
Nitane.

Aux portes du palais, en secret on annonce,
Un prince de l'Égypte arrivé de Memphis.

Semiramis.

Je venais donc mes maux ou combles, ou finis.
Allons, cachons surtout au rest de l'Empire,
Le trouble humiliant dont l'horreur me déchire,
Et qu'Alrau, à l'instant à mon ordre rendu,
Quisse apporter le calme à ce tour épouvanté.

Fin du premier Acte.



Bóg Idoiy w tym Austrii posygnym uloty,
Oddawna z myj boiami wriot hold znamiruty;
Obyspuj Masbawij, Szadridy Ottau.
Ah! Cylii w ocach Bogow nielui zbrodnia w daru?
Z Memphis' dicit od powidci dla mui, sceluj.

Scena VI.

Lami' u dnuw: patau ulugiu sy mldiui,
Kaptau z Egiptu twar od Memphis' przybyty.

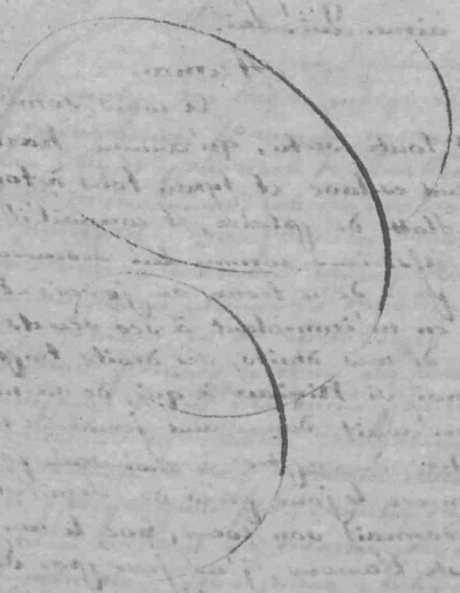
Semiramis.

Waz, m niwrywia, wzrosty albo sy slonicyty.
Jzmy, al ulugimy niel lud ni spoymuu,
Zmistranicu konzugo, letac mui roynui.

Albo.

Jzmy al ulugimy przed ludu spoyruium:
Zc zmistranicu konzugu iot mizu udicruium.
O gdyby na moyi rothar Arcaus stauiony!
Alot spoiuuy mui wca y umyot zgnyliony.

Koniec Aktu pierwszego.



Scene I.

Arace. Arma.

Arma.

Arace, écoute-moi; cet Empire indompté
 Vous doit son nouveau lustre; et moi, ma liberté.
 Quand les Sittus vaincus, réparant leurs défaites,
 S'élançant sur nous de leurs vastes retraites,
 Quand mon père en tombant me laissa dans leurs fers,
 Vous seul, portant la poudre au fond de leurs deserts,
 Brivatis mes lieux, remplîtes ma vengeance.
 Je vois dois tout; mon cœur est ma récompense;
 Je ne serai qu'à vous; mais notre amour nous perd.
 Votre cœur gêné, trop simple et trop ouvert,
 A cru qu'en elle vous, ainsi qu'en votre armée,
 Suivî de vos exploits et de la renommée,
 Vous pourriez déployer, vaincue impunément,
 La fierté d'un héros, et le cœur d'un amant.
 Vous outrages Agus, vous devez le connaître;
 Vous ne pouvez le perdre, Il menait, il est maître:
 Il abuse en ces lieux de son pouvoir fatal,
 Il est inexorable... Il est votre rival.

Arace.

Il vous aime. Lui! lui!

Arma.

Le cœur sombre et farouche,
 Lui hait tout ce qu'il, qu'aucune harme, ne touche,
 Ambitieux esclave et tyran tous à tous,
 S'est-il flatté de plaire, et connaît-il l'amour?
 De rois assyriens comme lui descendue,
 Et plus près de ce trône, ou je suis étendue:
 Il pousse en m'immolant à ses secrets dessein,
 Agus, de mes droits, ses droits trop injustes,
 Sous moi, si Ninias, à qui, de sa naissance,
 Ninus m'avait donné aux jours de mon enfance;
 Si l'héritier du sceptre à moi seul promis,
 Voirait encore le jour près de Semiramis:
 S'il me donnait son cœur, avec le rang suprême,
 J'en atteste l'amour, j'en jure par vous même,
 Ninias m'aurait préféré aujourd'hui,
 Qu'il eût avec vous, à ce trône avec lui.
 Ses campagnes de Sittus, et ses climats stériles,
 Glorieux de votre grand nom, sont d'assez doux adieux,
 Le sein de ces deserts, où naquit notre amour,
 Est pour moi l'Égypte et deviendra ma loue.

Scena I.

Arraes. Azma.

Azma.

x Arrae niwycujom te kwantho jawig,
 x wimo tobia iot switnodi, ia zed wolnos moig
 Kidy dyty pprobite w odwiot sy wniuty,
 Je swyeh stepow obiermyel na nas uderzetye.
 x Gdy ois mni w ich pstatul zostawia, sam gina,
 x Ty idea piorun mowiy niozq w ich pusty nie,
 Bole udyt me kadydany. Lemoi id dat ksau,
 Wrysthom i wima. Jese w nadgrodzi odday.
 Nubryz tyho twoig: kuz nar milosi gubi,
 Twoi sosa otwarte sauz willkosi lubi,
 Moie mniwai: z w dwoni, ialo w potrod swoid,
 Zedabow radziwionyl z dwoaty, udyzeto twoid,
 Moisi behamni odbrzy, co sy wniem zawitar,
 Alitosi tiliwz kochanlia, zeznos Bohatsar.
 Obraias tym astusa, zmai i go wyppada,
 Namozis go ppolonai, on grozi, on utada:
 W tym mnyse naduzywa moiy imu dany,
 Jot on twoim rywalem. Jest nuubtagany.

Arraes.

On ci kochka. Hto? On!

Azma.

To sosa Jeswi Slawe,
 Ninawidziku enoty, na radcu wdrizh tiliwz,
 Pny dumie niwobici, pamiqca tazem,
 Alitow kochka, bydi piasuot kochankow obrarm?
 Z Apynjiskich monastrow, ial on uodrona,
 Do bronu co mni uba, iau basdriy tliotoni:
 Myli gubiq mni slubem zamiaz szwytemi,
 Swoi prawa niypawne utwidric moimi.
 Ja zed gdyby Niniasz, co ad uodronia,
 Nadat mu Ninus prawo z mng sy Niniasz:
 Gdyby nastempca tione dla mni purnaczony,
 Zyt oboli zeznirawis w swatki postadzony,
 J gdyby mi sosc sosa u noy z bronu utadad,
 Na nitosi i pny sigau f: s: mni by niyposiadat:
 Niniasz by mni widzial w tuzarnijszym staniu,
 J bym purnicosta nad Iron wiar z tobq wygnani.
 Je niwoniq dytyiskii y tu kraj niyplodny,
 Napelniony hog dwoaty bytby mi dogodny.
 Puzerw gdu narzym ewion. dalimny byt trwaty,
 Odzri dla mni Wabylon y dwoi oboraty.

f: s: Na uibi pny sigau opusitau: bo idate mi sig: i by to byto caprefaj: enogianay
 nie niudodate.

Deut-dire l'ennemi, que cet amour outrage,
 à ce doulx chatiment ne borne point sa rage.
 J'ai démillé son ame, et j'en vois la noirceur;
 Le crime, ou je me trompe, etorne peut son cocu.
 Votre gloire déjà lui fait assez d'ombiage;
 Il vous craint, Il vous hait...

Azace.

Je le hait davantage:

Mais je ne le crains pas, c'est-à-dire aimé de vous,
 Conservez vos bontés, je brade son courroux.
 La réine entre nous deux tien au moins la balance.
 Je me vois ou d'abord admis en sa présence:
 Elle ma fait sentir, à ce premier accueil,
 Autant d'humanité, qu'avant avait d'orgueil:
 En relevant mon front, prosterné vers son front,
 M'a vingt fois appelé l'effroy de Babylou.
 Je n'ai plus d'ailleurs flatter de cette auguste void,
 Dont tant de souverains ont adoré les loix:
 Je la soisais franchis et immense intervalle,
 Qui a mis entre elle et moi la majesté royalle,
 Au j'en suis touché! lui elle c'est à mes yeux,
 La mortelle, après vous, la plus scabtable aux Dieux!

Azema.

Si la réine est pour nous assés en vain menace,
 Je ne crains rien...

Azace.

J'allais, plein d'une nobl'audace,
 Mettre à ses pieds mes vœux jusqu'à vous élues,
 Qui revoltent assés et qui vous approuver.
 Un prêtre de l'Égypte approche au moment même,
 Des oracles d'Ammon portant l'ordre surprenant.
 Elle ouvre le billet d'une scablaute main,
 Fide les yeux sur moi, les détourne soudain,
 Laisse couler des pleurs, interdite, éperdue,
 Me regarde, soupire, et s'échappe à ma vue.
 On dit qu'au desespoir son grand cocu est trahit,
 Qu'il la ferove l'accablé, et qu'en dieu la poursuit.

Leci pono wróg [s] [s] [s] mitosiz naszą wzniciwauy,
 Nabytly mitz zemstę taliz ubtagauy.
 Kornataw sego duszy, czarnosi ony widzy,
 Namyly sz, wytemplek z ugo wsciau w lidu.
 Jwa chata ist u naga w uullim p[ro]d[aw]aniu,
 Nulubi iz.

Arales.

On u mnia w wilety m obrzydnie.
 Ak, sz go nylgaw, od cibi kochauy.
 Bada statę: a on bedzi pna mnia polonauy.
 Krolowa mizdy nami swyd tash dialy trymar,
 Pnywauy, ravar pna iz stawiny ocypra.

- * Krolowa nas obydwost w rowny wazy dali.
- * Lavar mnia przybytemu pnystę do niny dali.
- * Dny pnywauy powitanie tyk awne dala
- Ludilsh, ile dum asusa miata.
- A padnottę, me wroto inion u tronu,
- Zm wriatę, stolice uulita, wullasi Dabylona.
- Sty szatan monasliki dani mi p[ro]d[aw]aty,
- Ktore tyk mo carow wola, stawaty.
- Ju pnywauy co mnia z tronem tal niemnyru duli,
- Iniosta, gdy pnywauy zomawauy mieli.
- A jak tyk bytem wronion! Ona ni, sz idala;
- Z napywauy p[ro] tobi wozp[ro]szi rownata.

Arama.

Gdy krolowa za nami, to iai asus maty,
 Spokoy nau...

Arales.

- Ju iz diatun, dani siladstni miaty,
- Odbyc moe igdania, co iz za al maza
- Stoi szawdradi; a ktore asywa gnawauy.
- * Kady sz kaptan zblit z Egiptu do Iranu,
- * W wialmianu niostę wihar upowrui qauuon.
- Krolowa drizeq szly pismo otwarysta,
- Pabyta na mnia siluauy, w woli aditocitow.
- albo.
- * Okuira dani pismo, dny iz shaba szha,
- * Wlypia we mnia duc oary, odwraa sz szha;
- Wlypiu swotau, oblyhanau, oblywa sz trauy,
- Poyuy na mnia z wrost chuminiu y mihau pnywauy.
- Mowiq: iz wozp[ro]s wullai iz wosa nymnu,
- Woziatu gubli y iaiis dny iz pnywauy.

[s] [s] w polstuij moou wrog ist silniy szym wyranu od wyrazu ni pnywauy y
 tu wyraz lubo mna pnywauy w mna dla wyranu sz gij moi mni swou
 mnyda.

Je m'attendris sur elle, et je ne puis comprendre,
Lui après plus de quinze ans, soignés de la defoudre,
Le eul la pousse, et paraisse outrage.
Lui l'ell' fait aux dieux? D'ou vient qu'ils ont change?

Arma.

On ne parle en effet que d'augustes funestes,
De maras en courroux, de veugeances celestes,
Semiramis trouble a seubli' quelques jours,
Des soins de son Empire abandonnés les cours;
Et j'ai tremblé q'assus, en ces jours de tristesse,
Du palais affaie n'ablait la faiblesse.
Mais la reine parut, tout s'est calmé soudain,
Tout a senti le poids du pouvoir souverain.
Si déjà de la cour mus yeux ont quelque usage,
La reine haie assus, l'observe, le mariage,
Ils se craignent l'un, l'autre, et tout prêts d'elatus,
Lulque intrest secret semble les arctes.
J'ai vu Semiramis à son nom courruer;
La rougeur de son front trahissait sa pousse;
Son coeur paraissait plein d'un long ressentiment;
Mais voucut à la cour tout change en un moment.
Retournez et parlez.

Artau.

J'obis. Mais j'ignore,
Si je puis à son front être introduit encore.

Arme.

Ma voix secondera mes vœux et votre espoir,
Je fais de vous aimer ma gloire et mon devoir.
Lui de Semiramis on adore l'Empire,
Lui l'Orient vaincu la respect et l'admire,
Dans mon triomphe hautement j'aurai peu le sien.
La mort est à ses pieds, mais artau est aus mieux.
Aller... Artau parait.

Artau.

Lui! le traître. à sa vue,
D'une insinuable horreur je sens mon ame émue.

Scene II.

Artau. Arme. Assus. Cedas.

Assus. Si à Cedas

Où, dis-je, et vois enfin si les traits sont venus,
De lui portés des coups trop long-temps retenus. / Cedas sort /
Lui! Je le vois encore, il brave encore ma haine?

Artau.

Vous voyez un sujet protégé par la reine.

Rozmawiam się nad nią w myśli obłąkanej;
I pro latami piałamże tasy obłąkanej,
Maba iż przeladuję y kępydnie' się waię,
Łoi im wima? Dla czego tak się odmanię.

Arma.

Prawda: i ogła-kaję przypowiaduję smutnie,
Gotowy gniewu, woshy od Wogów słutnie.
Niedawno Świrawio tworoję się idawata,
Jialoby iur besto swiata z rąk puzerota;
Dnatau aziby assur w tył dniach niszerzeliwydł,
Nudawidit swę wtadę w umysład tworoiliwydł.
* Ale wniata Krolowa, wrystle inowu waię,
* Kady się gni, skoro gus uamowtady stydę.
Cornatau Dwor. Za Vau f:d: assura waię,
Mornog's ninawidę, ale niu waię;
Nawraim się lhaig, blisę polutanic,
Lac intes ubyty wshymuc wruzanic,
Widiatau Świrarnio mawig, a nim gniewu,
Ony cota umnia wydat mysl tawimę.
Dawna nide w ię jesu k' nime stas" zasilę.
Ale cęsto tu idna wrystle imnia Świrar,
Woi do Nij y mow.

Arzau.

Jde. ale niowu wyli,
Teraz by omni do tron oney przypudili?

Arma.

Glos mój wazpne mekzi a twoi ządawic
La mój mau obowięzle, za swaty Krolawic.
Nuday lud spanowawu Świrawio swali,
Nuday iż woschod staniu y Kadiota pol;
W mym tryumfie nibędz zardrosic ię swaty,
U mych nocy arae, u ię, nide będri swiat coty.
Odaye... Jatus tu idu.

Arzau.

Drayca. On omni wruzanic,
Jale widoleinzi, i cota uwe stuwig ma ducar.

Scena II.

Arzau. Arma. Assur. Cadas.

Assur. f. Do Cadasu f.

Jde, mawig, y waię, coty iur crot zblitany
Ladai ię rai oddawna bardw, od tawionę. f. Cadas wyplodij
Łoi to! Widę go! I gniewu, on męgo zaskłui?

Arzau.

Widisz misthanca, co go sam tron prostkui.

f. d. f. Aby zasaz niypowstarał Krolowa, co w polstiu rymu de buni, potorytaw "Ja
"Pawin -

Assur.

Elle a deigné vous voir, mais vous-a-t-elle appris,
De l'orgueil d'un sujet quel est le droit prié?
Savez-vous qu'Azura, la fille de vos maîtres,
Ne doit unir son sang qu'au sang de ses aïeux?
Et que de Ninias épouse en son lieu...

Azura.

Je sais que Ninias, Seigneur, est au Tombeau,
Au son que son père mourut d'un coup funeste:
Il m'a suffi...

Assur.

He bien, apprenez donc le reste,
Sachez que de Ninus le droit m'est apaisé,
Qu'il eût son trône et moi je n'en vois qu'un degré:
Au la reine, m'écoute, et souvient sacrifié,
A mes justes conseils un sujet qui s'oublie:
Et que tous vos respects ne sont point effacés,
Les tentatives de ceux qui m'ont offensés.

Azura.

Instruit à respecter le sang qui vous fit naître,
L'avez redouté en vous l'autorité d'un maître,
Je sais ce qu'on vous doit, surtout en ce climat,
Et je m'en souviendrais, si vous n'en parliez pas.
Vos aïeux, dont Belus a fondé la noblesse,
Son votre premier droit au cœur de la Princesse,
Vos intérêts pressés, le soin de l'avant,
Le besoin de l'Etat, tout semble vous unir.
Alors, contre tant de droits, qu'il me faut reconnaître,
J'ose en opposer un, qui lui vaudrait tout peut-être:
J'aime et j'ajouterais, Seigneur, que mon secours,
A vengé ses malheurs, a défendu ses jours,
A soutenu le trône ou son destin l'aiguille,
Si j'osais, comme vous, me vanter devant elle.
Je vais remplir son ordre à mon zèle comis;
Je n'en réçois que d'elle, et de Semiramis.
L'Etat peut quelque jour être en votre puissance;
Le ciel donne souvent des rois dans sa vengeance;
Mais il vous trompe au moins dans l'un de vos projets,
Si vous comptez Assur au rang de vos sujets. // // sort: //

Assur.

Racyle ię agładai; lęz cę powidziatę,
Jaki ma poddawęz lęz duma smiatę?
Wierzyti, że duma cęłka pawów twoidę,
Alzi tyłko kęw miżai, z kęwig Naddiadów swoiokę?
z Niwiasz zęg w lęlibu ięi bęta...

Assur.

Wim, Paui, Niwiasz smię w grobi ubęta;
Jocie, od srogęgo szum cęsu gęta.
Dęzy mi na tym...

Assur.

A węg, ręzi i obiadęg.
Ninwa dla mi prawa smięg zępewione,
Dęzinię tōnu szpęnię z męg sędziłoni;

albo

Igon Ninwa y syna mię prawa nadai,
z męg męg ię tōnu lęk tyłko zęstai;
Kęłowa rad męg sędai, kęsai cęstę lęz;
Poddawęz, lędęgo lęz w męg, z lęu waię;
A węytki twoi hotdy męzai nędotaię;
Smiate zędaię, lędę táb mię obwaię.

Assur.

Kęw lędai w tōbi sęti gętyni szandwai w uęrony,
Lęz sę lędai iak Paui nępręwędaię;

Wim, w cętu nękaię, gęzi prawę twę dęnia,
Szamętatęm ię o tym y bęz sęny sęmnia.

Dęz sędęli lędęg lędai węniędę uęstawę,
Do sędaię sęzięali cę twę sętwęz prawę.

Waz iak tēz intęs, z sęny sędę sęstęnię,
Dobro lęwaię, z dęię sę sęwidziatę to sębanię.

z Ja sęncię tyłko prawę, lędę szau uznaię;
Lędęnię zęwonię w waztōni mōzi węytki sęstę;

Kęłdę Paui dęnię; sęni sęstōw sębanię,
Mięnię sę nięzaię, z dęłwatę zęcię;

Utręmatę tron, gęzi ię węywa sęnięnię,
Lęz od cę węnię, sęnię nię, w tym dęwam nięnię.

Ję sęnię cę sęnię mięnię tō zękōnię;
Ię cęnię tyłko mōzi mię kōzai y tōnię.

Alzi nęrod iak cęw będz pod twoię wtdęg,
Gęzi sę kęfai; z nięba w tēnię lędōw dędęg;

Lęz sę nięlię, gę sędęzi; z Assur będz,
Kędy zęstanię Paui, w twęg poddawęg niędz. s; węytki;

f: f: / Dowtonai raz wrar Paui upadlatoby bohatawa szany. Doud u nastnary
w Pau a postawoswidu wazę, al cęzi mōina táb lędę w sęnię sębanię? zę
tęm nię niępowstato iak sęstę" u Ję. Cę. Tōbi etc...

Tu comble la mesure, et tu cours à ta perte.

Scène III.

Assur. Arma.

Assur.

Madame, son audace est trop long-temps soufferte.
Mais puis-je en liberté m'expliquer avec vous,
Sur un sujet plus noble et plus digne de nous?

Arma.

En est-il? mais parlez.

Assur.

Bientôt l'asi entière,
Sous vos pas et le mien ouvre une autre carrière:
Les faibles intérêts doivent peu nous frapper;
L'Univers nous appelle et va nous occuper.
Sémiramis n'est plus que l'ombre d'elle-même,
Elle se semble abaissée à cette grandeur suprême:
Qu'elle soit brillant, si long-temps respecté,
Qu'elle soit se décliné, sans faste et sans clarte.
On le voit, on murmure, et déjà Babeloue,
Demande à hauts voix un héritier du trône.
Le mot en dit assez: vous connaissez mes droits,
Ce n'est point à l'amour à nous donner des rois.
Non qu'à tant de beautés mon ame insensibile,
Je fasse une vertu de paraître insensibile;
Mais pour vous et pour moi, j'aurais trop rougi,
Si le sort de l'Etat dépendoit d'un soupir.
Un sentiment plus digne, et de l'un, et de l'autre,
Doit gouverner mon sort et commander à votre.
Vos vices sont les miens, et nous les trahissons,
Allons pardons l'Univers, si nous nous divisons.
Je puis vous et nous, et austère langage,
Effarouche aisément les gens de votre âge:
Mais je parle aux héros, aux rois dont vous sortez,
A tous les demi-dieux qui vous représentent.

Assus
Despetnites swey miasy, chuse by uz liawano.

Scena III.

Assus. Azema.

Assus.

O Pani... fego smiatosi. Stugo iist uspiang.
Luz wolni sy flumacy. Dorwol mi tashawi,
x Owizay, zelachitniy sey y nas godnyy spravie.

Azema.

Jalaz iist? Miu...
Assus.

Azga w przelino oradi cato

Cibi byciu mmu oraz szylona studata,
Nihucmmu intidessa uwaiaymy mato,
My stmy: by sy nad uwiatem. calem pawowato.
Janiramis iist tylio wlasny um znilomy,
Nibo dato z wullwosi icy, obrar potomy:
Ja gwarda iasniwica stuga ubushw. awa,
Dnygasa bez swiatlosu zniluiniu oddawa.

albo.

x Jwiarda ta iasniwica, tal od dawna tsiona,
x Juz iist lu zachtodowi, bez blaslu pryemiona.
Batta na nig y muiag, iur babilon caty,
Chu glosno, by nastepu tronu ludy miaty.

albo.

x Widi sy lud y sumne a w stad babilonu,
x Witysey, glosno wotarg z nastem py tronu:
x Dany. Nulim; znasi Pani wainu moi sprawa,
x Dawac nam lrobia, ni iist to mitosi sprawa.
Ni to: by' twa pykhuosig dusy mey nistkuta,
A cnota nuerutobi dumna my i zaita;
Luzbypu uwag keru nawi, ginot z rawosty dunia,
Pyby lot Paustwa tyo zaiant od wotekniwica.
Zelachitniy sy urauu dimno wladac namu
Alcim oraz y twoim rangdri' losami.
Juz pnedli, sy moimij nawi rostqamie.
Zrob. i nawi, idrayow lu nino a swiatuy ginini.
Moi uibi zadiwiciawu... Ja dasi ostia moimij,
Pani wdich twego wulu, bydq zawowaw.
Alu mowij pned lrolmi, pned bohatesami
Dy onych wyobwaraz; mowij pned bogami. / u: /

/ u: / Nalziato potoiye pned putz bogami, alu assyrya kolubha batwodhwalshom
ni putbogow alu cetyx borliow u swoit kolliow porobita. J ai despiro w
Grupi putbog: wity swy Edistucyq.

30.
Long-tems foulant aus pieds les grandeurs et les auidre
Unspaut un pouvois ou nous devons pectitude;
Dormant aus Nations, ou des lois, ou des fess,
Une femme inprosa vileva à l'Univers.
De sa grandeurs qui tombe affermissez l'oustrage:
Elle est votre beauté, possédez son courage.
L'amour à vos genoux ne doit se pectitude,
Au pouz vous rendre iudicpe, et non pouz vous l'obis.
C'est ma main qui vous l'offre; et du moins je me flatte,
Au vous n'immole pas à l'amour dieu Sarmate,
La majeste d'un nom qu'il vous faut respecter,
Et le tronc du monde ou vous devez monter.

Azema.

Reposez-vous sur moi, sans insultes Azaze,
Du soin de maintenir la splendeur de sae.
Je defendrai surtout, quand il en sera temps,
Les droits que moi-même transmets les rois dont je descende.
Je connais nos aieus, mais apres tout j'ignore,
Si parmi les héros, que l'Asie adore,
Il en est un plus grand, plus cheri des humains,
Que ce même Sarmate, objet de vos dédains.
Aux vertus, croiez moi, rendez plus de justice:
Pour moi, quand il faudra que l'hymen m'aspervise,
C'est à Semiramis à faire mes destins;
Et j'attendrai seigneur un maître de vos mains.
J'écoute peu les bruits que le peuple répète,
Les tumultueux d'un voix plus secrite.
J'ignore si vos Rois, aus révoltes poussés,
De servir une femme en secret sont lassés;
Je le vois à ses pieds baisser les fch alliés,
Ils peuvent murmurer, mais c'est dans dans la souffrit.
Les Daurs, dit on, sur elle ont étendu leur bras;
J'ignore son offense, et je ne peude pas,
Si le dit à pasté, seigneur, qu'il vous choisisse,
Pour auoir son ordre, et servir sa justice.
Elle regne en un mot, et vous qui gouvernez,
Vous prenez à ses pieds les lois qui vous donnez;
Je ne connais ici que son pouvois supreme:
Ma gloire est d'obis, obisier de même. // elle sort //

Długo dyszał ied wiałosi" y popioty onyob,
 Uruspuige f: wif wtaady praw z krowi nam pnyradzonyml,
 Daige ludom ustawy, albo uwizunia,
 Jedna kubitra swiatu wskazata mitornia.
 Kuzdzog dy iny wiallasi, Pani znowa w g: tain,
 Nlata tazy p: g: l: a: aly, s: b: i: a: l: a: n: a: d: i: e: n: i: e:
 Altor" u moy kroyel talca, woby tron dawata,
 Wyma bydy, nie ras' l: o: i: a: z n: o: g: o: b: y: s: p: y: d: a: t: a:
 Alora r: l: a: da Oduta, y man. k: n: a: d: i: u: g: i:
 Z dla mitoru s: a: p: t: y, nie minisz kolic,
 w k: t: o: r: y: e: l: s: t: o: i: g: i: m: i: o: n: a: g: o: d: n: e: u: a: u: l: b: i: n: i: a: u:
 I tron urwata dla i: a: b: i: u: b: y: t: y: z: p: r: o: t: n: a: c: i: o: n: a: .

Atema.

Nubry wdrze arawo, spaw" dy na mmu Panu!
 Dy idu woutnoe" twata, me b: d: i: e: s: t: o: r: a: n: i:
 Gdy ras pnydzii nymoinay b: d: e: o: b: s: t: a: w: a: t: a:
 Ony p: r: a: w: a: d: i: e: l: i: t: o: r: e: m: i: b: r: a: w: p: r: o: d: l: o: w: m: o: i: e: l: d: a: t: a:
 Znan ia naryel naddiadow, ali n: a: w: e: d: i: e: a: y: l: i: !
 Z Bohatyrow Anynj co idl dotqd twili,
 Anolart dy w: l: e: s: y: z: l: u: d: i: y: y: b: a: r: d: i: e: y: s: t: o: c: h: a: n: y:
 Nad Jarmaty, k: t: o: r: y: u: s: t: o: d: a: y: p: r: o: g: a: d: i: a: n: y:
 W: i: e: z: m: i: e: n: o: i: e: t: r: a: w: a: g: a: y: s: t: a: w: o: s: i: o: d: a: w: a: i:
 Co do mmu, gdy ras b: d: i: e: s: t: u: b: o: u: d: y: s: p: o: d: d: a: w: a: i:
 W r: l: a: c: h: s: e: m: i: r: a: m: i: d: y: l: o: s: m: o: y: u: s: t: s: t: o: i: o: n: y:
 I od nay b: d: i: e: s: t: y: l: l: i: o: m: m: i: m: o: g: i: p: r: o: t: n: a: c: i: o: n: y:
 Alato abam na te r: g: i: t: l: i: e: p: r: o: z: l: u: d: p: o: w: a: t: a: r: a: n: e:
 Na ecla b: u: s: t: u: p: r: o: z: g: t: o: s: s: t: u: g: t: y: m: u: s: p: o: d: d: a: n: e:
 Nuwam ayli te h: u: s: t: y: c: h: i: w: e: z: a: b: u: r: n: i: a:
 J: a: i: m: m: i: e: w: a: y: n: i: e: d: l: e: g: s: t: a: b: i: t: y: n: a: g: z: n: i: a:
 L: a: s: u: i: d: z: y: u: n: o: y: o: n: y: i: e: d: d: y: s: t: a: g: a: d: g: t: o: w: y:
 Gardie t: r: a: t: r: a: m: i: u: p: r: o: d: u: m: u: a: r: g: e: m: i: s: t: o: w: y:
 albo

- x Al: u: i: d: z: y: i: a: l: i: h: a: r: d: e: u: w: e: g: t: o: w: y: m: i: z: i: a: g:
- x Al: o: z: m: u: r: a: g: l: e: a: u: p: r: o: d: u: s: l: i: d: y: s: i: e: s: t: g: a: i: g:
- Al: o: w: i: a: z: u: l: o: g: i: n: a: d: n: i: g: u: o: m: i: o: s: t: y: r: l: e: y: m: u: s: u: w: a: g:
- N: u: w: i: e: m: i: a: l: e: g: i: e: d: u: i: n: a: y: n: a: u: w: a: o: b: r: a: t: l: i: u: z: g:
- N: u: s: a: d: z: y: u: d: n: i: e: l: a: b: y: N: u: b: a: t: o: b: i: P: a: n: u:
- Z: w: i: a: n: g: t: y: s: t: a: c: u: p: r: o: l: i: y: u: y: a: l: e: a: r: a: n: i:
- Al: o: w: e: u: o: n: a: P: a: n: u: i: y: t: y: l: i: t: a: n: y: u: t: a: d: a: s: t:
- u: n: o: y: o: n: y: o: d: b: i: t: a: s: t: t: e: m: o: z: u: p: o: s: i: a: d: a: s: t:
- J: m: e: g: e: n: a: d: u: y: i: a: t: u: n: a: z: n: a: m: p: a: n: o: r: o: a: u: s: a:
- P: o: s: t: e: r: n: a: m: s: t: u: c: h: a: y: t: y: o: n: y: r: o: l: i: a: r: a: u: i: a: n: f: u: y: l: o: d: z: i: i: s:

f: u: f: U: i: y: t: e: m: m: a: b: a: r: o: n: i: t: n: u: d: l: a: o: b: i: e: c: i: a: s: i: s: t: o: p: s: t: y: s: u: n: a: y: y: m: o: d: a: i: y: s: t: a: g: o: o: n: y:
 w: y: s: t: a: w: i: m: a: n:

Assur. Cédas.

Obéis! Ah! ce mal fait trop rougir mon front,
 J'en ai trop divorcé l'insupportable affront.
 Quel acte mérité? les semences de haine,
 De nos soins en secret cultivaient avec peine,
 Pourront-elles portées au gré de ma fureur,
 Les fruits que j'en attendis de discord et d'horreur?

Cédas.

J'ose espérer beaucoup. Le peuple enfin commence,
 A sortir du rapt et de ce long silence,
 Ou le nom, les exploits, l'art de Sémiramis,
 On anime les coeurs étourdis et soumis.
 On veut un successeur au trôn d'Assirie,
 Et quiconque, Seigneur, aime encore la patrie,
 Ou qui, gagné par moi se vante de l'aimer,
 Dit, qu'il nous faut un maître, et qu'il fait vous nommer.

Assur.

Chagrins toujours au sein, honte toujours nouvelle!
 Quoi! ma gloire, mon rang, mon destin dépend d'elle?
 Quoi! j'aurais fait mourir et Ninus et son fils,
 Pour sauver le premier devant Sémiramis,
 Deux languis dans l'état d'une illustre disgrâce,
 Pres du non du monde à la seconde place,
 La reine se batoit à la mort d'un époux,
 Mais j'étendis plus loin ma fureur et mes coups:
 Ninus en secret privé de la lumière,
 Du Trône où j'aspirais m'entre-ouvert la barrière;
 Quand sa puissante main la ferma sur mes pas.
 C'est en vain, que flattant l'orgueil de ses appas,
 J'avais eu chaque jour prendre sur sa jeunesse,
 Et hureux descendre que le divin, la souplesse,
 L'attention, le temps, savait si bien dompter,
 Sur un coeur sans dessein, fait à gauder.
 Je connus mal cette ame inflexible et profonde;
 Rien ne la put toucher que l'Empire du monde.
 Elle en parut trop digne, il le faut avouer,
 Je suis dans ma fureur contraint à la louer.
 Je la vit retenu, dans ses mains astucieux,
 De l'état chancelant les rênes égareux.
 Apparus le murmure, étouffés les complots,
 Gouverna en Monarque, et combattit en Héros.
 Je la vit captiver et le peuple et l'armée,
 Cet grand art d'imposer même à la renommée,
 Fut l'art qui sous son joug enchaîna les esprits;
 L'univers à ses pieds demeura curieux surpris.

Assus.

Studia! An na ta wyprze cnię rozostydzenia,
 Za nadto iui uispiatai uziarnosne sydzenia
 Powied. for' zyskat? Cęte kę gniawa nasiona,
 Co sluzta praca nasia nusa dury silona,
 W powód olwo pnył nęrgod zrostyd. z rawichnieia,
 Władziq mi cękany owoc z raburonia?

Cdas.

Imum się wile spodziwai; Lud zrywa milerui,
 Łażyna w nam zui Stabny ta Dawne utz cęnie,
 Którym to Semwauis imię dęite Swaty,
 Zdiwioni y postusca seca. bysprowaty.
 x Dęagnę affyri; sluzgo mię Tronu dęidica:
 x A łobolowile mitosęg leaiu sę rawayca,
 Libli lita Dęotydz; raptacon uđai,
 Włota praca nam traba; glos na cębi dęai.

Assus.

Smutka rawuę gębięq! Wstydzi rawuę nowy!
 Cępi męg stoppię, łaz, łanos; rawist ed. Krolowę?
 x Natorim ię ninuę uęat z synu amaryt!
 x Bępm sę pęd nęg nęg pęciury; zęstęg y polosyft:
 Byłt by; blaskiem manięq; nętasli nęstacy,
 W dęugim mięycu na troni swiata ppostawiony.
 Na mordzi swęgo męzię Krolowa pprustoto;
 Ale ma męciwa nęba dęaly rawigata,
 Nisicę sluzę z swiata zęstęstę; zęstęstę;
 Zlobit dęa imię da tępna y pnystę; zęstęstę;
 Gęg go zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 x Dęuicęm łoblat y podłłobłat; onę; dęumę wdzięli;
 Łodrię imięm; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Łęg mę; pęnc męstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 A zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Ktęre nad Stabym zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Ktęre znat onę; sluzę; a męlnęgo dęubę;
 O pęcię; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Łęz mimo męgo gniawę wyzna; to pętrubaj;
 Łę wartol; by pęanowai; dęty onę; Nuba.
 W; dęiatę; iale w zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Nęrodu gęncęgo zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Jęli męucęnia zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Nędęita iale Monasda; iale Uđobaty; bitę.
 W; dęiatę; iale uęniata w zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 W; dęiatę; iale uęniata w zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Łę; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Łę; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;
 Łę; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę; zęstęstę;

Que dis-je? Sa beauté, ce flatteur avantage,
 Fit adorer les lois qu'imposa son couraige;
 Et quand dans mon despit j'ai voulu conspiter,
 Mes amis consternés n'ont su que l'admirer.

Cedars

Le charisme se dissipe, et le pouvoit d'Anulle,
 Son génie égaré semble s'éloigner d'elle.
 Un vain remord la trouble, et sa crédulité
 a depuis quelque temps en secret consulté
 Les oracles muets d'un temple méprisables,
 Que les fous d'Égypte ont rendu vénérables.
 Son aveugle et ses vœux fatiguent les autels,
 Elle devient semblable au reste des mortels,
 Elle a connu la crainte...

Assus

Accablons sa faiblesse,
 Je ne puis m'élever qu'autant qu'elle s'abaisse.
 De Babylone au moins, j'ai passé la voix,
 Semitainis enfin, va redez une fois.
 La première coup porte sa ruine certaine;
 Me domis armar, c'est assis d'être reine
 Osés me refuser, soulève des chats,
 Et de tous les côtés la puzge est sous ses pas.
 Mais peut-être après tout, quand je vois la suspicieuse,
 J'ai laissé ma fortune à force d'attendre.

Cedars

Si la reine vous vade et nomme un hussite,
 Assus de son destin peut-il se desier?
 De vous et d'Arman l'union désirée,
 Rejoindra de nos rois la tig. séparée.
 Tout vous porte à l'Empire, et tout parle pour vous.

Assus

Vous armar, sans doute, il n'est point d'autre épous.
 Mais pourquoi de si loin faire venir Arman?
 Elle a favorisé son insolente audace.
 Tout prêt à le prouir, je me vois retenu,
 Car elle même main dont il est soutenu.

Co mówię? Ony przelano ta kornice niemata,
 Ubrawita te prawa, co pokaza data:
 Tudy w moim gniewie spisek robie duciatu,
 Na twarac! mysl przyaiot, Jui Jey, nys uyratu.

albo.
 Na twarac! uyrat ony raunku uyratu. /: 0: /
 Cedas.

Cary ony iui nileg, ystadra iij Swicie,
 Oblakany genuar Jey zaludwi tlic.
 Gnuiny uisli iij gryci a w ptodnym uiruciu,
 Postata badai, maiz. ta. ayu w utairiu,
 Do wyroczni falyrywey obudney dwigtriny,
 Ktoicy stawe Egiptu wruciwli ofiasnicy.
 Modly iij y kadrioto dasmo ot tadr ludzi,
 * Jui iij stata podobny kscie imydl ludzi,
 Dornata w to bai. iij.

Assus.

Bowiazn iij ruzilezraymy,
 Na gnuarad iij upadku swa willek stacoiaymy.
 Babylon iui przyraymny smiato tadar gudar,
 Choi raz Scuisamidii uotompic uyrpadaw.
 Za pitwrymi onar uotaw w zguby bydzi stanic,
 Oddawily mmi Ariny pauowai pmutanic;
 A gdy mmi iij odmowi, nasod iij zbuntui.
 Lwostad przyyasi iuz pod nioz upadk gotui.

albo.
 Lcia marie przy tymi uyrystliu, gdy iij przyde se szadz,
 Opyrtau moi uyrystu, aditadawim blydz?
 Cedas.

Gdy Swolowa nastompy mianowa paruoli,
 Mowu i wxtpic: iz twoy w sa opri woli?
 albo.

Gdy Swolowa nastompy da obrac ludowi,
 Mowu i adus w ow tras nufai losowi?
 Twoi Panu i Ariny iadani itzremi,
 Nasiydl Swolow oddiubne pospłata konnu.
 Wyrystho a dai bosto a twoy los roquzian.

Assus.

Tal... Arima imygo nuic niemate mizian
 alut na coi aditawa, i dalha przyzycu,
 Juzq ptodka dany tashawi pbsywar.
 Jui duciatu qz ukasai, istku zabnymany,
 Iz rlyz, letoz wilni, iist protegobany.

44.
Princes mais sans sujets, ministre et sans puissance,
Environné d'honneurs, et dans la dépendance;
Tout m'afflige, une amante, un jeune audacieux,
Des prêtres consultés, qui font passer leurs dieux;
Semiramis enfin toujours en défiance,
Qui me ménage à peine, et qui craint ma puissance.
Nous verront si l'ingratitude, avec impunité,
Ose pousser à bout un complot irrité.

Scène V. / Il veut sortir /

Assus. Otane. Cedar.

Otane.

Signeur, Semiramis vous ordonne d'attendre;
Elle veut en secret vous voir et vous entendre,
Et de cet entretien qu'aucun ne sait ternir.

Assus.

A ses ordres saisis j'obéis avec soin,
Otane, et j'attendrai sa volonté suprême.

Scène VI.

Assus. Cedar.

Assus.

En d'où peut donc venir ce changement extrême?
Depuis trois de trois mois, je lui suis sensible odieux;
Mon aspect importune lui fait baisser les yeux;
D'où vient quelque temps nous voit, et nous écoute,
De nos froids entretiens, qui lui passent sans doute;
Ses soudains frayeurs interrompent le cours;
Son silence souvent répond à mes discours.
Lui veut-elle me dire? Ou que veut-elle apprendre?
Elle avance vers nous, c'est elle... Va m'attendre.

Scène VII.

Semiramis. Assus.

Semiramis.

Signeur, il faut enfin que vous ouvre un cœur,
Qui long-temps devant vous de crainte se dourcit.
J'ai gouverné l'Asie, et peut-être avec gloire,
Surtout être à Babylone honorant ma mémoire,
Mettre Semiramis à côté de grands rois,
Qui maintes de mon Empire ont soutenu le poids.

Jostem Syciem ber ludzi, minister baczynny,
 Obrypan honorami al Studai wimny.
 Dyzia mmu. Ja twolaucha, tu metodynie smiaty,
 Je kaptany pnce letoryk wog wyroli daty:
 * Semiramie nakonie rawru w niaufaniu,
 * Lha sy mmu y w matye iui ma powaianiu.
 Wynomy cy niewdziawa zmusie sy osmili,
 Dzialarui gniewai ty, co z nig ojymosi duli? f: d: /

Scena V. f: du wyhodzi: /

Assus. Cedas. Ottau.

Ottau.

Paniu! Semiramidy jest rozkaz talowy
 Bys tu zostat. Jaurmey, chu z toby rozmowy,
 Jak taurmey, by ona ber swiadkiew tu byta.

Assus.

Ty swiety rozkaz, dwra twic sy iui w uszyto;
 Ottau: ony woli ia tu scalkuj.

Scena VI.

Assus. Cedas.

Assus.

Coi to? Zlad ta imiauo? Cum tal postempui?
 Od tuch blisko miasicy ony obrzydony,
 Gy mmu widzi uwaiaw: ic ma wroli spustawoy;
 Kudy z nig mowiy, rawru, fetoi pnyformy bywa,
 Limma se dmy rozmowa ist iij uigaliwa;
 Gasto iq pnywaig waptowne zlyhuinia,
 Mitauna rastempui iij, od powudrenia.
 Coi ona dca mmu mowic. Sub wi. chu wy badai?

Zblita sy... Jdz celkay mmu, masy z nig pogadai.

Scena VII.

f: Cedas wyhodzi: /

Semiramis. Cedas.

Aludy e twaz Paniu otwonye nua calq:
 Uist, letory pmd toby sera ubrywato,
 Nig dila ia aryz i moie wrod duwaty,
 Nura, ludy ma pamiatly w babilon wspaniaty,
 Gorowna Semiramis z krolawu willuini?
 Arady Gauswa radawu ty i wspaniat twoimi.

f: d: / Zaden otowitk zbrodniarz, swoigo cyru zbrodniz ni narowi, tal silna est
 spyluosc moty: i zmusie y iij nispnyiaula stawowa iq. Jstato tyo lubo by
 mowiny byto pototy: " co z nig zbrodniz duli: potorytu cyrnosti, uszynk.

Par tant victorieux, absolu, adoré,
 De l'aveug des humains je vivais enivré;
 Tranquille, j'oubliai, sans crainte et sans ennuis,
 Quel degré m'éleva dans ce rang où j'étais.
 Des Dieux dans mon bonheur j'oubliai la justice;
 Elle part, je cède, et le grand édifice,
 Qui se crut à l'abri des outrages du temps,
 Veut être raffermi jusqu'en ses fondemens.

Assus.

Madame! C'est à vous d'achever votre ouvrage,
 De commander au temps, de prévoir son outrage.
 Qui pourrait obscurcir des jours si glorieux?
 Quand la terre obéit, qui craignez-vous des Dieux?

Semiramis.

La cendre de Ninus repose en cette enceinte,
 Et vous me demandez le sujet de ma crainte?
 Vous?

Assus.

Je vous avouai que je suis indigné,
 Qu'on se souvient encore, si Ninus a regné.
 Crain'on après quinze ans, ses maux en colere.
 Il se souvient vengé, s'ils avaient pu le faire.
 D'un éternel oubli, ne tirez point les motifs.
 Je n'en épouvanté; mais c'est de vos reuvids.
 Ah! ne consultez point d'oracles inutiles;
 C'est pas la femme qu'on veut les dieux faibles.
 Se fait-on inorir, qui paraît en ce jour,
 Qui naquit de la crainte et l'enfante à son tour.
 Peut'il vous affrayer pas tous ses vains prestiges?
 Tous qui ne le craint point, il n'est point des prodiges.
 Il sort l'appas grossier des peuples ignorans,
 L'invocation du foudre et les mystères des grands.
 Mais si quelque insuet, plus noble et plus solide,
 Éclaircisse votre esprit, qu'un vain trouble intimide;
 S'il vous fait de l'Orbe éternel le vauq,
 Si la jeune Cléopâtre s'élève à ce haut rang.....

Semiramis.

Je vivais vous en parle. Ammon et Chalybène,
 Demandant sans détour un héritier du Trône.
 Il faut que de mon sceptre on partage le faid;
 Et le peuple et les Dieux vont être satisfait.
 Vous le savez assez, mon superbe ouvrage,
 S'était fait un loi de régner sans partage.
 Je tiens sur mon hymen l'Univers en suspens,
 Et quand la voix du peuple, à la fleur de mes ans,
 Crie votre qu'aujourd'hui le ciel même seconde,
 Me presait de donner des souverains au monde:

47
25

wydzia wyuziaiga, samostatna, tziiona,
hadistami mysl ludow zytaw upoiona:
Ozi nadow, liz boiatnim ziyiq zapotmiata,
Jalimni sposobami, cym ustku zostata.
Niswozialam w mym stazwin na ponny nuba,
Daig si tiaz stysca uldzi im potnuba,
Im gmacl tom go sadzita: i y caw polona,
Iny si w fundamutade wrod wullowa tona.

Assus.

Sau! Tobu ulonitayc nabiy tuc druto,
Korbazai cawom, aby it goiy ni rozuto.
Coi mozi spnyemie ludy, te dua pdnu duraty?
Cugoi si khasz Bogow, gdy swiat stuka caty?

Senniramis.

* W tym o to spoczynaig grobu utoli nina,
* A ty pytas iaha mey boiatni spnyemay?

Sy.

Assus.

Enymau i si Sau: i mni obataig,
Ci w iurae Ninuwa sigdy wyppominaig.
Do lat pitnastu; ktoz si uinow Nina lha?
Jubiy si ago byta, mogqz moata kha.
Nisporustay wicnigo smastyk zapotmiata.
Cym pmutad, liz i twego Sau udzorenia.
Ah ponui wyroczniamu trudnie si prozumi!
Stalok tykto urabia Bogow tashawemi.
Do strazydlo litoric si tobi olarui,
I doiatni si wyligto y niq wzaim trui.
Mowzi si sy lha, tykto nilytyd obtudow?
Kto odwazny, dla tyo, niemaz w strachad audow:
Sy omi gub bayli posypulstwa ghu pigo;
Wynalarkim filutow, nicaym u magdrego.
Liz irli ialu wylowu, silachtriny se druto,
Nad ta diuwarney pmutad twoy unypt saito?
Jeli tna lbiduwa lsew uwieruic w troniu?
Jeli mtodey Army chq stonony sloniu?....

Senniramis.

* Wlasni otym mau mowic. Wyrocznia Aumoru,

* I l Babylon chq iatonu mia dradica tronu.

Wyppada aby moy tron byt i lim podzilony;

Biz tyk Bogi, taraw lud iaypolosony.

Znawz dobru ma odwaga dumq si silita,

aiubym pauowauia i halim nadulita:

O mysl slubad swiat Inymau w napsuonosi caty

Liz kudy glos narodu, wule mtodey, esharaty,

Im glos, litoric dris nuba wame potuwydraig;

Gdy bym wydata swiatu Monardow iqdaig.

Si quelqu'un peut prétendre au nom de mon époux,
 Cet homme, je le sais, n'appartenait qu'à vous.
 Vous deviez l'espérer; mais vous jurez connaître,
 Combien Semiramis craignait d'avoir un maître.
 Je vous fis, sans forme un lieu si fatal,
 Le second de la terre et non pas mon égal.
 C'était assez, Seigneur, et j'ai l'orgueil de croire,
 Qu'un rang aurait put suffire à votre gloire.
 Le ciel me parle enfin, j'obéis à sa voix;
 Écoutez son oracle, et recueillez mes lois.

"Babylone doit prendre une feu nouvelle,
 "Quand d'un second hymen allumant le flambeau,
 "Avec trop malheureuse, épouse trop cruelle,
 "Tu calmeras Ninus au fond de son tombeau."

C'est ainsi que des Dieux l'ordre étendu s'applique,
 Je connais vos desirs et votre politique;
 Vous voulez dans l'Etat vous former une partie,
 Vous m'opposer le sang dont vous êtes sorti.
 De vous et d'Armen mon sceptre peut naître,
 Vous briger et hymen, elle y prétend peut-être.
 Mais moi, je ne veux pas, que les droits et les biens,
 Ensemble confondus, s'aillent contre les miens;
 Telle est ma volonté constante, irrévocable.
 C'est à vous de juger si le dieu qui m'a voulu,
 A laissé quelque force à mes sens interdits,
 Si vous reconnaissez encore Semiramis.
 Si je puis soutenir la majesté du bon.

Je vais domus Seigneur, un maître à Babylone.
 Mais soit qu'un si grand droit honore un autre ou vous,
 Je serai souverain, en prenant un époux.
 Assemblez seulement et les princes et les magis,
 Qu'ils viennent à ma voix joindre ici leurs suffrages:
 Le don de mon empire, et de ma liberté,
 Est l'act le plus grand de mon autorité.
 Loin de le prévoir, qu'on l'attende en silence;
 Le ciel à ce grand jour attache sa clémence.
 Tout m'annonce des Dieux, qui daignent se calmer;
 Mais c'est le repentir qui doit les devançer.
 Voyez-moi les remords à vos yeux méprisables,
 Dont la seule vertu qui reste à des coupables.
 Je vous passais timide et faible, de courtois,
 Connaître la faiblesse, elle est dans les forfaits.

Języlby lito bydi. męzim. męzu. zaiqdat smiaty,
 To te ządauie Jobu tyllio nuba daty.
 Dy moglę sę spodziwai, bez u psoni maua
 Natura. Semirauis nęcię pęca Gawa.
 Zostato bez itqania silubiu niodröwony.
 Drugim po mni na swięci, al mni niodröwony.
 Byto dla cię dosi Pawi, durma z tyo, wöng;
 Ji tym stopniuo twa wüllioz w swicy stanita mäne.
 Chęz Bogi, mni postuwony swięta id wstawy
 Studay onydl wyrolioz pöranay me Pawa.

- x "Babiloum sę postai ma odmieni smiaty;
- x "Klidy wöwęz matimstoa zagełny podöduig;
- x "Altha zbył uisraęliwa, zöna zbył o lęstna,
- x "Alloz wöwöz groluwa Ninuwa za zbrodüig."

Jaha iot wola Bogöw w odwięany m rozkari.
 Zöna i twou mysl, zamiany w tym tazi,
 Chęz w terau, dla id stullu Jobu robie sity;
 Zöna mni stawiaz pnodkow w lęba zrodity.
 Z twoid silubioz z Auga nastem pa bydi mozi,
 Ona y ty id mni maua to silubioz tozi.

Lęz ia nuchę auby, razum potqaron,
 Wawu prawę pniuo męim byty wystawione;
 Jaha iot moia wola niodröwony stalar;
 Jędi uili zmita w Bogöw mę duzy zachwialo,
 Jęzi moe ugnębiany. męim zmystou zostau;
 J uisra Semirauis twa duza pöranai?
 Jęzlim uisra zöbna Glaste idny mai tronu.

Jęz, iako du, robie Gawa w Babilonu.
 Lęz czy immu wybor dan bydzi, czy Jobu;
 Lawu iako spölowa nadau męza Jobu.
 Zbir tyllio tu ziqzita, oraz magöw Pawi,
 Nücl sę idodę z męim glosaw potqarai swe zdanü;
 Daw moige lęwöshoa y moüy wolnoti,
 Jęst cęzn mę wladzy w cęty swicy oharatosi.
 Ni truba id uprudzai; nücl stoię w mileraniu.
 Dwin tu swięty, w Bog obrat swemu pöbaceniü.
 Zdanü mi sę: z truba ubtagai sę danü,
 Al onydl glosu tyllio iab u manaię.

- x Wierz mi, te zgręzoty pnie cię spogadzone,
- x Ję idnu tyllio onoty zbrodüiom zöstawione.
 Wydaj sę tuwöliwa, staba, uęgluonia;
 W zbrodüig twęgi: nawiöna sumeniü w uisra.
 albo.
 x Zdanü sę zbył ci mozi, staba uęgluonia,
 x Inay: z ta boiari lawu z wystem pliuw itqerona.

50.
Celle crainte n'est pas honteuse au diademe;
Elle convient aux rois et surtout à vous même;
Et je vous apprendrai qu'on peut, sans s'avilir,
S'abaisser sous les Dieux, les craindre et les servir.

Scene VIII.

f. Elle sort.

Amus seul.

Quels discours ettonans! Quel projet! Quel langage!
Est ce crainte, artifice, ou faiblesse, ou courage?
Pretend-elle en adieu raffermir ses destins?
Et s'agit-elle à moi pour tromper mes desoins?
A l'hymen d'Arman je ne dois point pretendre!
C'est m'apaiser du bien que je dois seul attendre.
Ce que n'ont pu mes soins, et nos communs efforts,
L'hommage dont jadis je flattais ses attraits,
Mes biquets, mon despit, la crainte de sa honte;
Un orade d'Egypte, un songe l'educa?
Quel pouvoir inconnu gouverne les humains!
Que de faibles ressorts font d'illustres destins.
Doutons encore de tout: voyons encore la reine.
Sa resolution me parait trop soudain;
Trop de soins à mes yeux paraissea l'occupier;
Et qui change aisement, est faible; ou veut tromper.

Fin du seconde Act.

Nierawstydra, strony boiarz w tym sposobie,
Gnystei ona krolom, osobliwu Jobii:
Dam i przyklad: i moina bydz: ~~tu~~ upodlania,
Golebnym. Udzai si; Bogow... ~~Et~~ nic id. zleunia. /: wychodzi:

Scena VIII.

Atus saw.

Co za dziwne proilda! Wyrzy! Rozmowa!
Boiarz li to, odwaga, albo sztuka nowa?
Czy: ulęta noc pragnie wzmocnie' pniezienia?
Lubi si; tacy z mng, dla mnie utudzenia?
Botkarnia z Armg wyęay i qdai naiman!
mamie cuka; gdy samg za zony otrymau.
Cugo niemogly zolbi, wspotnosci zdra, stasaua;
Jy wdzictwo, nigdy w czutyb hotdad uwilbiania;
mou gniewy, intryg: co z tronu spychaty,
Wyrocznia od Egiptu y ucu doliaraty.

albo.

- x Cugo moi niemogly doliarai stasaua;
 - x Wspolna zbodnia, i; wdzictwo dawne uwilbiania;
 - x Mo; gniew, intryg; boiarz: by nu zkaic z tronu;
 - x To ucu ludny, to wyrok sprawity Amuonu.
- Co za moc niewidoma wtada smiertelni!
O iale btahe wypadli rądry losmi zimi!

albo.

- x Jakai moc niewidoma ludzmi czto wtada.
- x Jak naraz z stabyd przyryw switny los wypadaw!
- x Wotpmy o wszystkim; ucie traw widzie' krolow;
- x W raptownydl pndsiarziach, wybada; i; mowę.
- x Dostugaw w nuy za wule traw zabudnania.
- x Jcu iud staby m, lub dytrym, kto takwo si; zmiania.

Koniec Aktu Drugiego.

Scène I.

Théâtre représente un cabinet du Palais: /

Semiramis. Otane.

Semiramis.

Otane, qui l'eut vu, qui les Dieux en colere,
 Me tendaient en effet une main salutaire?
 Qu'ils m'épouvaient que pour se desarmés?
 Ils ont ouvert l'abyss, et l'on daignit fersus:
 C'est la foudre à la main qu'ils m'ont donné ma grace;
 Ils ont changé mon sort, ils ont conduit Arzau,
 Ils veulent mon hymen, ils veulent ce prix,
 Par un lien nouveau les crimes du premier.
 Non! je ne doute plus que des coeurs ils disposent,
 De m'en voler au-devant de la loi qu'ils m'imposent.
 Arzau c'en est fait, je me vends, et je vois,
 Que tu devais regner sur le monde et sur moi.

Otane.

Arzau! Lui?

Semiramis.

Tu sais qu'aux plaines de Scythie,
 Quand je venais la Perse et subjuguais l'Asie,
 Ce héros, sous son père il combattoit alors,
 Le héros entouré de captifs et de morts,
 M'offrit en rougissant, de ses mains triomphantes,
 Des ennemis vaincus les dépouilles sanglantes,
 A son premier aspect, tout mon coeur étonné
 Par un pouvoir secret se sentit entraîné:
 Je n'en pus affaiblir le charme inouïable;
 Le reste des mortels me sembla méprisable.
 Assur, qui m'observoit, ne fut que trop jaloux;
 De lors le nom d'Arzau aigraissait son courroux.
 Mais l'image d'Arzau occupa ma pensée,
 Avant que de nos Dieux la main ne l'eût tiré,
 Avant que cette voix, qui commande à mon coeur,
 Me désigna Arzau, et nommait mon vainqueur.

Otane.

C'est beaucoup appaiser le superbe courroux,
 Qui des maîtres du Gange a dédaigné l'hommage;
 Qui n'écouloit jamais de faibles supplications,
 Veut des rois pour sujets et non pas pour auteurs.

Scena I.

Scena wyobraża polską patawory/
Semiramis. Ottau.

Semiramis.

Ottau! Słóżyby wunyt: i gdy się gniewały,
Na mnie Boga zbawimę, rękę podawały?
I one mnie straszyły, aby przeprosione,
Poramyleły przepasui pod mę otworone:
I pionunuu w rękę daię swou pniebani,
Das moę pnie arauca manig sprowadzeni:
Chę one nowyde slobow, a tym bym zmaratay,
Zbrodnię, ktorone pny pśwosyde zwięzbał wyhonatay.
Nu. Niwgtypiz: I oni ciuim ser utadaię:
Moi pragnę wy pnie wyrole ktorę daię.
x Arauciu utato się... Goddau się zatai;
x Widz: w ty ust godrin, mę nędric y swiatu.
Ottau.

Jale to! On?

Semiramis.

Wszak pamietasz, jale w polach Sythy:
Kiedy się mierzę za Pessow, nad brata Arę,
Jen Bohaty pod oycu swym niwycięzony,
Zabraumi wzięciaui, smierię otoczony,
Zwycięzka rękę, u nog mych i ruminaciu shtadat,
Zuppy co z ni pnyiauiot shtrowawione posiadat.
Na pśwosy ugo widoh seru raduione,
Snyta shtę ciuto się caki pponione:
Ni mogtaw tego ciuio idiatu ostabiniwi;
Reshta ludzi idata się wasta pogadunian.
Assus co mnie podstręgat był bardzo zardrosny,
Otdąd zostat gniewnemu Arauc niwostny.
Lec obrac Araucaw w meę się myśli stawit,
Pśwocy nim uszu wyrole Wogow to obiauit:
Pśwocy nim glos co seru memu rozharui,
Wymunit go y moim zwycięz mianui.
Ottau.

Ia wile twa ust dawa wille uisronę,
Wszakie pśwow Janguis ni chęta byde ionę:
Zawrus stabi ucuiu z wogadz dnyctay,
Krolow mui za pśwocay ni kochanow dciatay.

Vous avez méprisé jusqu'à la beauté même,
 Dont l'Empire affermissait votre empire suprême;
 Et vos yeux sur la terre couraient les pouvoirs,
 Sans que vous daignassiez vous en appesuvir.
 Quoi! De l'amour enfin connaissez-vous les charmes?
 Et pouvez-vous passer de ces ombres allarmes,
 Au tendre sentiment qui vous parle aujourd'hui?

Semiramis.

Non; ce n'est point l'amour qui m'entraîne vers lui
 Mon ame pas les yeux ne peut être vaincu.
 Ne croyez pas qu'à ce point de mon sang d'esclave,
 L'outage dans mon trouble un charme suborné,
 Je dorme à la beauté le pris de la valeur;
 Je crois sentir du moins de plus nobles douleurs.
 Malheureuse! Est-ce à moi d'éprouver des faiblesses,
 De connaître l'amour et ses fatales lésés,
 Ottave! Qui veux-tu, je fus mère autrefois.
 Aux malheureuses mains à peine ultimes,
 Ce fruit d'un triste hymen, que les dieux m'enlevèrent;
 Seule, en projet aux larmes qui venaient m'alarmer,
 N'ayant autour de moi rien que je puisse aimer,
 Seulant à vide affreux de ma grandeur suprême,
 M'arrachant à ma cour, et m'évitant moi-même,
 J'ai cherché le repos dans ces grands monuments,
 D'un ame qui se fait tombeau amusement.
 Le repos m'échappait, je veux que je le trouve,
 Je m'efforce en secret du charme que j'éprouve;
 Arrière me tien lieu d'un époux et d'un fils,
 Et de tous mes travaux et du monde soumis.
 Qui je vous dois d'eux-mêmes, ô puissant ulcère!
 Qui me forçant de prendre un jour jadis funeste;
 Me prépariez au nocud que j'avais abhorre,
 En m'embrasant d'un feu par vous-mêmes inspiré!

Ottave.

Mais vous avez prévu la douleur, et la rage,
 Dont va fremir après à ce nouvel outrage;
 Car enfin il se flate et la commue voit;
 A fait tomber sur lui l'hamme de votre droit;
 Il ne pourra pas son dépit à se plaindre.

Semiramis.

Je n'ai le point trompé, je ne veux pas le craindre.

35. 29
Samos' nawet pýluosia twoią pogardziła,
Altera wśród paowania twą władzę wylęsnęła;
Jedni ony pęskty na wojnie działali,
Jego swą wóllność pętna nęrowali.
Coż naliczyć powaby mitosi ię tłuoty?
I smutnych pęstrachów, które twe zmyśły zaięły,
Nawet z dnia pęchodzie do cienia tłuwego?

Semiramis.

Nie. Nimitosi" wier temu ięgnie mni do nęgo.
Moja wóllność nęda się zwięzię powaby.
Nęgdzi: aiby duł moy tak będro byt staby;
Aiby w mym uistie wdręko'm się pęddata,
Jęraunel myśl zwięzię pýluosi oddata;
Cier męmian mie' utęwse cęnie w duszy moi.
Nęraznaw! Cęzi mni tłuog bydż tęsz pęnytoi!
Inai mitosi" y aiby ony prawa tęita.
Ty się mylisz Ottan! Nęgdys' matliom byta.
Zalęwi mni się owę tu dękcięty,
Smutnych silubów, które mi męsię Bogi wrięty.
Tak sama zęyzrotanę w tęto otęronę,
Nęmaię co pęnytuć do męiego tonę,
Cęię pęstwor tę pęnię, co ma wladę dęialę,
Pęd wóllnościom, pęd sobom samę uęilęta,
Cęiatę spękoię stawię pęmili dęiwicę,
Duszy sobę nęmily zabawę tędrę.
Spękoię zęwse uęilęta: ię go męn to cęię,
Jęmę nędytowi sęię się dęiwicę
Aręaw ięst mi w męiętu y nęię y sęę,
I pęra moidę y sęiata co kęlęno zęina.
O ięi męu nęba wimę wau kędręta!
I znustręię ię w ięzmo; lęięgo obęęta
Byta dla męi nęwola, gotęię mi siluby,
Pęuilięci mni ognim, lęię tak ięst lęby.

Ottan.

Cier Pan ięł y węilęto" pęonę ięi pęnyzta,
Co na tę nowę bydri Aęwse męitęta,
Widzi ię się on pęduwala a pęblicznie gęoty,
I nęm w spękoię paowanię twoi tęię lęoty;
Jęgo rozpęię sam tęllę ięł nę pęhamię.

Semiramis.

Nęlięcię się: pęię iężę w tym nęostęlię.

Je suis, quinze ans entiers, quelque fut son proit,
 de tenir dans le rang de mon premier sujet;
 à son ambition pour moi toujours suspecte,
 Je prévenois quinze ans les bornes qu'il respecte:
 Je vaincus seul alors et de ma faible main,
 mis à ses vœux hardis u redoutable fein,
 qui pourroient desormais sa brique et son audace,
 contre Semiramis unie avec Assace?

Oui, je vois que Ninus, contant de mes remords,
 de ses pressés et hymen quitte le sein des morts,
 la grande ombre, en effet, déjà trop offensé,
 contre Semiramis seroit trop courroucé;
 si elle venoit domus avec trop de douleur,
 sa couronne et son lit, à son empoisonneur.
 Du sein de son tombeau voilà u qui l'appelle,
 les oracles d'Ammon s'auoient avec elle;
 la vertu d'Orocs ne me fait plus trembler,
 pour contredire mes lois je l'ai fait appeller:
 Je l'attend...

Ottane.

Son aedit, son saue caractère,
 peut approuver le droit que vous prétendez faire.
 Semiramis.

Je vois adieu de rassurer mon cœur.

Ottane.

Il vient.

Surell.

Semiramis. Orocs.

Semiramis.

De l'oroastre auguste successeur,
 Je vais nommer un roi, vous, vous romrez sa fête:
 tout est'il préparé pour cette auguste fête?

Orocs.

Les magis et les grands attendent votre droit,
 Je remplis mon devoir, et j'obéis aux rois:
 le soin de les juger n'est point notre partage,
 c'est celui des Dieux seuls.

Semiramis.

à u sombre langage,
 on disoit qu'en secret, vous condamnez mes vœux.

Orocs.

Je ne les connois pas; puissent'ils être heureux?

Druz lat p'itnasciu i swoich ulitadow mi inaucy,
 Kotrapitam: i on iest p'itwosny moy p'addaucy;
 x Bodeynaucy mi zawozu ugo, wulluuy Dumii,
 x Zaluy slitan grania, litoie on twic uuij
 Icili r'kla Staba gdym saua nadrita,
 Jego smiatyuo zamiarou tamz p'otoyftaw:
 Coi poradzi iukwator, ugo gniew stalony,
 Gdy b'edzi i Semiramis, Artaus itaqony.
 Jak iest. Sqdz: ii ninas mym zaluu i blagauy,
 By p'nyy p'isyci te sluby ziyu iest oddaucy.
 Jui iin' stanowny b'ardio y tak obratony,
 Gnuio mmu, bylby iurac wijay roiatrony,
 Gdyby i zaluu ogladat: ii b'iuu korony,
 Arus ugo morderca, maizc mmu iatony.
 x Do go wyc i grobu ugo p'auoni wypprowadza,
 x I wyrocenia Ammonu i nium dy talu i gadiaz,
 Jui moty Oroesa nilykam dy smiata,
 W tau go miysu rozharuo moim zawotata;
 Celiham go.

Ottau.
 Jego k'edyt y Nasaldes swisty,
 Alou wybor ustalic od uij p'rudzi wisty.
 Semiramis.

Waspne mmu gdy ugo g'los i mym b'edzi storony.
 Ottau.

Naddodi.

Scena II.

Semiramis. Oroes.

Semiramis.

Zoroastra nastempic, stanowuy!
 Chy mianowai Monardz. Ty wtoiyse k'edony.
 Cytli wrystka na tau fest iest p'nyy p'osobionu.
 Oroes.

Celiag na twoy wybor magowu y spauy,
 Zrobiluu mg powimost, rozhar wyliconauy.
 Studau k'rolow; Jek sqdzi to mmu nu p'nystoi.
 Bogo'w sauyd ta wladza.....
 Semiramis.

I smutny mowi Jwoi,
 Wnosic moznaw: i z gaudi nu zamaryi Arzui.
 Oroes.

Nuznau. Jek: Oby im B'og dat suysiu obfui!

Mais vous interprétez les volontés célestes.
 Les signes que j'ai vus me seraient-ils funeste?
 Une ombre, un Démon, peut-être à mes yeux s'est montré,
 Dans le sein de la terre il est soudain resté.
 Quel pouvoir a brisé l'étonnelle barrière,
 Dont le ciel se posait l'empire et la lumière?
 D'où vient que les humains, malgré l'arrêt du sort,
 Deviennent à mes yeux de séjours de la mort?

Oros.

Du ciel, quand il faut, la justice suprême,
 Suspends l'ordre éternel établi par lui-même;
 Il permet à la mort d'interrompre ses lois,
 Sous l'effroi de la terre, et l'exemple des rois.

Semiramis.

Les oracles d'Ammon valent un sacrifice.

Oros.

Il se fut Madame.

Semiramis.

Éternelle justice.

Qui vivez dans mon ame avec des yeux vengeurs;
 Ne la remplissez plus de nouvelles horreurs:
 De mon premier hymen oubliez l'infortune.
 Où Oros qui s'éloignait?

Oros.

Oros. devant.

Je croyais me présenter imposture.

Semiramis.

Répondez: ce matin aux pieds de vos autels,
 Avez-vous présent des dons aux Immortels?

Semiramis.

Alu ludiom tłumaczyz wolę Gnidwicznę.
Inali kłórcu widziata, uróci mi w itgo?
Cini, czyli Bóstwo iakuś przed mą sę stawito,
Jw tonu rimi narad. rąptau powrócito.

albo.

- x Alu ty istu tłumaczom górnę niaba woli.
- x To com widziata, istie wróbię mi nędoli?
Cini a moie Bóg iakuś mym sę oróm stawit,
Jali rąptau zmiłow w rimi, iak rąptau sę stawit.
Jalaz moie ty odwicznę grania słuszyta,
Co nła Niaba pólita, swiatlu zatoryta?
Dla czego i głębi ciemnot dudy sę wydarty,
I przed meim oczyma powstau umasty?

Orocs.

Kudj potrzeba, w ów czas sprawiedliux Bogi,
Natura demwalaiz zatorym progij,
Gnidwicznę. Samej smięci wrota otwáraiz,
Iym rimi powstawaiz, królom przytad daiq.

albo.

- x Bywai i bęgi przedwicznę woli uciory,
- x Gdy potrzeba, zstau na czas zawistony;
- x Smięci prawa swoie depuże wyduzi i ulitadu,
- x Limi dla ulęwinia, królom dla przytadu.

Semiramis.

Chez ofiary przytadu wyprosiu Ammonu.

Orocs.

Będq iz miaty Gai.

Semiramis

Gnidwicznę Jonu.
Bogi! Co mśiwym obier. moz dusz zglębiu,
Ultagani nowyck trosk moie ni nędaci;
Niż bydzi przewyżel słuobow pamiętku zgladionu.
f. Do Orocsow, letory sę oddalaci!

Gowoi.

Orocs. f. Powracaiq!

Sąditan: że ma bytność na przytadonau.

Semiramis.

Mow... czy dno iau sładat Astraw sur dory,
w swiętnicy czyż Boga przedwicznę ofiary?

Oui, ses dons leurs sont dars; Arrau a vu leurs plaité.

Semiramis.

Je le crois, et ce mot me rassure et m'éclaircit.
 Puis-je d'un soit hautain me répondre sur lui?

Oros.

Arrau de l'Empire est le plus digne appui;
 Les Dieux l'ont armé, sa gloire est leur ouvrage.

Semiramis.

J'aupé avec transport à fortune pressage;
 L'espérance et la paix recevait me calmer.
 Allé: qu'un pressé accueils recommence à fumer.
 De vos magies, de Vour, qui la pressée auguste,
 Sur l'Hymen le plus grand, sur le choix le plus juste,
 Attirent de nos Dieux les regards souverains.
 Puis-je de cet état les étendus destins,
 Reprendre avec les mieux mes splendides nouvelles!
 Allez de ce beau jour la pompe solennelle.
 Allez...

Oros. §: Sorti

Scène III.

Semiramis. Seule.

Ainsi le ciel est d'accord avec moi:

Je suis son interprète, en choisissant ce roi.
 Qui je veut l'étonner, pas le don d'un Empire!
 Qu'il est loin d'espérer ce moment où j'aspire!
 Qu'Assus et tous les siens vont être humiliés!
 Quand j'aurai dit ce mot la terre est à mes pieds.
 Combien à mes bontés il faudra qu'il réponde!
 Je l'épouse, et pour dot, je lui donne le monde.
 Enfin ma gloire est pressée, et je suis la goutte.

Scène IV.

Semiramis. Oros. §: Un Officier du Palais

Oros.

Arrau à vos genoux demande à se jeter:
 Daignez à ses douleurs accorder un grand.

Semiramis.

Aut d'agrin près de moi peut occuper Arrau.

Tak jest. A Arrausa nibu das jest mity.

Semiramis.

Wing: two mnie wytrzy karypiz oswiacy.
 * Mlogiz losu szagunego bydz spny nam spawunijez?

Orocs.

* Arraus jest podpora spawstwa najgodnijsta.
 Zwoli Bogow on tu jest; awi' igz id' druto.

Semiramis.

Na ty wazebz rozlosy crui mnie zauto;
 Jui nadruia z polowim nad mna sz unozq;
 Jdz, niel cyste skadudta tu nibu sz winozq.

albo.

Jui nadruia z polowim odemni niestoniz;
 Jdz, nielaz, na ottaru cystq lung woniq.
 Oby magow y twoia przytomosi' wypaniata;
 Na ten szub wzrok tashawy Bogow wyidnata;
 Na ten wybot z wysztliek iay naysprawiedliwizy!
 Ah!... Oby los przywieczny tym kraiom zytliwizy;
 Mogt onym z losem moim dodai nowe szwaty.
 Gny spawray dnia szylungo obellid charaty.
 Sz...

Orocs. f. Wydrodz!

Scena III.

Semiramis Jaua.

Wiz z moim zamystem niba zgodna wola;
 * Jestem igz flumacum wybiciaiz krola.
 Oiale szeg Aziauw zduwie spawstwa daten!
 Niszpodruwa sz tyo, a to mgn zamiaten. |
 Oiale assus z swemi w nistluu stanz nuzie.
 Dowim stowa a zumia u nog igz szdu.
 Tak wdziejnym bydz spowinuu luidy umu w wianiu;
 * Razem z sobq oddam szwata Pawawau!
 Nakonie niel razowa moy dul cysty szwaty.

Scena IV.

Semiramis. Ottan. f. Jeda officar spawunij!

Ottan.

Arraus by tu stauot prosi uz niestmity;
 * Nischuiz mu w iatu igz sz tash odmawiae.
 Semiramis.

(oi tu mozi duu sz goryez zaszawiae.)

62

De mes chagrins lui seul a dissipé l'horreur;
Qu'il vint, il ne sait pas ce qu'il peut sur mon cœur.
Vous dont le sang s'apaise et dont la voix m'inspire,
O manes redoublés, et vous Dieux de l'Empire,
Dieux des Assyriens, de Ninus, de mon fils,
Pour le favoriser, soyez tous réunis.
Quel trouble en le voyant ma soudaine penitence!

Scène V.

Semiramis. Arrac. Azema.

Azace.

O Reine, à vous serais ma vie est consacrée;
Je vous devais mon sang et quand je l'ai versé,
Quisqu'il coula pour vous, je fus récompensé.
Mon père avoit joui de quelque renommée;
Mes yeux l'ont vu mourir commandant votre armée.
Il a laissé, Madame, à son malheureux fils,
Des exemples frappés, peut-être mal suivis.
Je n'ose devant vous rappeler la mémoire,
Des services d'un père et de sa faible gloire,
Qu'afin d'obtenir grâce à vos sacrés genoux,
Pour un fils téméraire et coupable envers vous,
Lui, de ses vœux hardis c'outant l'imprudence,
Craint même en vos vœux seroit de vous faire une offense.

Semiramis.

Vous m'offensez? Lui. Vous? Ah! ne le craignez pas.

Azace.

Vous donnez votre main, vous donnez vos États.
Sur un grand intérêt, sur ce droit que vous faites,
Mon cœur doit renfermer ses plaintes indiscrètes,
Je dois dans le silence et le front prosterné,
Attendre avec cent rois, qu'un roi nous soit donné.
Mais d'Assus hautement le triomphe s'apprête;
D'un pas audacieux il marche à sa conquête;
Le peuple nomme Assus, il est de votre sang;
Quisse'il mérite, et son nom et son rang.
Mais enfin je me sens l'âme trop élevée,
Pour adorer ici la main que j'ai brava,
Pour me voir écarté de son orgueil jaloux.
Suffrez que loin de lui, malgré moi loin de vous,
Je retourne aux climats où vous j'ai servi,
J'y suis assez puissant contre sa tyrannie,
Et des bienfaits nouveaux dont j'ose me flatter...

Semiramis.

Ah! lui m'avez vous dit? Vous fuir? Vous me quitter?
Vous penseriez trahir Assus?

Azace.

Non, ce cœur brûlant,
Craint dans le monde entière votre seul salut.

63
33
On sam moi zgrzyoty rozpasza y koi;
Niek wnyjdu. Niurci ile wtada wduszy moiny.
Wy co sy spokoici daige mi nateluuwan,
Bog: tyo adas stwa, wy obsojnie uciuu.
Bog: asyryjarkow, Ninuwa y syna!
Niekay sy nad niem wadyd tash pabliki rozpinar.
Ah! Jaluiz ugo widige uwytau zmuhanu!

Scena V.

Semiramis, Arracus, Arma.

Arracus.

Ho! lowa! Tobu stuyi moi powotauu;
Wininem i twaw moig a gzymig pabliwat,
Dla uibiy iur w tym Janym nadglodeu inaydywat.
Moy ouie swz odwaga zyskat chwaty prawy,
Gdy walage na ule woysh poligt w Guu i stawoz;
Dat on switne przelutady mmu niwrazliwemu,
Synowi; ktory uiclu niwyzrownat Jeuu.
Niedmuy dyca rastuzi Tobu przy pomina;
Ani o uga miltety tu chwaly wspomina,
auby m u nog twoid zyskat pabliwanu,
Dla syna, za pnieuwo Tobu wybroszani;
Ktory swydz iad: uelwatysh stuchaiq. zaypdu,
Bocid wytauq ykharu trawu twogo wrygdu.

Semiramis.

Wto zas ty? Niekhay sy stowo moi dai.

Arracus.

Dar zynid z twouy rpli, oddawiz taw krau.
W tym wuillim interesi na wybraui Twou,
Me sera winno ubuyi dumu shazgi swou.
Bowinunew w milkanu z gtonoz udylongz,
Lstau krolow ucha; kogo urobisz koronz;
Ale Assur iur gtono wozidie tyuuzfui,
Kroluim da woyuzstwa smiatym pabliprau;
Lud go wrywar, orai uist twoga wod uuiar.
Oby byt wact honoru y krolow iminuar!
Lur auuzi i ma dusza bydq nad to harda,
Dyo tuc nichay, co go obryta ma wrgadaw;
Zym miat bydz dumng ugo zawistia gnuciony.
Kerwol bym, doz i myu watan byt zrad oddalony.
Bowiout w mozi krau, gduim i zstawz shuzy,
Silny uistau, by nad moq tau pnamocy uigt.
A iak sobu poddobbiam, nichay tashu nowau.

Semiramis.

Jy uulhu? Mui nuca? Co to uist za mowa?
Batuhy sy asura?

Arracus.

Nu, sera mam smiate;
Proca Twoga ty llo gniewu, wrystlu u mui mate

Peut être avec vous, sur mes desirs orgueilleux;
Vos indignation peut confondre mes vœux.
Je tremble...

Semiramis.

Expusez tout: je vous ferai connoître,
Qu'Assur en aucun temps ne sera votre maître.
Assur.

Ah bien, je l'avouerai, mes yeux avec horreur,
De votre époux en lui voyraient le successeur.
Mais s'il ne peut prétendre à ce grand hymen,
Verra-t-on à ses lois Arma destinée?
Bandonnez à l'œil de ma présomption;
Ne redoutez-vous point sa sourde ambition;
Jadis à Ninive Arma fut unie:
C'est dans le même sang qu'Assur puisa la vie.
Je ne suis qu'un sujet, mais j'ose contre lui...

Semiramis.

Des sujets tels que vous sont mon plus noble appui.
Je sais vos sentiments, votre ame est commune,
Cherit Semiramis et non pas ma fortune.
2. Je vous en fais l'arbitre et vous les souliciérez.
A. Sur mes vrais intérêts vos yeux sont éclairés;
D'Assur et d'Arma je romps l'intelligence;
J'ai prévue les dangers d'un telle alliance;
Je sais tous ses projets, ils seront confondus.

Assur.

Ah! Puisqu'ainsi mes vœux sont pas vos coutumes,
Puisque vous avez le fond de mon ame.

Arma. / Arrive avec précipitation /

Rien, j'ose à vos pieds...

Semiramis. / Rabaissant Arma: /

Rassurez vous madame:

Quel que soit mon époux, je vous garde en un lieu,
Un sort et des honneurs dignes de vos ayeux.
Destinée à mon fils, vous m'êtes toujours chère;
Et je vous vois encore avec des yeux de mère.
Blaise - vous l'un et l'autre avec eux qui ma voit
A nomme pour témoin de mon auguste droit.

/ à Assur: /

Qui l'appui de l'état se venge auprès du Trône.

/ Ils sont tous /

* Alorziści przewidziata moi dumie dzenia,
* Twój wzgarda do srazu misury me zydenia.
Dny laty...

Semitamis.

Będi spolekownym y miy zafawii;
* E' asur nigdy twoim spawno niostani.

Araco.

* Wic wymanis i patnatbyrn na to z obny dzenia,
* Gdyby twoiego myia sey at si iminiam.
* Lec arli mu niewolno widzi si w tym staniu,
* Czy w nadgrody arumy zato niuostani?
* Gubare dani zbytkowi mego uprudenia; y
* i pytaui Nubhawi si od nigo umiostania.
* Wszak miat nigdy' Niniasz arumy posiadai;
* Jaz lew pstyri w asur, moi mi ig nadai.
* Jam tytko iut proddawym, lca smim praiu niemu.....

Semitamis.

Jay iale ty sag w spawciu spawowaniu memu.
* Anam twoe myśli, znan dutez twog niuostanitz;
* Kocbau miu ni zao godnosci honu znalozmitz.
* Javno moi widoli pnu cibii potnauz,
* Sady: i z bydq rownie gorliwie wospirane.
* A wra ia z arumy niu potozumnuai,
* I tego swiqzbu pnyznataui dobru me inisszani.
* Wam ich wrystliu ubtady, bydq spomiszane.

Aracu.

A gdy i dci moi jui sa Dolne znane;
* Coniwaui w mey dury wrystliu wycryfata.....

Arma. f: z pnythosiz wrystny:

Gau smim u ngy Turid...

Semitamis. f: Godnosiz arumy:

Chy. Bys' nie nabata.

* Ktolowuik moim mczno, Gdri tobi rcaz;
* Spodug kerwi tuc szoniu willestiz uwiniaz.
* Gucnacana synowi, zausid mi iut mita;
* Catnu na iz iale matlow iam si w wyzraida.

albo.

* Gdcaz Niniaszowi nigdy' obicana;
* Jutw iale wtaona corba odemmi widziauz.
* Zaymici miysca z temi letnydz raum z wauis;
* Chy miu myo swatnyo wyboru swiadkai.

f: do Arzawta:

Godporz tyo Gauskow, stau zataz pny Troni

f: Wychodiz;
* Wylli rcauz na pny
* uwywaz si niuostani

Le cabinet où étoit Semiramis fait place à un grand salon magnifiquement orné. Plusieurs officiers, avec les marques de leurs dignités sont sur des gradins. Un Trône est placé au milieu du salon. Les Sacerdotes sont auprès du Trône. Le grand Prêtre entre avec les magis. Il se place debout entre Assur et Arama. La reine est au milieu avec Arama et ses femmes. Des gardes occupent le fond du salon.

Oros.

Prêtres, Magis, Sacerdotes, soutiens de Babylone.
 Par l'ordre de la reine en ce lieu rassemblés,
 Les décrets de nos Dieux vous seront relevés;
 J'ai vu tout sur l'Empire, et voir la journée,
 Qu'à de grand changement ils avoient destiné.
 Qu'il que soit le monarque, et quel que soit l'époux,
 Qui la reine ait choisie pour l'élever sur nous;
 C'est à vous d'obéir. J'apporte au nom des magis,
 Ce que je dois aux rois, des vœux et des hommages,
 Des souhaits pour leurs gloires, et sur-tout pour l'Etat;
 Qu'ils eussent ces jours nouveaux de grandeur et d'éclat,
 N'être jamais élargis en des jours de ténèbres,
 Ni en charmes d'allégresse en des plaintes funèbres.

Arama.

Pontife et vous Seigneurs, on va nommer un roi:
 Le grand chois, tel qu'il soit, peut n'offenser que moi.
 Mais je naquis sujette et je la suis encore,
 Je m'abandonne aux vœux dont la reine m'honore.
 Et sans vous prévoir un sinistre avenir,
 Je donne à ses sujets l'exemple d'obéir.

Assur.

Quoi qu'il puisse arriver, quoi que le ciel décide,
 Que le bien de l'Etat à ce grand jour préside.
 Jurons tous par ce trône et par Semiramis,
 D'être à ce choix auguste aveuglément soumis,
 D'obéir sans murmure au gré de sa justice.

Arama.

Je le jure et ce bras armé pour son service,
 Ce bras à qui sa voix commande après les dieux,
 Ce sang dans les combats répandra sous ses yeux,
 Sont à mon nouveau maître, avec le même zèle,
 Qui sans se démentir les aimera pour elle.

Oros.

De la reine et des Dieux j'attends les volontés.

Semiramis.

Il suffit. Prenez place et vous le peuple écoutez.

Elle s'assied sur le trône.

Arama. Assur. Le grand Prêtre. Arama prenant leurs places et elle continue.

f. Teatr pnieciwia sly w okarataj, Jak pypnu ordobionq. Dygritari Gauskwa
 Inymaig ornali swoij godnowi stoig po stopniach Tronu, litory ist we srodku.
 Sabrapowi pny Tronu. Arcylkaplan wchodzi z Magami, staj miedzy asystaw
 y Asrausem. W srodku Krolowa z Amuz. w gylbi kramu szar od boluif

Oros.

Agryta, Magi, Woytko, pntwi w Babilonii!
 Oni naywyrwy Krolowy rozkar zgnomadui,
 Mau bydz o wyplach Bogow nauzeni.
 Guwaig te nad Gauskweu, pny sudt dnu igdauy,
 W ktorym willei z pnieciaren nastompiq odmiay.
 Istokolwib bydzi Krolu y Kogo silubauy,
 Winiw Krolowa aby paowat nad nauy;
 x Nau go studai nalez; Ja magow imicauis
 x Istoy com winin Krolow, to ist hotd z utstozniuw.
 Zyq ony, Kraiowi sawu twatay szwaty.
 Oby tea dnu nau nowy, willei, okaraty.
 x Nigdy smatna spowoloz narostat pny emionyus;
 x Teu olwyk tak radosny w tak zaminionyus!

Azema.

Kaptani y Panowu nadai Krola maig;
 Je cymowu niloz pwa mui nitykaiq;
 Lui wodiona w poddauistwi y bydz w nam istau,
 Cota w twakall Krolowy ma nadauy mistrz.
 Niumiqe pny stasi iglybiai, cithy ber sumiaua;
 Dai pnyktad poddanyu swcy Gani Studauia.

Asrus.

Colokwib staj sly moiz, co niko sy igy;
 Niek dnu temu rozstliwosc kraiu paowodnicy.
 Dnyjiny Semiramis y oraz tronow;
 Ze bydzimy postuzui stepo wyborow;
 Ji Krolowy rozkar zostanz upitnionu.

Araces.

Dnyjigau. Ist rami dla nuy uzbrowione,
 To sera gdu po Bogach ona rozkarui,
 Ja Krow dla nuy toawna, bydz obicauy;
 Nowym panu gerbiwi iaku pinustauity,
 Jberiadui za dobro Dnyjiny walayty.

Oros.

Ja woli ocetauy Bogow y Krolowy.

Semiramis.

Dosyl... Laymci swe miysca. Ludu studay mowu.

f. Lada na Troni!

f. Azema. Asrus. Arcylkaplan, Asraus miysca swoi zawiada;
 iq, a Semiramis tak daley moiwif

Si la terre qu'au de ma gloire occupé,
 Vivra dans ma main le sceptre avec l'épée,
 Dans cette même main qui un usage jaloux,
 Destinait au fusteau sous les lois d'un époux;
 Si j'ai de mes sujets surpassant l'espérance,
 De cet empire heureux porte le poids immense;
 Je vais le partager, pour le mieux maintenir,
 Pour étendre sa gloire aux siècles à venir,
 Pour obir aux Dieux, dont l'ordre irrévocable,
 Flévit à ceux allés si long-temps indomptable.
 Ne m'ont ôté mon fils, puissent m'en donner,
 Qui digne de me suivre et de vous gouverner,
 Marchant dans les sentiers que fraya mon couraige,
 Des grandeurs de mon royaume étendant l'ouvrage.
 J'ai pu choisir sans doute, entre des Souverains;
 Mais ceux dont les états entourent mes confins,
 Ou sont mes ennemis, ou sont mes tributaires,
 Mon sceptre n'est point fait pour leurs mains étrangères;
 Et mes premiers sujets sont plus grands à mes yeux,
 Que tous ces rois vaincus par moi même et par eux;
 Cédés naquit sujets: s'il eut le diadème,
 Il le dut à un peuple, il le dut à lui même.
 J'ai par les mêmes droits le sceptre que je tiens
 Maisse de deux états plus vaste que les siens,
 J'ai rangé sous vos lois vingt peuples de l'aurore,
 Qui au siècle de Belus on ignoroit encore.
 Tout ce qu'il entreprit, je suis adonné,
 Ce qui fonde un état le peut seul conserver.
 Il vous faut un héros digne d'un tel Empire,
 Digne de tels sujets et si j'ose le dire,
 Digne de cette main qui va le couronner,
 Et du cœur indompté que je vais lui donner.
 J'ai consulté les lois, les maîtres de la terre,
 L'intérêt de l'état, l'intérêt de la terre;
 Je fais le bien du monde en nommant un époux,
 Adorez le héros qui va régner sur vous;
 Vous revivrez en lui les principes de ma race,
 Ce héros, ce héros, ce monarque est Arrax,
 J. Elle descend du trône et tout le monde se lève
 Arrax.

Arrax! O perfidû!

Arrax.

O vengeance! O succès!

Arrax.

Ah! Croyez...

Orras.

Juste ciel! Leaster un horreur!

Gdy zima lat pstrnasii moiej dwaty pstrna,
 de twig wilibi me nady a ma rsla drilna,
 x Gray bronita. Jarzha id uoyray ity pono,
 x Enurmacyt by pod mziuu kszpita wniciono.
 Kudy m moie. Puddauyde smelodsz naduie,
 Anosita trudy Pawstwa spuz tudne kolui.
 Chy one fizar diuili; by byt id byt twaty,
 Aby go potue wilibi i stawz wysoninaty.
 Bym postarina wrolita co Wdogowi duiili,
 Ktore tali dtuzo durne me sera ugili.
 Niba ni wity syna, oby powoiuty!
 Coby mui nastadowai a wam magt bydz mity;
 Spa drogq, ktorq ma nu mzihuo wshazato,
 Byt idobuziu wilibi" fronu obryc' wicuzq dwaty!
 Mogy obia' sy mzia mizdy Monardau,
 Ale u' Styhaiz i memi grauicauu,
 Lub sq nupnyiaiot mi, lub moi poddau;
 Wy nimoiuu obam w wladz bydz oddau.
 Wy istoiu wnyu sercu wiczay ocaniu,
 Nii krolowi pruzumii, spuz was ruzpiziu.
 Bidas nodion podlegtyu; i iasuiat serona,
 Miat iq pruz si, spuz teu lud na gtonoz wtoionq.
 Tymu prawau na byte ia prawo posiadam,
 Wylowym tera, nuzeli on narodem wladau.
 Diuadiusia ludow wshedu me rza podelity,
 Ktore w casad Wdlawa nuznaione byty.
 Wrystionu co porarynat dzieciu ulonayta,
 Fundameta twatoiu Pawstwuau zatoryta.
 Inba wam bohatar, by byt goduin pawstwa,
 Goduin wumyo ludow tyel dolnyd poddawstwa.
 a flumacze si daly godnugo mzy rli,
 I sera co go iadne niuuty wdrzli.
 Wladioiu pieronu y praw kraiou si radzta,
 Szy shiwou' cady zimi w moie! ocacl bytai
 Enurmarazq sy mzia, sryzui iuiata diutau,
 Utquiu Bohatar, ktorq obratam.
 W nim odrodzeni szizq i mzy kwiuoiu,
 Arzau ist mzym mziim, krolu., polton dazyi.
 f: Siodri i honu y wrysy powstauz!
 Arzau.

x Arzau. O zdradz!

Arzau
 O umstz! Inuoi mziwy!
 Arzau.

x Ah! Wun mi...

Orsed.
 Niba! Odwioiu teu wzn obrzydliwy.

Semiramis. s'avancant sur la sune et s'adres-
sant aux mages: / 70

Vous qui sanctifiez de si purs tendrefus,
Venez sur les autels gasautir nos promesses;
Ninus et Ninias vous sont rendus en lui.

s: Tomme grande: /
Ciel, qu'est-ce que j'étoude!

Orcel.

Dieu soyez notre appui

Semiramis.

Qu'il fût tomme sur nous; est-ce faveur ou haine?
Grand Dieu tout-puissant, qu'arrivera-tu l'obtieu
Quel funebre acand redoublent mes terreurs!

s: à l'ombre de Ninus sort de la terre: /
La tombe s'est ouverte! Il paraît... Ciel... je meurt.

Assus.

L'ombre de Ninus même! O Dieu! Est-il possible!

Arace.

He bien! Tu l'ordonneras-vous? Paste-nous Dieu terrible.

Assus.

Paste...

Semiramis.

Veux-tu me perdre, ou veux-tu pasdomus?
C'est ton sabbat et ton lit que je veux de domus;
Juge si ce héros est digne de ta place.
Bronotez... s: y consent...

L'Ombré. s: à Arace /

Tu requireras Arace:

Mais il est des forfaits qui tu dois expier,
Les et mon fils et moi, soudeur toi de ton père;
Ecoute le Pontife...

Arace.

Ombré qui jeresce,

Demidieu dont l'Esprit anime ces climats,
Ton aspect m'encourage et ne m'etonne pas.
Oui j'irai dans la tombe au point de ma vie.
Arace. Que veux-tu que ma main sacrifie?

s: à l'ombre retourne dans la terre: /

Il s'eloigne, il nous fuit!

Semiramis. *f: Postępnie na przed mowi
do magów!*

71.

37

Wy w talu kryte cziwa wypleł postawicai,
Na Otturad pnytygi naru szwidric' maui
Ninus y ninias w nins sę powtaciai.
Nuba! *f: Stycha! idemni pstrumis!*
Coz Styrz!...

Orod.

Nuday Bogi nas wyprataig!
Semiramis.

Gumi Nuba. Ah ary w tase, czgli w gniwi swoin!
Dzgli wam moue Bogi: z Arrai ist moim.
Co za glos... Dztwi klidy w duzy moiz wotrawi
f: Ciu ninasa wyklodi z ziem!
Gro'b stwasty... Widz go... O Nuba umitau.

Ciu samego Ninusa. *Assur!* Bogi! Co za dziwy!

Arrau.

Cugo izdar ty od nas? mow uiniu strastliuy.

Assur.

Mow.

Semiramis.

Cuci z mi pnybaary, lub w smira wiaz "Irai?
Twoi to besto, toi, lotre dnie oddaj.
Sdz icli tu bohaty ist godzin koolowai?
Mow. Izadram sę...

Ciu. *f: do Arraua!*

Arrau. Ty bzdrii spauowan

* Ali sę zbrodni, lotre tra ubasai' tobi,
* Uayni' mym pspiotu ofiasz z nidi w grobi.
Stu synowi, orat mmie, muiy oya w spomnicu.
Stu day Kaptawa...

Arrau.

Godny stanuz cę uiniu.

Butogu w sę tu twoy dud willi unow,
Iwa pnytomosc' nistawy, las me mystwo wnoia
Wydę w srod grobu twego z izia naraizniui,
Powide leto, twoiy zemsai ma byde postawicaius?

albo.

* Wcydę do twoy swojny grobowca pizary,
* Tu powide ialny izdar z rgle moim ofiasz?
f: Ciu wklodi w ziem!

Oddala sę... Uubaw...

Ombre de mon époux.

Desmets qu'ca u tombeau j'embrasse tes généraux.
Du mis regrets...

L' Ombre. f. Dans la terre à deux /
Arche et respecta ma cendre:
Quand il en sera temps, je t'y ferai descendre.

f. spectre rentre et la terre se ruffe

Asses.

Des horribles prodiges.

Semiramis.

O Peuple. Soudes moi,
Venez tous dans le temple et calmez votre effroi.
Le maus de ninus ne sont point implacables;
S'ils protègent Assac ils ne sont favorables:
C'est le ciel qui vous donne un roi;
Venez tous implorer pour Assac et pour moi.

Fin du III. Acte

Semiramis.
Cini miaz. Paua.

73.

38

Porwól bym w grobie twoi sasmata kolana.
Nuch iat stany...

Cin. f: Put w ziemis!
Stoy.. Stany to moi saspominu.
Gdy was spnydzis, spnydz ci w grobowiech spnydz.
albo.

* Stoy. Nuchod. Stany mi spnydzoty,
* Wydzis ludy was bydzis w cimie grobu doty.
f: cin. mika y zimia sz zwracis!

Assus.

Co sa olrospu luda!

Semiramis.

Ludu alubiony,
Jemny razm w swigtnic, badi uspolwiony.
Cini Ninusa ni sz cattlins ni zbtaganu;
Gdy lubiz asrausa, u nmg spoudnau.
Nubo mui natello dziszayse wau dai stola,
Btagayci aby Jyo spatnita sz wola.

f: w: f: Ktadtu zicini ninusa u zimi wyphodi albowiens scena w honowcy sali,
zotym Mauroleuu sau bydz nimgto; albo traw delosaryz mui na stau
spny Mayobuu albo Ninusa u zimi wypprowadzai.
f: w: f: Jedu wisi w tej sceni francuski opowietu y dla nierypcunias spisma
ini go wozny nielitadtu.

Koniec Akta trzeciego.



Le Theatre représente le vestibule du Temple.

Scene I.

Arzau. Aréma.

Arzau.

N'irritez point mes maux, ils m'avaient assez,
 Cet orage est affreux, plus que vous ne pouvez.
 Des prodiges sans nombre etonnant la nature,
 Le ciel m'a tout ravi; je vous perds...

Aréma.

Ah! C'est justice!
 Va, cesse d'ajouter aux horreurs de ce jour,
 L'indigne souvenir de ton perfide amour.
 Je ne combattrai point la main qui le couronne,
 Les morts qui l'on passe, ton coeur qui m'abandonne.
 Des prodiges nouveaux qui me glaivent d'effroi
 Ta barbarie inconstante est le plus grand pour moi.
 Adieu, vaudra Ninus à ton crime prospère;
 Commence ici par moi ton affreux sacrifice;
 Frappez ingrat...

Arzau.

C'en est trop. Mon coeur désespéré,
 Contre ces derniers traits n'était point préparé.
 Vous voyez trop, quelle à ma douleur profonde,
 Si ce coeur vous préfère à l'Empire du monde,
 Le victoire, a nom, dont j'étais si jaloux,
 Vous en êtes l'objet, j'avais tout fait pour vous:
 Et mon ambition au comble parvenue,
 Jusqu'à vous mérites avait porté sa vue.
 Sémiramis m'est chère, oui, je dois l'avouer,
 Votre bouda conspire avec moi à la tour.
 Nos yeux la regardoient comme un dieu tutélaire,
 Qui de nos chastes feux protégeait le mystère.
 C'est avec un ardeur et un vœux épurés,
 Qui peut-être les dieux vultent être adorés.
 Jugez de ma surprise au choix qu'a fait la reine,
 Jugez de préférence ou ce doit nous extraire;
 Apprenez tout mon sort...

Aréma.

Je le sais.

Si Teatr wyobraza przedloswidny, Holu, mada: /
Scenat.

Artaus. Arama.

Artaus.

Nu powyzliwaj mych niszczaj, dosy, mni uslaiaz,
Istota dla mnie wyroczni, nieli a sy idaiq.
Je wada wilelicam, diwoiz, swiat obszyny,
Idog mi wriet wrystho. Gaby trazy...

Arama.

Ah! niwiazuj!

Donu' mni. Prustau' tazy' z olwofmosio dwili,
Nugodna spawiz: iestny idnyw ciucim tyli
alho.

* Jdymu wstawiaja p-stygu tym dniu obnydzania,
* Wiarotomny nitosi smutnygo wyppomnicia.

Nubyz walarz' z rlyz co uiz wywyrzyta,
I umostani cos stypiat, z ducan com straita;
L uicani io w pnystraelu strew mych iyt sianaiq;
Wizay mni tuc niustate ciucio udrzeraiq.

Dobonez. Nuch bydz Nina tashawe i mory,
Murdem moim iaczypay robic im Ofiary;
Je ader niwdrzican. Lu...

Artaus.

* Nubyto pncis rancu tym pnygotowau.
Widzi drogo oludno w ty moiz wyppary;
Ze wizay, iale tron, kwocia nitosi a mni malarz.
* Je wryz stwa, ta chwata, letoych diwy Gystu,
* Miaty liz ia ul, wrystho dla ciubi cypnita.
A moia cata duma na tyu sy skocryta,
By ma stawa stawit u liz wysturita.
Semitauis mni mita, tali, wyznae to murtz,
Wrahie onow raymuic stawunkino twa dudz.
Ah nasu ozy obrar w nuy Nubios widriaty,
Co tawmiz, tli wydb wyppatow wyppiraty.
Jalioimy iq gosliwa cypstz dzuz tsuli;
Zeby sami bogowi to tsuz nawryzditi.
* Miastay moiz idumiatose na wybor scrolawy,
* Mian spnypari, w letoz wthqa nade tan las susowiy.
* Inay daly moiz stau...

Arama

Inau...

Apprenez

Quel l'empire ni vous, ni me sont destinés.
Ce fils qu'il faut servir, ce fils de Ninus même
Le unique héritier de la grandeur suprême.

Arzace.

He bien!

Arzace.

De Ninias, qui, presque en son berceau,
De l'hymen avec vous alluma le flambeau,
Qui naquit à la fois, mon rival et mon maître...

Arzace.

Ninias!

Arzace.

Il respire, il vit, il va paraître.

Arzace.

Ninias, juste Ciel! Et qu'on le salue...

Arzace.

Jusqu'à ce jour trompé, elle a pleuré son fils.

Arzace.

Ninias est vivant!

Arzace.

Confermé dans le temple et que la reine ignore.

Arzace.

Mais Ninus le couronne et sa veuve est à toi.

Arzace.

Mais son fils est à vous, mais son fils est mon roi.

Mais je dois le servir. Quel oracle funeste!

Arzace.

Si l'amour parle, il suffit; que m'importe le reste?

Si l'on dit plus certains n'ont point d'obscurité;

Voilà mon seul oracle; il doit être court.

Ninias est vivant! He bien qu'il réparaître,

Qui se tait à mes yeux attendant sa promesse,

Qui son feu avec lui rappelle du tombeau,

Qui joint au lieu même dans mon berceau;

Qui Ninias mon roi, ton rival et ton maître,

Ait pour moi tout l'amour que tu me dois peut-être.

Qui doit tout à l'amour de part lui confondre,

Qui foule à mes pieds le sceptre qu'il tient du.

Wicay orwiconow,
Inay zi ni ia do Beta, ni ty spri mactoma.
Syn ninuwa co cedio mycl uslug oddawia,
Ten to udyngy diidie swiatu Gaurowanu.

Arzaw.

Co tady?

Arzaw.

Jau. Niniasz co od urodzenia,
Jwym wostat wola Bogow myim z pomianienia
Co w niem ia mau bywala, iial Gaur tsimij

Arzaw.

Niniasz!

Arzaw.

Ah! On tyi. Wbrota go uynumy.

Arzaw.

On! O Nuba! Krolow wi mowi shoskawa?

Arzaw.

Stane nad statq syna dotq otulawa.

Arzaw.

Niniasz tyi!

Arzaw.

Jeser selist iachowany,
W swigtyni, oraz dotq serolowcy niimany.

Arzaw.

x Luz krolowu ist twoig, Ninus uq mianui.

Arzaw.

x A syn ugo ist twoim y nad moq spawia.
Ina go studai. Ah sragi Nuba wyrol dato!

Arzaw.

Mitawi mowi, to dosy, nescia nuz mata,
x Wola uq ist doctudna, rozharz iaonnywa,
x Jo wyroani dla wasa mygo nay spawnywa.
Niniasz tyi. Dobru nielaj tu spnywodzi,
Nud matha obitnia dawnywa spnywodzi,
Nud wrac z niem ouu. Jgo y z grobu powstaty,
Winawia siluby co udera w koliby byt miaty.
Nud on krol moy, twoy rywal, shau rozharowcy,
Bzdie ilu ty winian mitosi cuigcy.
Uynny spawni dwz mitawi. Dla uq odnawna,
Uynny spawni moq, wtaony, iah wrgardz shomg.

Ou donc est Ninias? Quel secret, quel mystere,
 Le devale à ma vue et le cache à sa mere?
 Qu'il revienne, en un mot, lui, ni Semiramis,
 Ni ces manes sages que l'Esus a vomis,
 Ni renouveau de toute la nature,
 Ne pourront de mon ame attraler le pasjute.
 Arrau c'est à toi de te bien consulter,
 Vois si ton cocu m'égale, s'il m'ose m'imiter.
 Quels sont donc ces fauxfaits, que l'Esus en furie,
 Au l'ombre de Ninus ordonne qu'on edyfi?
 Quel, si tu trahis au si saint lieu,
 Je ne conçois ici le crime que le tien.
 J'vois de tes destins le fatal interprete,
 Tous te dises leus lois sortis de ses retraites;
 Le malheureux amour, don tu trahis la foi,
 N'est point fait pour paraitre entre les dieux et toi.
 Va révois l'asset dont Ninus nous menace,
 Ton sort depend des Dieux, le mien depend d'Arrau.

Arrau. / Elle sort:/

Arrau est à vous. Ah! Quelle ardeur,
 Quel langage d'horreurs et de filices.
 Quels étranges destins l'un à l'autre contraires!

Scene II.

Arrau. Oros. / Suis des Magis:/

Oros. / à Arrau:/

Venez, retirons-nous vers ces lieux solitaires:
 Je vois quel trouble affreux a du vous puerter,
 à de plus grand assauts il faut vous préparer.

/ Les magis:/

Apporter le bandeau d'un roi que je revet.
 Prenez le fer saint, cette lettre...

/ Les magis sont distels à qui le grand Prince or

Arrau. O mon Pere!

J'irer-moi de l'Abyme ou mes pas sont plonges,
 Avec le voile affreux dont mes yeux sont rasges.

Dziś tedy jest niniasz? Jakiś utajnia,
 Alui y mata opparnia ongo wygnia?
 Nudl. wraza. Ni skotowa, ni on wery smiato,
 Aui te ainia wstasme w pialto wydato;
 Aui cety natury zupitne zbarunia,
 Nypotrafia, admunic' moiu przyuceni.

albo.
 x Dziś jest Niniasz? Jakiś tajemnica nowa,
 x Dotąd go y sprudenną y sprud matką chwara?
 x Nudl. powraza. Ani on, ni skotowa, aui
 x Ow dual i obwoyomy pialto wywloteron otaltani,
 x Nicaty wspanny obrot natury, tak twyż,
 x Wiasotomstwoch haubnyro nishai ma dury.
 Arausi nalez y two sile probowai,
 Cy mi wierni w spry padlu zdotaw nastadorai.
 Jakiś zbrodnia, co pialto wsacile zagniwawai,
 Cini niniasz, czy luby byty ubawani?
 x Obsutny. Jaki swiżte targasz wżety zradnia,
 x Hara zbrodni na aibi spawni tyllio padni.
 Widz duli wylitadar twyż do losow powstai,
 Ju swego ustronia prawa tobi dai,
 Npdena mitosi, wby iz rżka ię swata,
 Nai między toba, nibam będre uilata.
 Pz y spryjmaj wyrobi w Ninus ci gada,
 Los toby zawiast od Bojow, myno Araus wtada. f. wy dady.

Araus.

x Araus zawiast twosim. Ah! ubay obsutna!
 x Jakiś straszna i niestozwim mustranaw smutna!
 O jakż toby spruane toaz z soba woynę!

Scena II.

Araus. Oros. f. a za nim magowia:
 Orocof do Arausa:

Gny styp y oddalmy się w te miętyta spoloyne.
 x Widz, jako obwoyomi istka pomiszany,
 x Aui tna by' wżliwym uosom byt przygotowany.

f. Do magowia:

Gny niscu te tui godny lioluwski krosny,
 Ten patasz, osaz tu listu.

f. Magowia oderodiz, wyppatnie wtkaz auy kaptanui:

Araus.

Oyru! Nudl zamkucione

Gnu cię bydz spry pasiu nad litotani stoję
 Godniw zastony litotaw z ainnia oay moie.

La voil. va tomber, mon fils et voiz: l'huise,
Ou dans sa redoutable et profonde demeure,
Ninus entend de vous, pour appaiser ses cris,
L'offrande résolvu à ses manes trahis.

Arrac.

Quel ordre, quelle offrande! Et qu'est ce qu'il desise?
Qui, moi, vengis Ninus et Ninias respice?
Qu'il vienne, il est mon roi, mon bras vale servit.

Oroco.

Son puce a commande, ne sachez qu'obir.
Dans une huise à sa tombe, Arrac il faut vous rendre.
Il vous donne la Diademe et l'épée à Arrac:
Armé du fer sache que vos mains doivent prendre,
Ceint du même baudreau que son front a porté,
Et que vous même ici, vous m'avez présenté.

Arrac.

Du baudreau du Ninus!

Oroco.

Ses manes le commandent;
C'est dans cet appareil, c'est ainsi qu'ils attendent
Le sang, qui, devant-eux, doit être offert par vous.
Ne vancez qu'à frapper, qu'à servir leurs courroux,
La victime y sera; c'est assez vous instruire,
Rappelez-vous sur eux du soin de la conduite.

Arrac.

S'il demande mon sang, disposez de ce bras.
Mais vous ne passez point, seigneur de Ninias.
Vous ne me dites point comment son puce même,
Me domirait sa femme avec son Diademe.

Oroco.

La femme! Vous! la reine! O Ciel! Semiramide.
He bien, voici l'instant que je vous ai promis;
Connaissez vos destins, et cette femme impie.

Arrac.

Grands Dieux!

Oroco.

De son époux elle a trahie la vie.

Arrac.

Elle! la reine!

Oroco.

Assus l'approbite de son nom,
Le detestable avide a donné le prison.

Spada Onu. Mój Synu godinow nadchodzi,
 Klady w miyscu obso pnygm, ydzi blada smisci Rodzi,
 Ninas rula od caba. Dla wypholoinia,
 Jyż winioia, ofiary miodca potowunia.

Arcaus.

- x Jalickei ustug przagnu? co za ofias Sniwy?
- x Alami sie moie za Nina, gdy Niniasz znyu?
- x Nud wiaaw, ust nym krolaw, bdy mu ustudymu.

Orocs.

x Ouis igo gdy klau, tyś go studai dtaizym.
 w Godinow bdy asrawo w grobia utalony,
 f. Dai muslorow y potasce!
 Tym to swigtym ułaru silnu ułbionym,
 W Koroni, letoiz nosit ninus pten dwoaty,
 J letoiz mi two rca same tu oddaty.

Arcaus.

Co! w Koroni Ninusa!

Orocs.

Jak duch rozharani,
 Jw tym krolow znaminiu, itak ocubnia,
 Kwi, letoiz pnd nino, pnt iz rostraw rozlana.
 Mysl o miodiu, wystuga niel bdyi oddana,
 Ofiasz inaydii. Krowy tu pntshagi moie,
 Sam duch ninow, tam iz odda w rca twie.

albo.

- x Hwi co gniewowi swemu du maie potowionay
- x Nuzzaiz iiz y wylionay zemst pntmawonay.
- x Dose' ułbitu. Hwi tam inaydii gshonay ofiasz,
- x Nubowiz sie, i letoiz iz, w te rca wot pntawiz.

Arcaus.

Jaki ten duch kwi mój du, spetnij rozharani.
 Jca wpmuz niniaszaw niwypominasz Panu?
 Ni moiwisz cemu ninus smisziz wstawnia,
 Oddai mi swa zony, rcau i swa koronę.

Orocs.

Swą zony! Semirawis! Hrolow o Niba!
 Gnyzita dwila w letoiz i wrytho odloy! truba.
 x Anay twoy los, inay lubaty ty nuzboing dnyu.

Arcaus.

x Bogowi!

Orocs.

Alzia swego absuita zym.

Arcaus.

x woli Hroloway.

Orocs.

Assus twaw utasny haubizny,
 Obnydy apus. Sam dat naspoy truzny.

Arrau. *Après un peu de silence*

Le crime dans assus n'a rien qui me susprime;
Mais croirai-je en effet qu'une épouse, un veuf,
L'amour des nations, l'honneur des souverains,
D'un attentat si noir ait pu souiller ses mains.
A-t-on tant de vertus, après un si grand crime.....

Oroes.

Le doute, Sus Arrau, est d'un cœur magnanime;
Mais ce n'est plus le temps de rien dissimuler;
Chaque instant de ce jour est fait pour révoquer,
Les affaires secrets dont fremit la nature;
Elle vous parle ici; vous sentez son murmure;
Votre cœur malgré vous, gémit épouvanté.
Ne soiez plus surpris si Ninus irrité
Est monté de la fesse à ces voutes impies,
Il vient briser des nœuds liés par les furies;
Il vient montrer au jour des crimes impunis,
Des horreurs de l'injuste il vient sauver son fils.
Il parle, il vous attend, Ninus est votre père,
Vous êtes Ninus, la reine est votre mère.

Arrau.

De tous ces coups mortels en un moment frappé,
Dans la nuit des trespas je reste enveloppé,
Moi son fils? Moi?

Oroes.

Vous même, en doutez vous encore?

Apprenez que Ninus à sa dernière aurore,
Sus qu'un poison mortel en terminant le cours,
Et que le même crime attentait sur vous jours:
Qu'il atteignait en vous les sources de la vie,
Vous adrester mourrant à cette voute impie,
Assus comblant sus vous ses vœux immortels,
Ses épouses la muse, empoisonna le fils.
Il en fut de ces vœux terminant la race,
Le trône était ouvert à sa perfide audace;
Et lorsque le palais déplorait votre mort,
Le fide Chardak eut soin de votre sort.
Les végétaux puissans, qu'en Perse on voit éclore,
Bienfaits nus dans ses champs de l'astre qu'elle adore.
Dont les soins de Chardak avec art préparés,
Firent sortir la mort de vos flancs décolorés.
De son fils qu'il prodit, il vous donna la place,
Vous en fûtes comme que sous le nom d'Arrau.
Il attendait le jour d'un funeste changement,
Dieu qui juge les rois en ordonne autrement.

Arcaus. f. (po ludliim mihaniu)

Zbrodnia w Assure dno nmi, ni icot cymsi nowa.
Lia mugci winyci aly zomary Kralowa,
Ulochani Nasodow a monardlow Duata.
Tolim crasnycu wyotem pliuu swe sera imarata,
Moiraor miu tylo enoty po talicy zhasadru...

Oros.

Dobro! twa ty wagt pliwosi" w umyst willi ladia.
Al. iuz cas selictow minot ulrywanie,
Kaida swila tyo dnia, iust do obiawniaia,
Jaimie, na lioveco Natasa sz wiuza,
Mowi w tobi, Jy to gtoz duszy twoz sponstwo:
W twym sercu mimodystni zostawz Haspauy;
Nadziwoy sz: i Nimus szidz zagrnuwany,
Enyjudt i szablou w ty mnyseu zbrodniaui shalau,
By potasgat te siluby pniez idu plgtane,
Aly odlygt wyotem pliu. Bez lary szidz,
Jz mierzajt szuroctwo syna wilitaiga.
* Onaj wyc oycu, wycpa cy, igo to iust mowa,
* Jy iust Niniasz, twoiq, matka iust szylowa.

Arcaus.

Jemi ioty zgubnemi w monust ugodiony,
Jestem noz smistelnz zwaszq otocrony. f. f. f.
Ja syn Jy. Ja.

Oros.

Jy. Ni iuz wagt pliwosi" gini.
Bo widz o tymi: i Nimus w ostatniy szidini,
Cewin: i go smistelnz truitna zabia,
i ayyna zbrodnia iubi zagtadit sz swiu:
i iuz, iuz ginz miatu iustiu od sz. swoni;
Wytwat cy ginzycy i obny dtye sworu.
Assus w duat by ogrom zbrodni byt szptioway,
Ohrut syna szdara i igo matki zony.
Szidit: i szwoil szolow wyntszaryntly pliuu,
Dosi tatwz zboyaym ayntu odindit szimie.
J luidy iaty szalai twoz smie opstaliant,
Jy na szlach wistnyo szadata szpolaywat.
Kostiny balsamicu w szty roznqa,
Dobrodziystwa tau dau pniez stonie gona,
La szasaniu szhadata szuorni szomstauu,
Szasty twe umytrudzi truiduz Haspauy.
* Jdy swait swgo syna zshale sznybsauy
* Jonygo sznuwistlino araudau wauy.
* Myszal sz: i dciu szazny odmiay zobary,
* Lia Bog w szdi lioleu szmierzajt inacy.

f. f. f. Ja iuz niarytatu thumawnia Jw szszuwszigo, luidy we wile mnyseub.
i matz odmiay szpeditu sz i niuw, tal iab y tu. szdnak miedsz. tygo olaw:
wac krytyhami y ti mnyseu szmierzajt iabo Jy wlasne thumawnia.

La vérité terrible est du ciel descendue,
Et du sein des tombeaux la vengeance est venue.
Arzau.

Dieu maître des destins, suis-je après éprouvé?
Vous me rendez la mort, dont vous m'avez sauvé...
He bien. Semiramis. Oui, je réus la vie,
Dans le sein des grandeurs et de l'ignominie.
Ma mère. O fil! Ninus. Ah! Quel aveugle orgueil;
Mais si le maître absous était seul criminel,
S'il se pouvait...

Oros. f. Prenant la lettre et la lui demandant:
Voilà ces sages caquetés,
Les garants trop certains de ces cruels mystères;
Le monument du crime est ici sous vos yeux;
Doutez vous encore?

Arzau.
Que ne le puis-je, ô Dieux!
Donner je n'aurais plus de doute qui me flatte;
Donner f. il lit!

Ninus mourant au fidèle Chasdate.
Je meurs en poitrine, prenez soin de mon fils,
Attachez Ninus à dix bras ennemis;
Ma criminelle épouse...

Oros.
Eh! faut'il davantage?
C'est de vous que je tiens cet affreux témoignage.
Ninus n'aurait point; l'approche de la mort,
Glava sa faible main qui traçait votre sort.
Chasdate en est écrit vous apprenez tout le reste,
Lisez; il vous confirme un secret si funeste.
Il suffit. Ninus parle, il arme votre bras,
De sa tombe à son tronc il va garder vos pas:
Il veut du sang...

Arzau. f. Après avoir lut:
O Jours trois, féconde en nuées!
Enfer, qui m'a parlé, les funestes oracles,
Sont plus obscurs encore à mon esprit trouble,
Au sein de la tombe, du je suis apellé.
Au sacrifice on cache la victime:
Je tremble sur le divit...

Je t'aurais aimé, je t'ai aimé moi-même un jour,
Nis c'est en ta lèvre un jour, utasuioc gubowin.
Moussilow: Ofary poudmout utasouye
Dny m. wybot.

Olwojma sprawa z nabios na ziemie rozpisana,
Zemsta sie puka w toni grobu utaita.

Arzaw.

Boi wtadca przynawin, istim doswiadilony?
Radowatis mi tyui, now smutny dothudony...

Alto.

Wiz Dobru... Semiramis... Jak... Tyuis mi data
Z tona willusiu, hanby, ledios sie smarata.
Matha... O Niba?.. Nimis... Ah iaku wymanu;
Oby tyllio sam assus diatat truiw. Dawi!..

albo

* Wiz Dobru... Semiramis... Od iz tyui wuotlu,
* Hfote z tona willusiu y hanby pocrotu.
* Matha moia... O Niba! Nimis... Ah wymania.
* Soze... Oby byt assus tyllio wast kasawu.
Ah... Oby to byd mogto...

Orocs. f: Godaiz list arzawais/

Na... Masz list pisany,

to odlegwa wystypu zlyui wylonany;
Prud sayma ist twemi dowod zbrodni drogij
Watpisz isra.

Arzaw.

Gumui niemoge o Bogi!

Day, nuwat pig. uwiny tuu dowodowi.

Day f: arzaw:

" Niuno konaiqy pisu Dhadatowi.

" Jimz stuty a syna dai do raku twoid,

" Niuiasza wysury z raku nu pnyiaust moie.

" moia wystypna zona...

Orocs.

Guzi tu nastai?

Je obro pnu swiadatwa twa zlyw mi dai.

Niuhonizyt Nimis listu; bo smute zblizeni

W raku twoy los klystuz w lato zaku pnyia.

Dhadat w tym oto pismu resty u odlegwa,

Guzay. Stwaidca, w zbrodni zolita strastliwa

albo

* Winyj potrabali?

* Ten dowod strastny wstam twou rzadali.

* Niuhonizyt Nimis listu; bo smute sie zblizyt,

* Raku twoy los klystuz w putrodostny zlystyt.

* Dhadat u resty pnu te obiaznia pnyia.

* Guzay te kaimily obro pnyj stwaidraui.

* Dosi na tyu. Nimis moie, mizu w tuc kladni stonia,

* Gubi z grobu wywiostny postawi na troniu.

Chu kowi.

Arzaw. f: Pruzystawizyt list Dhadatay/

O Dniu tal plodny w udownu widoli!

Wulito, letore mi gtoze tuc zlybi wyrolu: //

Tremblé mais sur le crime.
 Aller, dans les horreurs dont vous êtes trouble,
 Le ciel vous conduira comme il vous a parlé.
 Ne vous regardez plus comme un homme ordinaire;
 Des étendres de cèdre saisissez le dépôt,
 Masqué du seuil des Dieux, séparé des humains,
 Avancez dans la nuit qui couvre vos destins.
 Mortel, faible instrument des dieux de vos ancêtres,
 Tu n'as pas les droits d'approfondir ses desseins.
 A la mort échappé malheureux Ninias,
 Adorer, rendre grâce et ne murmurer pas. // // //

Scène III.

Ariac. Mitrané.

Ariac.

Nom! Je ne vois point de tel état horrible;
 Semiramis ma muse! O Ciel, est-il possible?

Mitrané.

Babylone, Seigneur, en ce commun effroi,
 Ne peut se rassurer qu'en revoyant son roi.
 Souffrez que le premier je viens reconnaître,
 Et l'époux de la reine, et mon auguste maître.
 Semiramis sous ce voile, elle vient sur vos pas;
 Je bénis le moment qui la met dans vos bras,
 Vous ne répondez point. Un désespoir farouche,
 Fera vos yeux troubles, et vous ferme la bouche;
 Vous palpitez d'effroi, tout votre corps frémit.
 Qu'est-ce qui s'est passé? Qu'est-ce qu'on vous a dit?

Ariac.

Toujours vers Arma.

Mitrané.

Quel étourneau langage!
 Seigneur, est-ce bien vous? Faites-vous un outrage,
 Aux bontés de la reine, à ses faits, à son Rois,
 À ce cœur qui pour vous vous dédaigne tant de rois?
 Son espérance en vous est-elle confondue?

Ariac.

Dieux! C'est Semiramis qui se montre à ma vue!
 O tombe de Ninus! O séjour des Euphrates!
 Cachez son crime et moi dans vos gremes ouvertes

Arzau. Semiramis. Ottane.

Semiramis.

On n'attend plus qu vous, venez maître du monde;
 Son sort comme le mien, sur mon hymen se fonde.
 Je vois avec transport à signifier,
 Qu'à mis sur votre front un Pontife inspiré;
 Ce sacre dyadème apaise témoignage,
 Au l'Esprit et lui confirmant mon joug.
 Toute la pastor d'après frappé d'un saint respect,
 Tombe à la voix du Dieu et tremble à mon aspect.
 Ninus veut une offrande, il en est plus proppie,
 Sous hater mon bonheur, hater à sa vie.
 Tous les vœux sont à nous, tout le peuple applaudit;
 Vous regnez, je vous aime, après ce vain serment.

Arzau. f. Hors de lui!

Assur! Allons. Il faut dans le sang du perfide,
 Dans cet infame sang lavons son parricide;
 Allons venger Ninus.

Semiramis.

Qu'entend-je? Juste ciel!

Ninus!

Arzau. f. D'un air égare!

Vous m'avez dit que son bras criminel

f. revenait à lui!

Avait... du l'insolent d'arme contre sa sœur,
 Et n'est-ce pas après pour mériter ma haine?

Semiramis.

Comme en la vengeance en recevant ma foi.

Arzau.

Mon Dieu!

Semiramis.

Ah! Quels regards vos yeux lèvent sur moi?

Arzau est-ce donc le vœux soumis et tueur,
 Qu'en vous dormant ma main j'ai vu devoir entendre?
 Je ne m'étonne point que ces prodiges affreux,
 Que les morts défilent du séjour ténébreux,
 De la terre en vous laissent enivre la trace;
 Mais j'en suis moins troublé en voyant Arzau.
 Ah ne répandez pas cette funeste nuit,
 Sur ces premiers moments du beau jour qui me luit.
 Soyez tel qu'à mes pieds je vous ai vu paraître,
 Lorsque vous redoutiez d'avoir après pour maître.

Arzaw. Semiramis. Othau.

Semiramis.

* Choc' Panu Swiata, wystylid wywaig i glosy,
 * Od tych silubow swiasty, Limi, moi losy.
 I unisunim ogladam tu mal swisty Panu,
 Co na cato i rleu wlozyla Saptana:
 Ja korona tsu godna, iasne prukonani;
 Ie pulito raimo z Nubaw lnu stowidra obrami.
 Cota igraia apusa urasta mizuni,
 Wpada na gtes Bogow, dry na mowcyeni.
 Ninus pragnu ofiany niso stakgwioncy;
 Dla mogo stazsua pnyypisi; by byt ukwioncy.
 Wystylid serca za namy, lud wybor podwala,
 Aradisi, Kodlau Ci, Uaruo asur sz uzala. z
 (prukwala)

Arzaw. ! Jobu nypnytommy!
 Assus. idemy nud ginu to budne stawydo;
 Oycoboystwo tna imarai ugo stwiaz obnydta.
 Idemy moie sz Ninusa.

Semiramis.

Ninus.

Co stysz dla Boga!

Arzaw. ! Obtqkany!

Wscak mi mowitaw: i dlo i ugo stoga.

! Pnyrdtsy do sabis!

Mowitaw: i rudwaty pnuio tobi w zbroi;
 Ciy: ni dosy: by msuwy dornat rli moicy?

Semiramis.

Zaanij remstz my wiary Giorze rasczani.

Arzaw.

Moy Ouu!

Semiramis.

Jaluu stoge, na mmu twoe spoyreniu?

Arzaw, tai to mitaw poloina y teliwa,
 Ktoz sz, daige rly me seru spodniwa?

Nudriwoz sz: ja uada w swiat prustawozty,
 Ktoie umastyl z uimjdl grobow pomozty,
 urasta w ralyumiu dusia twocia tywa;
 Ja widzge arzawo niustaw twoiliwa.

Ah niemij prustawozaw, w noc uimaw siii,
 Buzwosie swik, w letonydl mi pulny dain iasniiu.

albo.

* Ah! prustaw iei rozsiwai tydl obsofnydl iiii,
 * W tym dniu, w sz nayspawozty dla mmu sziz smym miiiu.

Bzde talim, talim uibie u nog mydl widziata,
 Gdy dnat, bym i apusa za Panu niidata.

145
Ne vaiguer point Ninus et son ombre en courroux,
Arrau, mon appui, mon secours, mon époux;
Où Dina...

90
Arrau. Si de détournant:
C'est est trop le crime m'envoie...

Arrau...
Semiramis,
Ah quel trouble, hélas, il s'abandonne,
Quand lui seul à la paix a pu me rappeler.

Arrau.
Semiramis...
He bien?

Arrau.
Je ne puis lui parler.
Tuez moi pour jamais, on m'arrache la vie.

Semiramis.
Quels transports! Quels discours! qui moi! que je vous fui?
Éclaircissez ce trouble insupportable, affreux,
Qui passe dans mon ame et fait deux malheureux.
Les traits du désespoir sont sur votre visage;
De moment en moment vous gloriez mon courage;
Et vos yeux altérés me caudent plus d'effroi,
Que le fil et la mort soulever contre moi.
Je tremble en vous offrant ce sacre Diadème,
Ma bouche en frémissant pronome, je vous aime;
D'un pouvoir inconnu l'invisible avouant,
M'entraîne ici vers vous, m'en repousse en l'instant,
Et pas un sentiment qui je ne puis comprendre,
Me le un horreur affreux à l'amour le plus tendre.

Arrau.
Haïsser moi.

Semiramis.
Non tu ne le vois pas.
Mon cœur suivra ton cœur, mes pas suivront tes pas.
Quel est donc ce billet, que tes yeux pleins d'alarme,
Lisant avec horreur et transport de lues larmes?
Contient-il le raisonnement de tes refus affreux?

Arrau
Oui.

Semiramis.
Donnez.
Arrau.
Ah je ne puis... Oser Vous?

Semiramis.

J. le veut.

Nie! iż Ninus nieszczęsny, ni igo ian' stogi,
Arzusi moy' męzi, opółkuni drogi;
Kochany Liqun.

91.
47

Arzau. /: Odwracając się /
Daję... brodnia mi się smuci.
Lacubay...

Semiramis.
Jaluz' przestach! On' się obłąkał.
Od letoregom się miata polowu spodziewa!
Arzau.

Semiramis.

Semiramis.
Coi dowiż?

Arzau.

Nimogę odłuywai!
Uuiliay pnce odemni, lub obyś' smuci' dataw!

Semiramis.

Co za mowa! Wirusunia! Jażbym uiliata?
Odłuy: nuznosni, dikiu pomuzraui twoi,
Co duch dręci, nas uyniż nuzraznych oboi.
* Rozpar' iabas' na twary Twoiy się wydaui,
* A lęq' smiatos' moia wdar' to bardzay ustai.
Wizuy mui raiz twoi ocy przylucione,
Nad umastyd, nad nuba, pnciu mui spilucione.

albo.

* Ah! Ocy twoi wizuy sprawnig mi twogi;
* Nii obuzsioni na mui umasty y Bęgi!
Dny nuzrazma te swiętę daigę i Twone,
Le stadleui: Ji iż kochaw stowa wymolucione:
Alci iabas' nuwiadoma dusy mci dratniqaw,
Boizga mui do uibi y razem odtręaw.
Eniz uui nuzbadam w seze nuzrazsliwe,
Wluwa dikię odray y mitosii hliwe.

Arzau.

Ninawidz mui.

Semiramis.

Oluutny! Ni ta się iist Twoia.
Ale seze za twym przydzij, za twę istnot' moia.
Co za list hoc uytaię ocy przylucione,
A pomuztanium, rozparę, kani odwizsione.
Czy miy zli nuzkani w onym uozawast?

Arzau.

Jal...

Semiramis.

Poluz...

Arzau.

Ah nimogę...

Semiramis.

Odday mi kę lutz.

Arzau.
Laissez-moi et c'est horrible et misérable...

Semiramis.
D'où le ticus tu?

Arzau.
Des Dieux.

Semiramis.
Qui l'écrivoit?

Arzau.
Mon pere.

Semiramis.
Qui me dis-tu?

Arzau.
Trembler.

Semiramis.

Dormez, apprenez moi mon sort.

Arzau.
C'est... à chaque mot vous trouvez la mort.

Semiramis.
N'importe, éclaircissez ce doute qui m'accable:
Ne me résistez plus, ou je vous crois coupable.

Arzau.
Dieux, qui conduisez tout, c'est vous qui m'y ferez!

Semiramis. ¶ Devant le billet: ¶
Pour la dernière fois Arzau obéissez.

Arzau.
He bien que ce billet soit donc le seul supplice,
Qu'à son crime, grand Dieux, résolvez sa justice.

¶ Semiramis lit: ¶
Vous allez trop savoir, c'en est fait...

Semiramis. ¶ à Ottavie: ¶
Qu'ai-je lu?
Soutiens moi, je meurs.

Arzau. !
Hélas ! Tout est connu.

Semiramis. ¶ après un long silence revenant: ¶
He bien ! Ne tardez plus, remplissez sa destinée,
Comme cette coupable et cette infortunée:
Etouffez dans mon sang mes déstabilis fers,
La Nature trompée est horrible à tous deux.

Artaus.
 x Głosz zostaw mi ten list, potrzebny, straszliwy,
 Semiramis.
 x Od kogo?

Artaus.
 I Nuba.
 Semiramis.
 Kto pisze?
 Artaus.

Owie ni straszliwy.

Ah! Co mówisz?

Semiramis.
 Artaus.
 Ładny!

Semiramis.
 Day go, niel mi los opowi.
 Artaus.

Nie chuy. Prot smuta naydziu w kaidym ugo stowu.
 Semiramis.

Nuuyra oto, obiasnij mi stroge wgt puiwa;
 Nio spiray si, albo zduatet pruwiniar.
 albo.

x Bgde w du, w tym mnie ostoiu, niel wijay ni btdz;
 x Nio puiaw mi si, albo wimymu uij osodz.
 Artaus.

Wy w swiatem nqdzic zmuszau mni Bogi!

Semiramis. f: list bierqz /
 Ostalni u raz usq Artausu drogi.
 Artaus.

oby cyptawiu listu kasy dopetnilo!

Co za zbrodni twa Bozi stuznos. wy mierzta. f: Jauir: cypta /
 Stato si wize ai nad to.

Semiramis. f: do Ottlau: /
 i Coi me owo cypta?

Ratuy mni; bo umisrau.

Artaus.

Jastona adbruta.

Semiramis. f: Po dugin milawini /
 Wize tdy ni od litaday, rlyz twoiz mowoz,

Uliaray t zbrodniastly y t ni straszlioz;

Udu w moy krwi te ognu, ktoremi wrustona,

Obnyda dla oboryw natura zradrona.

Venge tous mes forfaits, venge la mort d'un pere,
Reconnais mon fils, frappe et punis ta mise.

Atrac.

Qui a glaive plusot epuise ici mon flanc,
De u sang malheureux formé de votre sang!
Qu'il pisse de vos mains u cours qui vous redent,
Et qui porte d'un fils le vaine casactue.

Semiramis. f: Je jetant à genoux;

Ah! Je sus sans pitié, sois barbare à ton tour,
Sois le fils de Ninus en m'arrachant les jours.
Frappes. Mais quoi! Tes pleurs se melent à mes larmes!
O Ninias. O jours plein d'horreurs et des charmes!...
Avant que donner la mort que tu me dois,
De la Nature enore luer passer la vois;
Souffrez au moins que les pleurs de la coupable mise,
Arrosent une main si fatale et si dure.

Ninias.

Ah! Je suis votre fils et ce n'est pas à vous,
Luoique vous avez fait, d'embrasser mes genoux.
Ninias vous implore, aime, il vous jure,
Le plus profond respect, et l'amour la plus pure.
C'est un nouveau sujet, plus dur et plus soumis,
De uil est appaie, puisqu'il vous rend un fils.
L'ivrez infame apres au dieux qui vous pardonne.

Semiramis.

Quois pour te venger mon sceptre et ma couronne.
Je le ai trop souiller.

Ninias.

Je vous tout ignôtes,
Je vous ave l'Asu enore vous admities.

Semiramis.

Non, mon crime est trop grand.

Ninias

Le reputir l'effau.

Semiramis.

Ninus ta commande de regner en mer plau:
Grains ses maus veuquiss.

Ninias.

Ils sont attendris,
Des remords d'un mise, et des larmes d'un fils.
Ohaue! aus nom des Dieux ayez soin de ma mise,
Et caler com moi et horrible miserie.

Fini du IV Act.

95.
149
O nase wrystli moi zbrodni, mojej się smuci Ojciec,
Lornay mni synu... Uder... Bądź matli zabojea.

Azraud.

Niech pisze tu patasz bydra we mni utospiony,
Niech się w moim krwi wala z twoim krwi zrodzony.
Gruszy nim sera moim, letore ię straniu,
I dla cębi synowstę swiętę mitosi erui.

Semiramis. *fi* Ulelykno wstyj!

* Ah bytam bez listosi, bądź wraim oblytny,
* Bądź synu nina, zalonea, miuim wub moy smuty.
Uder... Que cor to? Twoe ty z nuni się miuicig.
Niniastu! O Chwile! Co bol, rozhorz daig!
Nim dopetnisi iah musisz smiutkny zosu,
* Gostulay raz wlatni przyroducia gtoru.
Czowol by ty twej matli zbrodnię ulalau,
Zrosity te olutni rza a koshane.

Niniastu.

Justem synu. Ah! Matka niuypada mita!
Susha! moi kolaua choibys' przywinita.
Niniastu prosz powstau, koshan^{ca} straniu,
Bryndha izi mitosi swiętę dla ię erui.
* Alitry y podlygły się przybył i poddauy,
* Nibo się blaga, shoro ust li syn oddauy.
Niech będa dnie apusa zensu podwycione,
Semiramis.

Oddbiray bys' się zensit besto y storony,
Dosi' i zbrodnitau.

Niniastu.

Pragne, to iaspomnie' wcale,
I z aryq' twoim się iudae dzuic' chwale.
Wullaw zbrodnia!
Semiramis.

Niniastu.

Marz iz winy zatowauu.

Semiramis.

Na mgn' maysu i Nirus oddat Pauowauu.
Klay by amior mziwydhu.

Niniastu.

Będa zmiglonemi,

Zatowauim my matli, oraz trauu memi.
Otlauu! O my matu przyboj myj shasauu,
I zowpnyd' kaimie przymay ulzywauu.

Honur Htyz Alitu.



Semiramis. Otane.

Otane.

Songer qu'un Dieu propice a voulu prévoir,
 Et effroyable Hymen, dont je vous vois fremir.
 La nature étonnée à ce danger funeste,
 En vous rendant un fils, vous arrache à l'instant.
 Des oracles d'Ammou les ordres absolus,
 Les infernales voix, les menes de Ninus,
 Vous disaient que le jour d'un nouvel hymen,
 Finirait les horreurs de votre destinée;
 Mais ils ne disaient pas qu'il dut être accompli,
 L'hymen s'est préparé, votre sort est rempli,
 Ninias vous révèle; Un secret sacrifice,
 Va contenter des Dieux la faulx justice;
 Ce jour si redouté fera votre bonheur.

Semiramis.

Ah! le bonheur, Otane, est-il fait pour mon cœur!
 Mon fils s'est attendu; je me flatte et j'espère,
 Qu'en ces premiers moments la douleur d'un meurtre,
 L'asile plus hautement à ses sens opprimés,
 Que le sang de Ninus et mes crimes passés.
 Mais peut-être bientôt, moins tendre et plus sévère,
 Il ne se souviendra que du meurtre d'un Père.

Otane.

Qui craignez-vous d'un fils? Quel noir pressentiment!

Semiramis.

La crainte suit le crime, et c'est son châtiment.
 Le detestable apus sait-il ce qui se passe?
 N'a-t-on rien attendu? Sait-on quel est Araru?

Otane.

Non, le secret terrible est de tous ignoré,
 De l'ombre de Ninus l'oracle est adossé;
 Les esprits consternés, ne peuvent le comprendre;
 Comment servir son fils? Pourquoi vengés va cendre?

Semiramis. Ottan.

Ottan.

uwazaj. Bóg tashawoy zowat potqceeni,
 Olsroym, na ktorogo samo dny wyppomniui;
 x Na to nubespuerinstwo Natura zdumiatay,
 x I karistwa u, syna woraigz, wyrwata.
 Samowladni Ammona wyrozuu receni,
 Gtory groznigo Pultu y Ninusa uini,
 Wyrulity; i w dniu nowyno sribouu pmaracoyym,
 Nuszayui twego losu bydzi ukoniceoyum.
 Licz narulity by sriby te byty spitiuone,
 Iy pnygotowane, wie, twoe losy ukoniceom.
 Niniasz u, rranui. Sclwtdna ofiara,
 Uiszy zamsty Bogow, gdy spetui sy lasaw.
 Dzun tu staszuy wobi twoe szayui stugo trwatun.

albo

x Licz by byt srib do spitiuone nie by ni pponito,
 x Dou: i miat bydz, tym samyuo, wysytko sy z isato.
 x Syn by twi, a ofiary tairmu oddang,
 x Litowno obogow stuznosz bydzi ubtagang.
 x Dzun wie tu tale twoitliwy szaynyu u szystani.

Semiramis.

Ah! szayui moy ottanu, istu mym udratun?

albo

x Ah! czyi uie moi szayui bydz dla mui ottanu?
 Syn rozumion' podobnaz, w tym nadriuz cruzi
 Iy w tyd piewosydl momiatalk zal matli slubeni,
 Borusza mochny ugo zmyty, uiszone,
 Nii kruu Ninusa, dawnay zbrodni poptuione.
 Ah moi on w brotu susowszy, muiy ludy,
 Pomni tytkoj i cyia moi rzu stuty.

Ottan.

Cumui sy kharz synu? Jalar pnciu masaw?

Semiramis.

Bocisz' idu za zbrodniq, ta ust ony lasaw.
 Dnu obrzydlyno apusum, czyli sledet tair?
 Numazui ialid spitiuow? Atrawui maiz?

Ottan.

Nu, tu sledet strasliwy od wysytkid niernay,
 Wyroh duba Ninusa wysydui rranowany;
 umyty pomistane tego nypoznazy,
 Jale tui. Synu? Cum Nuba zamsty spitiu' maiz?

On l'ignore, on se tait. On attend un moment,
 Ou, d'un saut saur saur au reste des vivans,
 Ce lieu saint doit s'ouvrir pour finir tout d'alarmes.
 Le peuple est aux autels, vos soldats sont en armes,
 Ville autour du tombeau, vive les mains aux cieux;
 Ninias est au temple et d'un air epandue,
 Je precipite à frapper sa victime inconnue.
 Dans ses sombres fureurs assis au viloyage,
 Ressemble les debris d'une partie dissolue;
 Je ne sais quels projets il peut former auoit.

Semiramis.

Ah! C'est trop minagre au traître que j'abhorré!
 Qu'Assus chargé de fers en vos mains soit remis;
 Ottawa, aller lier le coupable à mon fils.
 Mon fils apprendra l'eternelle justice,
 En repandant du moins le sang de mon complice.
 Qu'il meure, qu'Arama revienne à Ninias,
 Du crime de mon regne epure le climat.

Ottava sort.

Tu vois à tout, Ninias, il doit te satisfaire;
 Tu vois du moins en moi des entrailles de mere.

Ah! Qui vient dans ces lieux à pas precipites?
 Qui tout seul la tutelle à mes yeux agites?

Scene II.

Semiramis. Rama.

Arama.

Madame, pardonnez si sans être appelle,
 De motifs frayens trop justement trouble;
 Je viens vos transports embrasser vos genoux.

Semiramis.

Ah! Prince, parler, que me demandez vous?

Nikt nie niwou y milay; culaig ty dwili;
 Gdy miysca gdiu niwotno by ludu wchodili;
 Ala si otworze konczę talu z atworonia;
 dnd si modli a zotnuirz gotdu do wakawia.
 Auma blada, bledna Smirni wyraz nasi;
 Cuwa oloto grobu, rzu w Nubo wmosi.
 Niniasz ist w swiatniy z twanz obzhaug;
 Gotui si moddawai ofiarz niernanz.
 Awas sroga wsiulatosig w swaj Duszy miotauy;
 Zgromadzo nrdzuc szaglli zgrai rozyspauy.

albo.

- x Nikt nie niwou y milay; culaig ty spory,
 - x W lotoz przymliut wrystliu grobowia zspory,
 - x Otworz si by lemic zrolic talu twogdu.
 - x Stoi zotnuirz pod bronia; lud modli si Bogom.
 - x Auma blada, bledna, w spul matkow w ty mzu,
 - x Cuwa oloto grobu, wmosi w nubo rzu.
 - x Niniasz ist w kosuili zlyty obzhaug;
 - x Gotui si do swouy ofiarz niernauy.
 - x Awas rzo w wsiulotygn gniwa swaim pogrozony;
 - x Zbiwa lide ostathi rozpruzony strony.
- Niwou iaku prosulata uszu kuowai mor.

Semiramid.

Ah! Na wi szardic zbrodnia obrydtyz Bor!
 Ottani idi, Kaydany natru Asurowi;
 Doty odday wimigo moimu synowi.
 Nud moy syu guawoy Bogow ta zamsta zamylar,
 Rozkwaig przynaymny krew naga wspotulaw;
 Nud ginu. Nud z myno synu Aumy zqerani;
 Zroli z myd zbrodni straw tygo orystrony.

albo.

f. Ottan wychodzi!

- x Ottani nuchay afus obuzion Kaydany;
 - x z twouil rze byda mnu synowi oddany;
 - x w przynaymny wspotzbrodnia mego kwiq rozlauz;
 - x Sprawidliwost odwiesna nud bzdru zbtogauz.
 - x Nud ginu a z Aumy Niniasz zqerony;
 - x Nud sway tu z przystyptu moid zroli orystrony.
 - Widisz to Jesu ninu, wstaw przbtogauy.
 - Widisz wystawediu matli y dud moy straszauy.
- Ah! Syuz to w te miy sca krolu tal naglom;
 O iaku wrystho prn traja zmysty zalyhuione!

Scena II.

Semiramid. Azema.

Azema,
 Szubac Pani: si dloiaz rozkwas nudata,
 Smistelnmi postkady przwarona cata,
 z zapatru wchodiz wstanie nog twydl wosiskanu.

Semiramid.

Ah! Szuzialo! Powidz mi, Jaku twe zdanu?

D'arracher un héros au coup qui le menaçait,
De prévenir le crime et de sauver Arrau.

Semiramis.
Arrau? Lui! quel crime?

Azme.

Il devint votre époux,
Il doit vivre pour vous.

Semiramis.

Lui mon époux? grands dieux!

Azme.

Lui! l'hymen qui vous lie,

Semiramis.

Cet hymen est affreux, abominable, impie.

Arrau? Il est... Pasteur, je suis femme, adieu,
Quelle danger? Hâtez vous...

Azme.

Madame vous sava,

Am peut-être au moment que ma voix vous implorait...

Semiramis.

He bien...

Azme.

Ce demi-Dieu, qui je redoute encore;
D'un secret sacrifice eu doit être honoré,
Au fond du labyrinthe à Ninos consacré,
J'ignore quels forfaits il faut qu'Arrau espère.

Semiramis.

Quels forfaits justes Dieux!

Azme.

Cet asus, cet impie,
Va violer la tombe, où nul n'est introduit...

Semiramis.

Lui? Lui...

Azme.

Dans les horreurs de la profonde nuit;
Des souterrains secrets, où sa fureur habile,
à tout événement se creusait un asile,
ont servis les despotes de ce monstre odieux,
Il vient braver les morts, il vient braver les dieux;
D'un main sacrilège, aux forfaits enhardi,
Du généreux Arrau il va trancher la vie.

Bohatero od rarów smięstduygd odstonie,
 upniidric' srogę zbrodnię, Arrausa brouie'

Semiramis.

Arrausa? Ktoż smięty?

Azema.

Twoym niżem obiauyj
 Adradia... daz nieluz aby byt zamordowany.

Semirausa.

Mym niżem! O Bogi!

Azema.

Wszak szlubeu. sz tazyu.

Semiramis.

Tau szlub bieroiuy zgorę zaktat moü iży.

Arraus! On! opowudi. Dny na zbrodni nowę.
 Jaluiz nieluzpucunsthoo?

Azema.

Wiz o tyu. Krolowę:

Z mozi w dwiti, ludy niozę prozby moü...

Semiramis.

Coi taluigo?

Azema.

Tau put. Udog. Co go tazyu. sz boiz;

Ma bydz zrobinicu szlytuy ofiary utarzonuy
 Ktozey mord w grobu uinau bydzi dopatwionuy.
 Niwum ialui arraus musi zbrodni zaktat.

Semiramis.

Jalui zbrodni! O Bogi!

Azema.

Gwataq. groby gdiu szrolow prubywoiaq dudy...

Semiramis.

Ktoż rós On?

Azema.

W oluopnosiacz dikiel noy gtucluy:

Godzinmami sciihami, lotoe ztos' zalkwata,
 Na przyppadek szroniucia igo wyklo pata;
 Ja oluudna szarowata z sweni zamystami,
 Idzi zwalosa umastyd y waluy. z Udogami;
 A zlyq swytolizadlyq w zbrodniach z hartowanq;
 Ciec ugodię smięstduz Arrausa tauq.

f: y: / Tu porwolitu ^{sobu} wolnyz wisszopisom szroniucia y w miyscu na nięo, sztoizy tu
 nau.

O ciel! Qui vous l'a dit? Comment? Par quel détours?

Azme.

Fier vous à mon cœur éclairé par l'amour;
 J'ai vu du traitte après la haine envenimée,
 Sa faction tremblante, et pas lui ranimée,
 Ses amis ressemblés qu'à séduit sa fureur,
 De ses desseins secrets j'ai démié l'horreur,
 J'ai fié de réunir nos causes mutuelles,
 Je l'ai fait épier par des regards fidèles:
 Il ne commit qu'à lui ce meurtre détesté,
 Il marche au sacrilège avec impunité.
 Sur qui dans ce lieu saint nul n'osera paraître,
 Qui l'auroit en est même interdit au grand Prêtre;
 Il y vole, et le bruit par ses voies se répand,
 Qu'Assur est victime et que la mort l'attend;
 Qu'Niros dans son sang doit laver son injuste.
 On parle au peuple, aux grands, on s'assemble, on murmure.
 Je craius Niros, Assur et le ciel en courroucé.

Semiramis.

Alc bin, Duse Azme, le ciel parle pas vous;
 Il me suffit. Je vois ce qui me reste à faire.
 On peut s'en reposer sur le cœur d'une muse.
 Ma fille, nos destins à la fois sont remplis,
 Défendez votre époux je vais sauver mon fils.

Azme.

Ciel!

Semiramis.

Prêt à l'épouser, les Dieux m'ont éclairés,
 Ils inspirent encore une muse explorée;
 Mais les moments sont chers. Laissez moi dans ces lieux,
 Ordonnez en mon nom que les prêtres des Dieux;
 Qu'ils le chef de l'Etat vient ici se rendre.

Je Azme passe dans le vestibule du temple, Semiramis
 mis de l'autre côté s'avance vers le Mausolée /
 Ombre de mon époux! Je vais venger ta cendre.

Je Azme

Nioba! Ktor mowit? Semiramis.
Jak wisi o ramieniu catego?
Arma.

Wiersz mowu senu, mitosi" robigo przyratywu.
Widziatam ia asuwa, iale sy w stoki spawit,
Jak wspolnikowu noyd dragyd, inowe w smiatybl zmiuit?
Jak mi zgracia przyiaiot w spwaci go przytulit;
Jau ulrytyd onego zamiasow douilita;
Zi w spulni intesepa naw tpaq udatau,
Cuteni wey niani wisthio wybadatam.
Jau idcu tyllu tu inod du w petic' straszliwy,
Na dielu swito bogstwo lici ulowapliwy.
Wu: ii nikomu spnystyp w t mnyssa nudany,
J asy kaptanowi nawet zaharany;
Jdru tan a stasawiu igo qto rorsiany;
Zi arrau iust na smisi' od Bogow wsharany,
Ji y ciuu Nimwa stwoi igo tpaig.
Supra ludow, magnatow, mruwq sy slupiaig.

albo,
x Dewini zi nild w tybl mnyssiad swityd ni postoi,
x Ji nawet asy kaptan wnisc' sy do nild boi
x Spiszy wije tan; a odgtow spira igo stasawiu,
x Nisui: zi to arrau ofiarq sy stawi:
x Ji to igo stwia Nimwa stwyudy wuc ragtadi.
x To wisthio w postud idru, to wisthio gramadi.
Dny spnd Nimwa, asusew, nibu lito're wtdaw.

Semiramis.

Ah Kochawo Arma, Nioba przy li gada.
Doy' mi na tyu. Jui wim co diatam przystoi.
Wspolow sy y ufy senu mathi twojy.
Ala colig nawi losy razem dopetuiou,
Ja syna a ty mzia raryujiny obrow.

Arma.

O Nioba!

Semiramis.

Bliwie szluboio Bogi oswiuity,
Spotahau mathy pnustrdz y twar raryty.
Ale momuta drogii. W tym mnyssu zostaj.
Jd. By Bogow kaptany, pnu li rothar dai,
Z dygnitanciu laustwa zasac tu przybyli.

albo.
x Joluz momuta sy drogii. Przy bym tu zostata.
x Ty ras' bys' myu iminiu kaptanowu wczwata,
x Nild sy y pnuwsi w stanad, tu zbiorq postpota.

Ji Arma wchodzi w kosiot a idruyuy stroy Semiramis ibliia sy
tu Maurakuu!

Ciniu mzia, bzdruiny z b ubi sa msili.

albo
x Ciniu mzia twego sy idz msie' postpota.

... Omytly robiona przy niazyniu na drugu stroy majo kumaru / ...
... i letorygo przywidu y dla zapoznania co w nim nastampowaty ...

Où l'instant fatal, ou la voix m'a promis,
 Lui l'avis de ta tombe allait m'être promis.
 J'obéissais, mes mains qui guidaient des armées,
 Pour secourir mon fils à ta voix sont armées.
 Venez, Gardes du Trône, accourez à ma voix,
 D'Arrau désormais reconnaître les loix;
 Arrau est votre roi, vous n'avez plus de reine,
 Je dépose en ses mains la grande souveraine.
 Soiez ses défenseurs, ainsi que ses sujets.

Allez. *f.* Les gardes se rangent au fond de la scène.
 Dieux tout-puissans, secondez mes projets.
f. Elle entre dans le tombeau.

Scène III.

Arme. *f.* Elle vient de la porte du Temple vers
 le devant de la scène.

Au miditait la reine et quel dessein l'a animé?
 A-t-elle encore le temps de prévoir le crime?
 O prodige! O destin, qui je ne conçois pas,
 Moment des et terrible, Arrau Ninias.
 Arbitres des humains, puissances que j'adore,
 Me l'avez-vous rendu, pour le ravir encore.

Scène IV.

Arme. Ninias.

Arme.

Ah! Que Dieu accorde. Ninias est-ce vous?
 Vous, le fils de Ninus, mon maître et mon époux?
 Ninias.

Ah! Vous me reconnoissez, confus de me connoître.
 Je suis du sang des Dieux et je serois d'en être.
 Liaste au horreur qui m'ont environné,
 Fortifier ce cœur au trouble abandonné,
 Encourager le bras prêt à venger un père.

Arme.

Gardez-vous de remplir et assés mistère.

Ninias.

Je dois une sacrifice, il le faut, j'obéis.

Arme.

Non. Ninus ne veut pas qu'on immole son fils.

x O to chwila fatalna, w której obywateli
 x Ma być wolny do grobu Jugu wstępnym dany.
 Jęz a moi rzuć co wallei znowdity
 x Na pomoc syna i twój się woli uzbawity.
 Gwardye wojska Tronu tu się przybliżajcie,
 Jui teraz Atrawca samego Studajcie:
 Atraw waszym w seroku, ma wstadio wstaj,
 Bieda y rządy Narodu w rzuć ugodaj.
 albo.

x Atraw wolku wawym, ia wicy niuwadaj,
 x W Jęz rzuć najwyższim ma dostojnowi Atrawam.
 Bioniu go, wienowu mu przysięż oddajcie.
 Odycie...

f: Gwardye w gębi teatu sylwie rzy!
 O moim Bogu: teraz mnie wosprawy.
 f: Wleźcie w grób!
 Scena III.

Atraw. f: Powracajcie do drzwi Koscielnego na
 przednie dany!

Coi zamysła Krolowa? Jakiu się uleady?
 Czyi dost' ciadu uprudie ma wosprawy idrady?
 O luda! dany letoryd ia spoiq' nie moji!
 Atraw Niniaszima... Chwile strasznie, Drogie!
 Jęziowu ludu Bogu letoryd zawstam tsuta,
 Natorowu go daty, bym znowu trawta?
 albo.

x Odwiazani Swiatu Jęzi, co wosprawliu wstadam!
 x Na toi mi go, by znowu wydmu powracam?
 Scena IV.

Atraw. Niniasz.

Atraw.
 Niniasz. 'Ty id' to? Ty moi Krolawie!
 Ty id' synu Niniasz moji męzi y Pawi?
 Niniasz.

x Ah! Widisz mnie imiastany i moji stau potawaj
 x Trudniej i Jęzu Bogu Jęstetaw mi daj.
 x Oddal odemni stady co imi stawaj,
 x A mocej sera, letoie twogi uichaj.
 Dodaj odwagi rzuć ia Ogya się mierzaj.
 Atraw.

Ah! Straszaj tawimiy dopdawia gubiqny!
 Niniasz.

Wimiyu wobi' ofiasz y postawiyro tawu.
 Atraw.

Nicijery Niuw smidi synowi swawim.

Comment?

Areme.

Vous n'êtes point dans un lieu redoutable;
On traite y toud pour vous un piège inévitable.

Ninias.

Qui peut me sécher et qui peut m'effrayer?

Areme.

C'est vous qui dans la tombe en va sacrifier;
Assés, l'indigne apus a d'un pas sacrilège,
Violé du tombeau le divin privilège;
Il vous attend...

Ninias.

Grands Dieux! Tout est donc éclairci;

Mon cœur est rassuré, la victime est ici,
Mon Père empêché par un monstre pas fide,
Demande à haute voix le sang du Paticide.
Instruit par le grand Prêtre et conduit par le cult,
Par Nimus même armé contre le criminel,
Je n'aurais qu'à frapper la victime funeste,
Lui aiime à mon courroux la vengeance ultime.
Je vois trop que ma main dans ce fatal moment,
D'un pouvoir invincible est aveugle instrument.
Les Dieux seuls ont tout fait, et mon armé étouffé,
S'abandonne à la voix qui fait ma destinée;
Je vois que malgré nous nos pas sont marqués;
Je vois que des enfers les mains évoqués,
Sur le chemin du Trône ont semé les miracles,
J'obéis sans rien craindre et j'en vois les oracles.

Areme.

Tout ce qu'on fait les Dieux ne m'apprend qu'à frainir;
Il ont aimé Nimus, ils l'ont laissé peser.

Ninias.

Ils le vengent enfin, et touffer a murmure.

Areme

Ils doisissent venger une victime pasce;
Le sang de l'innocence a coulé sous leurs coups.

Ninias.

Quisqu'ils nous ont mis, ils combattent pour nous.

Jab. 10^o.

55

Arama.

Ah Ni. Nubudui w tym strasliwym grobie;
 Zarayca tam raz niedybyj przygotowat Tobie.
 Niniast.

Cyż mi sity wstrzymać, zastraszyc' dotąd?
 Arama.

Cibi to pad tym grobem zamordowal maiz.
 Apsus ohydny aorus przez scoli przelity,
 Zgwałcił grobu Nimusa przywilicis święte.
 Tam na iz ocaleni.

Niniast.

~~Niniast~~ wysyśle wiez i iasniacie.

Juzm smulczy, gdy mi tam ofiarę wpydcaia
 x Dwie moję przez ty stuty idradliwz porwawz,
 x Oycoboyary Kwi inda glosno na ofiarę,
 Ona Kaptanau nawron, Nubuw prowadziny,
 Od sauzę Nimusa miacem uoboiomyj,
 Nubua tyllio miac silni ofiarę ugadiaz,
 Ktoz mi sprawidliwosc' w Bopy naprowadiaz.
 Widz: Ji moig rlyz w ty obropny dwili,
 Nuba uszyki slupym nanydziem dobili.
 x Bogi wysyśle robity a moję dual idwiwinyj,
 x Nubua glosu przez lotory moję ust los nadywinyj.
 Dostu gaw: Ji mimo nas bioli sz stawiane,
 Dostu gaw: Ji z spulitar uini wywostau,
 Siaty uida prowadzq drogę lu Tronowi,
 Dostu wnyu ber boiatni uinaz wyrobowi.

albo.

x Drogę tronu udamu ustaty widocau,
 x Nubua uinaz ber boiatni y uinaz w wyroau.

Arama.

x Trudki ia na wysyśle, w Bogi robity.
 x Kodyaty nina, pnuai zabic' doprudity. /:2:/

Niniast.

x Luz go sz mrazę nakhoni zaprudau Semtanai.
 Arama.

Cyżto pragnę ofiarę ryoty potuzycania.
 x Nubaz Krew ist ottaru niwimna obropita. /:2:/

Niniast.

x Mo: id pny nas obstai gdy nas potuzycata.

[: 2. 2:] Je 3 wiesz w cely ty istau woltwa niw pnuiz moralwosc', uktwaiz misnauin
 obywat religij i niesprawidliwosci dnytanze milubiuia; ah thumau ni mozt pnuaz
 bia' wydawiz, gdy tu sicut w tym skazni uillwosc' autosi armij ai iz obtyluizq.

Ce sont eux qui passaient pas la voie de mon jure,
 Ils me tendent un Tron, une épouse, une mise:
 Et rouvert à vos yeux du sang du criminel,
 Ils vont de ce tombeau me conduire à l'autel.
 J'obéis, c'est assez, le ciel fera le reste. f. Il va dans la tombe.

Scene V.

Arma. f. Scellé.

Dieux veillez sur ses pas, dans ce tombeau funeste.
 Au vouté vous? Quel sang doit aujourd'hui couler?
 Impenetrable Dieux, vous me faites trembler.
 Je crains cesus, je crains cette main sangonnante,
 Il peut presser le fils sur la cendre du père.
 Abysses redoutés, dont Ninus est sorti,
 Dans vos entrées profonds qui ce monstre englobent;
 Sortez au sein des enfers la fureur qui le presse!
 Quel tombeau! Quel lazar la foudre vengesse!
 O son Père! O Ninus, que si tu n'a pas permis,
 Qu'une épouse éploitée accompagnât ton fils!
 Ninus combats pour lui dans ce lieu de ténements!
 N'entend-je pas sa voix parmi de ces fûments?
 Dut ce sauc tombeau profané par mes pas,
 Ouverts pour me punir les gouffres du trépas,
 J'y demandrai, j'y volerai.

f. on entend le tonnerre.

Ah! Quels coups de tonnerre

Ont enflammé le ciel et font trembler la terre!
 Je crains, j'expire... Il vient.

Bogi: puz uota Oyca moigo gadaig,
Iwon, ulo kaurz zony, matly mi oddaig.
A kwiaz zdradnygo uboycy brudny zbrozonygo,
z grobu do Gtubru prowadzaj, Suijtygo.
Jez... Wy Nuba tenk dokonyajci Saini. / w ludzi w grobi: /

Scena V.

Atema. / Saini /

Bogi w tym grobu ugo ludzyci kochani.
Guzoi kwiic? Jakaiz Hrow dzid' b' d'ru vorlana?
Nawiy mmu wola wasza zawoz niubadani.

albo.

* Jakaiz lew ma sz pndai? Gypzi wy zydai?
* Nubadani Bogowiu! Wy mmu prustawraiu.
Lhan ia sz apusa, ty zli w mmu,
Moiz na strogblad Oyca syna zamordua.
Bnupawu i letoyd Nina cin' wypprowadzony,
Nub w wasza gtybz apus zostanu wtyzony;
A icy w swiltou w toni pulitow podawajci.
Nuba zagrzejci, Nuba pinnny miotajci.
Ninuwu twoia dusza, Ah. nudduolita!
Oby i twym synem spytah^{na} w grobu zowa byta.

albo.

* Puzpasci zome i letoyd Ninus wywidzony,
* Icu potwor w berdumotki wasz prolttoniowy,
* Nub w gtyb pulita zawluzi swoj guino zapalonyj;
* Gromijci Nuba, ishajci na niu go bitt moiwuy.
* O Oyca, o Ninuwu; Two wola wibrnuta,
* Oby twoina zowa i synem twym w grob niwchodita.
Ninuwu Gij za niu go w tyd miyscad pulitnyd.
Dono stysz gtw ugo, i odgtosy smierknyd?
Oby ten grob puz moiu w niu go sz wdrustani,
Otkowyt puzpac^o swoiz, robiz ularani!
Wlyz w Nig... Jez...

/ Daiq sz stysz Pioruny! /
Jakuiz Piorunow cishani.

Zapala Nuba! Lini utabia zadhwiani.

albo

* Wlyz wnyz / Daiq sz stysz Pioruny! /
Ah Jakuz i Piorunani gromy!
* Zarzuty Nuba, sziz stad na swiat Jozionny.
Lhan sz... Lfann... Wracam...

Ninias. *ſ.* Un épée ſanglante à la mainſ Armas.

Ninias. Ciel! Ou ſuis-je?

Armas.

Vous êtes teint de ſang, pale, glau d'horreur. *Ah! Seigneur,*

Nias. *ſ.* D'un air égaréſ
 Vous me voiez rouvert du ſang du parricide.
 Au fond de ce tombeau, mon ſeul étoit mon guide.
 J'étais dans les détours de ce grand monument,
 Plein de reſpect, d'horreur et de ſerrement.
 Il marchoit devant moi, j'ai reconnu la plau,
 Qui ſon ombre en courroux maſquait à mon audace.
 Aupres d'une colonne, et loin de la clarte,
 Lui ſuffisait à peine à ce lieu redouté,
 J'ai vu briller le fer dans la main du perfide;
 J'ai vu le voir tomber, tout coupable et timide;
 J'ai deux fois dans ſon flanc plongé ce fer d'augesus,
 Et d'un bras tout ſanglant, qu'animait ma fureur;
 Déjà je le tenais, roulant ſous la pouſſier,
 Vers les lieux d'o paſſait ce faible lumiere:
 Mais je vous l'avouais, vos ſanglots redoublés,
 Ses cris plaintifs et ſouffés, et mal articulés,
 Des Dieux qu'il invoquait et le repentin même,
 Qui ſemblait le ſaisir à ſon heure ſuprême;
 La ſainteté du lieu, la pitié dont la voix,
 Alors qu'on eſt vengé, fait entendre ſes loix;
 Un ſentiment confus, qui même m'épouvante,
 M'ont fait abandonner la victime ſanglante.
 Armas, quel eſt donc ce trouble, et ce ſer,
 Cet invincible horreur qui s'empara de moi?
 Mon cœur eſt pur, o Dieu! mes mains ſont innocentes,
 D'un ſang produit par vous, vous les voyez fumantes.
 Quoi j'ai vu le ciel et je ſeus des remords?

Armas.

Vous avez ſatisfait la nature et les morts.

Niniasz. f. 2 patasium w rękłi skwiz zbrozomy / Azma.

Niniasz.
gdzie jest ten?

Azma.

An. Pami!

Obładyś. Obłąkan widzę, skwi ludzkim rozłani.

Niniasz. f. 2 mija obłąkaniz /

x Widzio: mmu cyzoboyu ustaw skwiz zbrozomy;

x w tym grobu od mozo dyca prowadzony,

x Obtydium po ralsztad ogromnego gmalu,

x Petu usraucowania, zgrozy y prustadlu.

Sudt prudemna y rękłi to miy sa polazat,

co uin igo prumaryt, bym skwiz totta zmarat.

Blisko kolumny, letora, ledwi co widziato,

mu oho, w swille w tam uimmo sy migato;

uynatum w rękłi idraycy patasi uynaisiony;

Dawato mi sy: i drat zbrozomy prustajony.

x Dwalso: w niigo ilarem mduy men ugodit,

x Ity rękłi skwawioną letora gniw powodit;

x Wolitem go tam po piadlu, sku miywu gdii onar,

x Aljt staba wyhodita mdtygo swiastatona.

des pruznam sy igunia igo powotaram,

Odgtosy patri zalu btdni wynawianu,

Kpocui Bogow wywau, by mu darowaty,

Jltore w moniat smisi onyo wruozaty;

Swytosi miywar y litosi w ig Niba daiz,

Itora sy gdy potumia wesa rozruwianiz;

inua co mimowolui wawogta prustajity;

Wuwii mmu ubwawioną ofiasz smustity.

albo.

x Lic wymanu li: i igo powotaram thauar,

x Gtude, nirozumiati w put mdu narukaciu:

x Iltiwe Bogow wywau, zali oia skudaw,

x Co go idaty sy zaiqz tui prud wyrcim dula.

x Swytosi miywar, do tyz i ludkowi prawar,

x Itore au po spustajony zomoi litosi dawar;

x Wruui auu iakowu, twoin ai nad miast;

x Sprawity: zim opusit ty kwawog ofiasz.

Azma; co to ust za uisk letony auu;

Iu niwuyizion prustadlu, letony mmu zaymanu?

Bogi mu ^{sc} wyzki: byu w smite daty;

Skwiz pruz wao podwizioną zbrozomy zostaty.

Nubum skwiz, bydz sy zgrozotami pruz?

Azma.

Oddato hofd natum, zmastyd uoypolwit.

Quittons ce lieu terrible, allons vers votre reine,
Calmez à ses genoux ce trouble involontaire;
Et puisque Assus n'est plus...

Scene VII.

Ninias. Azme. Assus. *f. Parait dans l'effroi*
mont avec Ottane et les gardes.

Azme.

Ciel! Assus à mes yeux.

Ninias.

Assus!

Azme.

Accourrez tous, ministres de nos Dieux,
Ministres de nos rois, défendez votre maître.

Scene VIII et dernière.

Oros. Les magis et le Deypl. Ninias. Azme. Assus
desarmés. Mitsran. Ottane. Semitauis.

Ottane.

Il n'en est pas besoin, j'ai fait saisir le traître,
Lorsqu' dans ce lieu saint il allait prier.
La reine l'ordonna, je vus vous le livrer.

Ninias.

Qu'ai-je fait? Et quelle est la victime immolée?

Oros.

Le Ciel est satisfait, la vengeance est comblée.

f. En montrant Assus.

Deyplis, de votre roi voilà l'empoisonneur.

f. En montrant Ninias.

Deyplis, de votre roi voilà le meurtrier.

Je vus vous l'annonce, je vus le reconnaître,
Revoyez Ninias et servez votre maître.

Assus.

Toi Ninias?

Oros.

Lui-même, un Dieu qui l'a conduit,
Le sauva de ta rage et le Dieu te poursuit.

Assus.

Toi de Semitauis, tu reut la naissance?

Ninias.

Oui Mais pour te punir j'ai vu sa naissance.

Aller. Délivrez-moi de monstre infernal,

Il ne méritait pas de tomber sous ma main.

Qu'il muise dans l'opprobre et non de mon écu,
Et qu'on rende au trépas ma victime égarée.

Oddalmy się, do matki idmy teraz Paui,
Unog uż mimochytn uloy pomisraui.
Jui nimas: Asura.

113.
58

Scene VIII.

Niniasz. Arma. Ottau. Asur. / w gębi Jekat. otocony

Arma. gwasydys /

Ah! Asur pokazany!

Niniasz.

Jalco Asur?

Arma.

Spriscui się wy Bogów Kaptany,
Kroloiw ministy; bronici od smisi swe Paui.

Scena III y ostatnia.

Orocs. Magowi y Lud. Niniasz. Arma. Assus bezbrony.

Mitran. Ottau. Scuisrauis.

Ottau.

Nipotrebna ta twoga, idragia iest schwytauy,
Kudy kiat w grob iui wiodzie pny wsulitay odwade.
Karata tak Krolowa y wau go prowady.

Niniasz.

Co iobitau? Jaka iest zabita ofiara?

Orocs.

Niba uspoloionu, dopitniona kasa.

/: Wskazujz Asura /

x Ludy, oto Krolowi tu truzny radat.

/: Wskazujz Niniasz /

x Ludy o to Nastempca, waui bzdru wtadat.

Ja go takim uznay, ta Bogow wola,
Patru na Niniasz, stanuy ci w nim Krola.

Assus.

Co ty Niniasz?

Orocs.

Jak iest. Bog io go zachowat,
Wywat go twoiuy stosi. A ci prasladowat.

Assus.

Co ty z Scuisramidy iestw urodzony?

Niniasz.

Jak, i bym ci ulinat iestem umocniony,
Boca z nam, wczui mi z oarow niuludny potwasy,
Nubya godna z rql myd brai nakina kase.
Umiray, niul rozpara buda dury trau,
Niul uż w uimiyu wizeruu Jdu zamordujz

f. Semiramis paraît au pied du tombeau montant, un mag.
qui est à cette porte la relève. f. 117.

Assus.

Oa, mon plus grand supplice est de te voir mon roi.

f. apprenant Semiramis. f.

Mais je te laisse plus malheureux que moi.

Regarde ce tombeau, contemple ton ouvrage.

Ninias. f. Il sort. f.

Aulle victime, ô ciel! a donc frappé ma rage!

Armas.

Ah! fuir des époux!

Mitraus.

Qu'avez vous fait?

Oroz.

Sortez,

Vous purifiez vos bras ensanglantés.

Permettez dans mes mains ce glaive funeste,

Cet aveugle instrument de la fureur céleste.

Ninias. f. Courant vers Semiramis. f.

Ah! Ciel! Laissez moi le plonger dans mon cœur.

Oroz. f. J'audit qu'on le désarme. f.

Gardez de le laisser à sa propre fureur.

Semiramis. f. Qu'on fait avouer, et
qu'on plait sur un fantôme. f.

Viens me venger mon fils: un monstre sanguinaire;

Un traître, un sacrilège, assassin ta mère.

Ninias.

O jour de la tuerie! O crime innouï!

Ce sacrilège affreux, ce monstre est votre fils.

Au sein qui m'a nourri cette main s'est plongé,

Je vous suis dans la tombe et vous serez vengé.

Semiramis.

Helas! J'y demandis pour défendre tes jours,

Ta malheureuse mère alloit à ton secours....

J'ai reçu de tes mains la mort qui m'étoit due.

Ninias.

Ah! C'est le dernier trait à mon ami époux!

ſ: Widai' Semiramidz umiataiqz ſny grobu, uideu z magoio tau
bydqy podnoſiqz

115.

59

Assus.

Naywielſza moia mſta: zſty roſtat Sbaum.

ſ: Poſtrugtſey Semiramidz!

Lut twoy' los od moigo goſtym u Tyraunij

Batſ na grob, twoia rſka tau matly zabita. ſ: wy ludzi!

Niniadz.

Nuba! Co ra ofiaz ma wſciſtoſc' robita!

Assus.

Ah myzu uuiſtaz.

Mitau.

Coru' robit?

Orolo

wydr. Wonij,

Nuſ' na ottaz by ſuczſic' uſuwawionu ſtoru.

To ſilato nade bydri w mi rſu ſtoione,

ſlupc' narydziu bogoio umſu ſparwionu.

albo.

x Nuſ' w mi rſu fatalny tu miſc' ſtoion bydri,

x Te to ſlupc' uſarau' nubistich narydziu.

Niniadz. ſ: Biſignz. lu Semiramidzi!

Dzili! Dowol' aby m niam zbrodnia w ſobu ubit.

Orolo. ſ: W rasi ludy odbiſtaiq Niniadz

rowi ſparaz!

Struſu goi by w rozparay ſam ſibi narygubit.

Semiramid. ſ: Zbliſiona ſidra w ſenſli!

Cho' ſynu y pomſij ſy, ſtrazyto w trui,

Zdrayca y ſwiſtoboyca twa matly mordui.

Niniadz.

x O, dniu ſtrazy! Zbrodnicaym dniu ſkaciony arnu!

x Ow zdrayca, ſwiſtoboyca, ow potwoi' twyru ſynu.

Ma rſka te ſpruſyta w kaſmita tonu,

Boydz ra toba ia w grob y bydri umſraong.

Semiramid.

Ah! tau wſttau aibym ſibi ſatowata!

Nuſrznaw twoia matka pomoc u dawatam.

Zaſtuciony iſt twoy mord na mui dolonauy.

albo.

x Jam ni ſmiſc' z dawona winny twerſu ſadaty.

Niniadz.

Ah! Tu raz blydny duſry oſtatui ſadauy.

albo.

x Ah uos to oſtatuy dla duſry ſtruktaty.

J'atteste ici les Dieux qui conduisoient mon bras,
Les Dieux qui m'agavoient...

Semiramis.

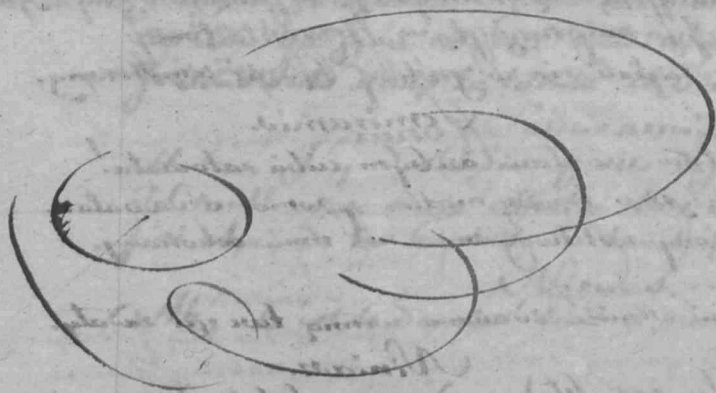
Mon fils n'adver pas.

Je te pardonne tout, si pour grand deuil,
Un si dure main ferme au moins ma paupière.
Ninias se jette à genoux:
Vivus, je te le demande au nom du mien sang,
Qui t'a donné la vie et qui sort de mon flanc.
Ton cour n'a pas sur moi conduit ta main cruelle,
Quand Ninus expira j'étoit plus criminel.
J'en suis assez punie. Il est dans des forfaits,
Qui le courroux des dieux ne pardonne jamais!
Ninias, Arma que votre hymen effau,
L'opprobre dont mon crime a souillé votre sang;
D'un muse aspirant approchez vous tous - deus;
Donnez moi vos mains, vider regnez hautement;
Et espoir me console il m'en quel que jour,
Aux horreurs de la mort ou mon ame est en proie.
Je le surs... Elle vint... jusqu'à Semiramis!
Ne haïsez point sa mémoire.. Ah mon fils.. Mon des fils.
C'en est fait....

Oros.

La lumière à ses yeux est ravie,
Secourrez Ninias, prenez soin de sa vie.
Pas u terrible exemple apprenez tous du moins,
Que les crimes secrets ont les Dieux pour témoins.
Plus le coupable est grand, plus grande est la supplice.
Ois, tremblez sur le Tron, et craignez leurs justice.

Fiu.



Wyrwam Bogów za świadków co ręką wtadali!
Bogów co mnie uwiedli.

Semiramis.

Syru niekoniecznie dala.
Dubarau wyszł. Ustagan prawi mi umasta,
By twa miła mi ręką powuła rawasta.

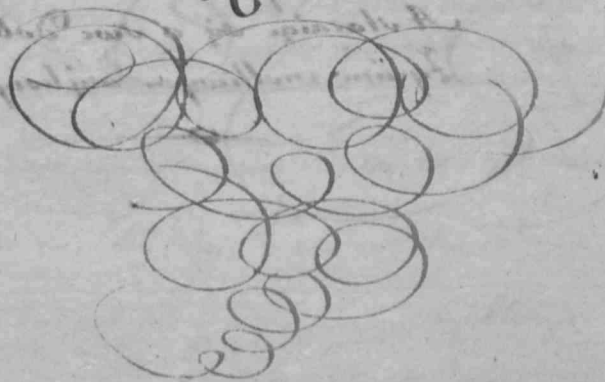
Si. Niniasz pada na kolana:
Snystajz salłinau na krow co ci data iqu,
Na krow, letora z moich rau ułłodi obfui.
Ni twc sesu ni durow ręką prowadito.
Ah morduiqz Ninusa, iau wimmijseq byta.
Ullaranau. Wic ibrodni talu si mayduiq,
Ktoyck Bogowi nigdy ludziom nudauiq.
Aum, Syru niel w wasyck silubadł myu chwata,
Brudy kto'scui ibrodnia rod wasz pomarata.
Do smurajqu matli zblizui si enollui,
Dajui mi ręką. Syru. Paumui wyszliwi
Naduiu te mui uistq y rołłosi wkwaiq,
W obropno si mui smui, co mui otaraig.
Juz ci cui zblizui... Wroł moy obtkauy,
Dajui pamiqtki matli... Ah... Syru kochauy...
albo.

- * Cui smui, iui si zbliza, iui wrota kwi w zytach,
- * Hnypni smusteluyi zimau, upadau na ditach,
- * Nuraformijui nigdy matli optakauy...
- * Nubrydz si nig moy Syru... Ah, Syru kochauy.
Umistau.

Orocz.

Trai cuici. O Bogi umasta!
Wzui Hrola: by wozpar zyia niowy dasta.
Jau pnyłtad nudaq wyszthiu rastoz odlyq;
Z nayszrytca si ibrodniw, pnd Bogim niobryi.
Juiw Jyo nioprydia w Hroni ofazy,
Hrola Hryiciu now Ironau kłayui si kasy.

Honic.



Gruczość, Śwata Świata.

Boże! Duch moimy maigę w idowym ciele
 Alj statem w sobie spymy spnie Jwe dany; twem
 Ji będg kudyś moicl drut tsuciele,
 Nu rawsu spalic myu zwolobu ofiary.
 Ali zgłbiaig potomosi cary,
 Porstatem w gruncie: i to dym udyng.

Nu idem wulli w siód swego Narodu,
 Gdy swiat odmunit w sqdzeniu Jwe idawia;
 Zostat strasydtem etowuiciego rodu,
 W hanbę zmianono dawne okadranu.
 Wo ludzi rawsu amylu i natury,
 Zbawiam i tohom razem sng masmury.

Grzypadliem wulu druta zatacono,
 Chci byli watei iye w wuli potomne.
 Wulu molliwyl za wozum spalono,
 Chociai spiwali prawdy niodzowne,
 Mowia potomosi rawsu sprawudliwa,
 Lur w wy dobyciu nu rawsu szczyliwa.

Jy idem Panu! Danys szczytam wicinyw.
 Ludy ciele wiara swyto otwicony,
 Wzgardzi w polom dymem nielwspacenyw.
 Co talum dumny wiattem omawionny;
 A stawaig si o swe Dobro twate,
 Zyum molliwym wylisy Jwoig Swate.

Ni na toś rozum, ni na to Dat Bii!

Aby zgłębiali, co cielek niewolno;

A pnie witne pniekomań stasani,

By uniwinniać nauigtnok" swy wolno;

Aby rozrywai' tawudł spotkani' stwa,

Żelba' swobody wśród nielospiceni' stwa.

Ty chciates aby cielek rawe stworzani,

Ony swym rozumie, gdy nary sorburaj,

plew-wyrystliem znalart swie ukazyliwani,

Stoie si w duszy polkoi rawisa.

A wdzielen ra dat tak niocaniom,

I nadytku w sercu dawat ci politoru.

Twoja! Btagam ty z gruntu moicy duszy

Day... Abym liudy' me dobro ogladat.

Gardz ty stawaj, letora drzery, glosy,

Nisomny, ni bde wiczay ony radat.

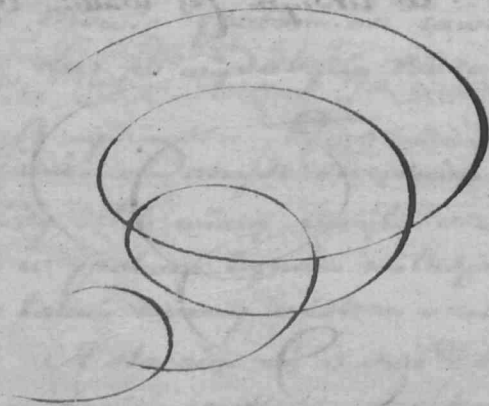
Milse ust u miuc tyai narygylowe,

w letorym ty wulbic' bydui seta tleliwe.



B.

Bigos. — Jest to potrawa z posiekanego mięsa i smalcu wazy smalek
 kwaszowaty robiony z urzędowa, potrawa ras' i sławny jest
 pustki pomieszczenia z liębasa i mięsem polskianym zowisiz
 u nas w Polce bigosca kultaystium. — Gdyby mali gromad
 tu ludzi do potraw można przyrównywał. Narwałbyu we
 willim nicuie towarystwo inspiotów i kolitk; rusz Nic
 zwauz a dla nuiakiego smaku wauitk, troche poddaucz. Wy:
 molitk bando sicutów, Kapucynistino nustrawnyu Stoluwiszcu
 Grono Lichwianów lwiq, Ormiau'sku wędzankq smaci' nitar
 przy nosiq. Lebraui twiarliwyd. Junaków dnqcz galatczq. Gros:
 madly uconydl pedagogów Kasrowchani w letorydl wicyz dte:
 bauiny iak smalu. Koznosiqydl fatorywe garty Andrutani
 osulwiqumi apityt. Kodlibnisiow Ostrygami ninarqcaiqumi
 ak od Pauów riadanumi. Durmydl zyscu limbusstiu. letory
 zapadlem odraio. Fabrykautoów i zamuistnibów (Klebuu do
 Kardy potrawy potrubnyu i bez letorego siz nilit obcy' ni
 mozu. Zbiot osustów kultaystiu bigosca i tam daley i tam
 daley. —



Gdzie wiaćmowić i rozkrytosię Iron Boga zaymuie,
 Iam się sandów Swiatów nielicznosci snuie.

Swota ~~o~~ Riat. A te Swiaty, lotoie oglądauy,

J lotoie z mniama; i sz tyllio dociekaui;

Wyppady z tego mnastwa ial ppjt w wiata niesz,

Stawaię w namawo pyno baidom iabiedie.

Goniudy nami zima z swoimi obwoady,

Tyle many co w morach iduo kropka wody.

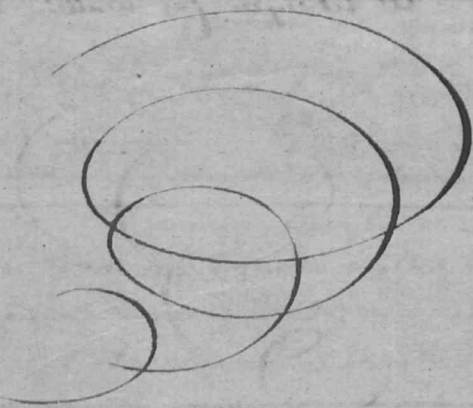
Pai' dzie Europysku i azotki tej Skojsku,

W porowianiu z ogutem na iost przedmiot wille...

Al.....

B.

Bigos. — Jest to potrawa z posiekanego mięsa i ziemniaków smażonych
 łuszkowaty robionych, potrawa ras' i sławny kraj
 pustki pomieszczenia z kielbasą i mięsem posiekanym zowiesz
 u nas w Polonie bigosów kullaystym. — Gdyby mali gromad
 li ludzi do potraw można przyrównywać. Narwałby we
 willim niewi towarzystwo trapiotów i kochanków; zupa nie
 zwana, a dla nielubiącego smaku wawilię trochę poddać. Wyz
 molitych bando szlachty, Kapucynów niestranych Stolwicz
 Grono Lidwianów lwia, Ormiański wydział, smisi' niszar
 przyrosnąć. Lebraui towarliwy. Junałów dnęca galatę. Gro
 madły urońcy pedagogów Kasowclau w letorych wicy dte
 bawiny iak smaku. Koznoszycy faturywe garty Andrutau
 osulwiqami apityt. Koddlebrisiow Ostygami ninaryciqami
 ak od Pauów wiadani. Durmych zysau limbusliu. letory
 zapadlem odraio. Fabrykautoów i remiustrilow (tłebau do
 Kardcy potrawy potrzebny i bez letorego się nikt obeys' ni
 mou. Zbiot osustow kullaystiu. bigosau i tan daley i tan
 daley. —



Jdri wicimow" i walektosig Iron Boga zaymuie,
 Jan sig zardow Swiatow nielironosi" snua.
 Twosia ~~ca~~ Riat. A te chiaty, letie ogladamy,
 J letie z mnimau; i sz tyllu dociekaamy;
 Wypadty z tyo mnustwa ial pyt w wiab nusia,
 Stawaige w traimuopym leidom zalsesi.
 Comydy nimi zimia z swoisni obwoady,
 Tyll mury w w monach idua kropka wody.
 Piai diwie Europoystli czoglli tej Skropilli,
 W porownanii z ogutem na ist spudmiot willei...
 Ah.....



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.